





TORGON

DES QUATRE-SAISONS...

La plus lémanique des stations du Valais

Accès: Genève 75 minutes Autoroute directe Genève-Aigle
 Lausanne 45 minutes Route: Aigle-Vionnaz-Torgon



LE RETOUR À LA NATURE, DES VACANCES ACTIVES, DES SPORTS DE PLEIN AIR



ON EN PARLE, ON Y VIENT, ON S'ENTHOUSIASME, ON S'Y INSTALLE

L'été

- Courts de tennis avec éclairage
- Piscine chauffée, mini golf
- Place de jeux (ping-pong, pétanque, quilles, etc.)
- Golf 18 trous (Aigle, 15 minutes)
- Courses en montagne organisées
- Places de jeux pour enfants (cabanes d'Indiens, voitures électriques, etc.)
- Parc d'animaux
- Circuits pédestres
- Pêche (en rivière) et en étang
- Emplacements pour pique-nique (raclette, broche, etc.)
- Voile sur le lac (15 minutes)
- Piste de TOBO-ROULE

Restaurants

Self-service
 Restaurant
 Bar - Discothèque
 Thé dansant en saison

● LA SERGNAZ

- Grillades au feu de bois
- Spécialités valaisannes
- Pizza
- Salles pour sociétés

L'hiver

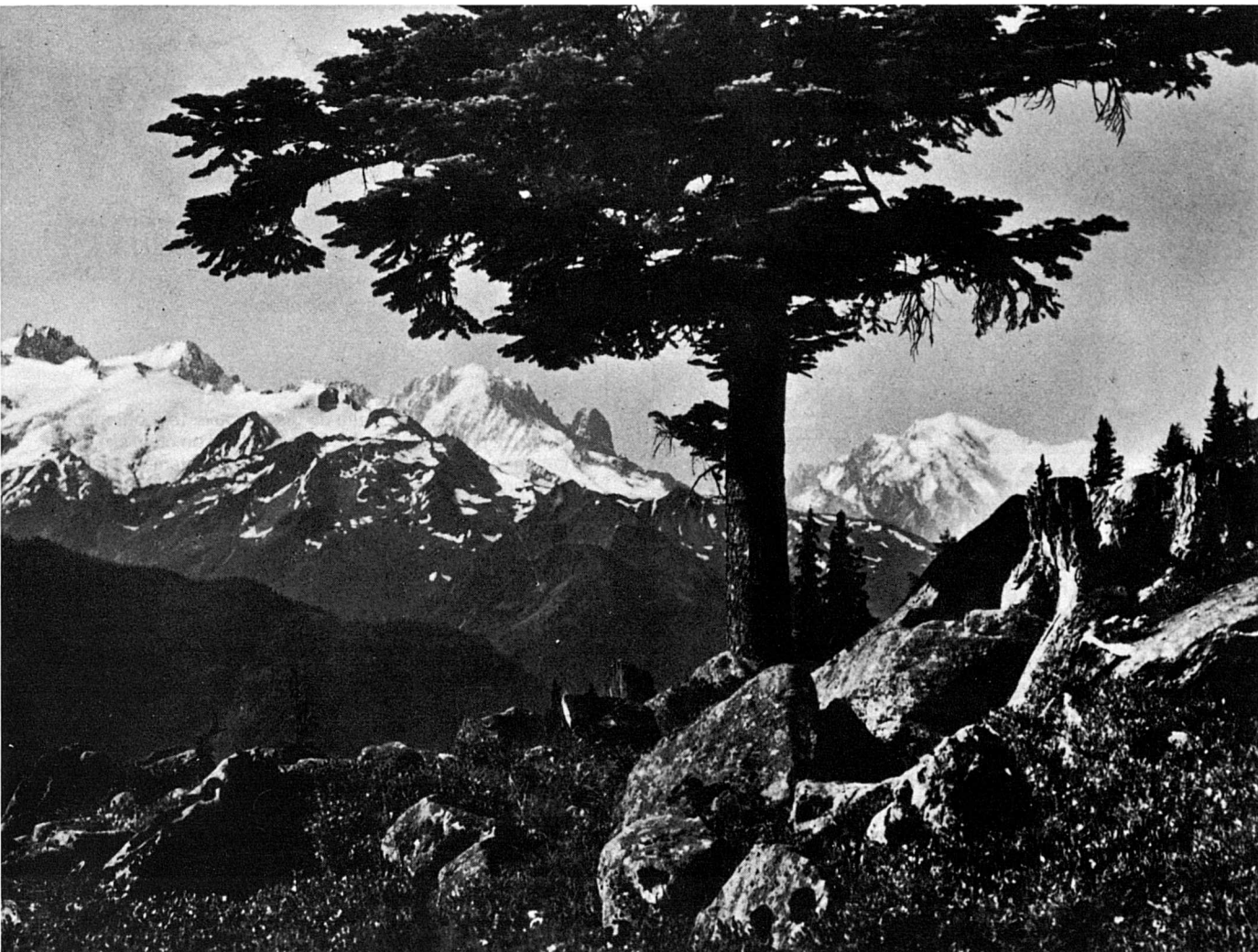
- Télésiège: Plan-de-Croix / Tête du Tronchey, reliant Torgon au Val d'Abondance et aux «Portes-du-Soleil»
- 7 téléskis: pistes toutes catégories
- Mini-téleski gratuit pour enfants
- Parcours de fond
- Piste touristique
- Patinoire
- Patinoire artificielle couverte
- Abonnement «Portes-du-Soleil»
- Ski de randonnée
- Parkings au pied des pistes
- Circuits touristiques
- Forfait: «Restoski»
- ESS (Ecole suisse de ski)
- Piscine chauffée, Vouvry (15 minutes)
- Garderie d'enfants
- Pistes de curling

Arrang. pour groupes (logement, pension ou demi-pension)

LE TSEUDRON

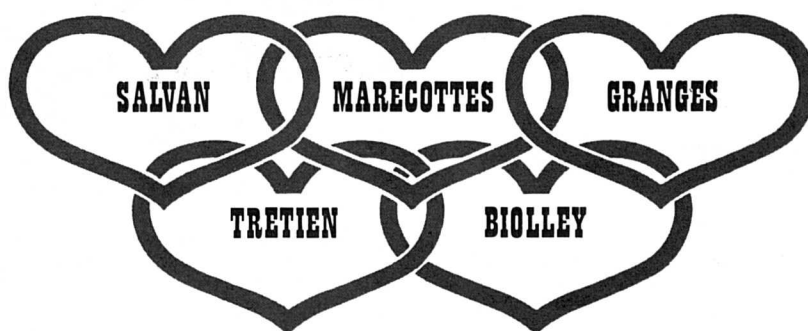
Restaurant
 Self-service
 — Spécialités valaisannes
 — Cadre typique

Appelez le 025/812724



De La Creusaz, l'incomparable vue sur les massifs du Trient et du Mont-Blanc

Photo Gyger, Adelboden



Ces villages au cœur de la vallée du Trient vous offrent des vacances de détente et de repos.
Nombreuses possibilités de promenades et excursions.

Renseignements pour chalets, appartements et hôtels :

Office du tourisme de Salvan, tél. 026 / 8 15 77 - 8 14 79

Office du tourisme des Marécottes, tél. 026 / 8 15 89



Finhaut 1237 m.

Giétroz - Châtelard

Funiculaire
Train panoramique et monorail
Accès par route de La Forclaz
ou chemin de fer
Martigny-Châtelard
Centre d'excursions à proximité
de la chaîne du Mont-Blanc
Départ ligne d'autobus
pour barrage Grand-Emosson
Renseignements 026 / 4 71 80



Champéry

Champéry-Planachaux

1050 m.

2300 m.

Station d'été et d'hiver du complexe
des «Portes-du-Soleil»

En été:

12 courts de tennis. Halle de glace couverte (curling, patinage), 2 piscines chauffées (couverte et en plein air), équitation, golf, vol delta, Ecole suisse d'alpinisme, nombreuses promenades et excursions, pêche en rivière, Centre équestre.

En hiver:

170 remontées mécaniques, 650 km. de pistes balisées, ski de randonnée, de fond, patinoire artificielle, halle de curling, piscine couverte et chauffée, initiation à la plongée sous-marine, Ecole suisse de ski.

Nombreux hôtels, chalets et appartements de vacances

Renseignements:

Office du tourisme, CH - 1875 Champéry
Téléphone 025/79 11 41, télex 25 980 CH



1450-2200m

Vacances familiales

Vacances idéales au bord d'un lac de montagne, à quelques kilomètres du Grand-Saint-Bernad. Hôtels et appartements de vacances, camping. Piscine chauffée, aviron, pêche, tennis, télésiège à 2200 m., 100 km. de promenades balisées, flore et jardin alpin.

Mai - Juin - Septembre - Octobre: prix spéciaux

Renseignements: Office du tourisme de Champex-Lac
Tél. 026 / 4 12 27

VALAIS/SUISSE
La Tzoumaz
MAYENS-DE-RIDES



A 30 km. de Sion, La Tzoumaz, à 1500 m. d'altitude, charmante station blottie dans un vallon de verdure entre Verbier et Nendaz.

Remontées mécaniques assurant la liaison avec Verbier et les 4 vallées (plus de 100 installations), parcours de ski de fond. En été, La Tzoumaz soulève l'admiration par sa flore et ses forêts de mélèzes et de sapins.

La Clairière: petit immeuble de 6 appartements, en bordure de forêt. Appartements de 2 à 6 pièces. Choix des finitions au gré de l'acheteur.

75% de crédit à disposition à des taux intéressants.

Autres promotions à Verbier, Champex, Les Collons, Haute-Nendaz, Ovronnaz, Montana.

Demandez les renseignements
auprès du constructeur

PROJECT 10
CH 1950 SION
P.-H. Gaillard SA
av. de la Gare 28
Tel. 027 / 23 48 23



VERBIER

VALAIS

1500-3023 m.

*«Au cœur des Alpes
les plus méridionales
de Suisse»*



la station qui sourit
au soleil
vous offre pour vos vacances d'été:



- ☆ Forfait hôtelier 36 hôtels: 7 jours demi-pension + abonnement de sport (piscine, approach-golf, Téléverbier) dès Fr. 280.-.
- ☆ Chalets et appartements de vacances (demander liste).
- ☆ Vaste réseau de promenades et d'excursions dans la zone réservée de Bagnes, Téléverbier, Mont-Gelé 3023 m.
- ☆ Tennis, piscine, équitation, fitness, promenades botaniques, initiation à l'aquarelle.
- ☆ Approach-golf 18 trous: attraction unique en Suisse.
- ☆ Animation culturelle et sportive.

Spécial

à Savoleyres
sur Verbier

Exposition-vente d'œuvres d'art du 12 juillet au 10 août
«Enfants d'ici, enfants d'ailleurs, enfants du monde»
– objets d'art africain: 700 œuvres
– tapisseries, sculptures
– peintures: 72 peintres contemporains

Renseignements: Office du tourisme, 1936 Verbier, tél. 026/7 62 22, télex 38 247



Isérables

Balcon sur le Rhône, visitez le musée folklorique, typiquement local, et faites un arrêt à

L'AUBERGE DU MONT-GELÉ

Spécialités du pays, excellente cuisine, grande terrasse, chambres confortables

N. Plaschy-Bardet
Tél. 027/86 26 88

Hôtel d'Evolène

1968 Evolène
Tél. 027/83 12 02

Nombreuses chambres avec bain, WC privé et balcon
Parc ombragé, tennis
Ambiance familiale
Son excellente cuisine
Son restaurant «Le Carnotzet»
Prix réduits pour personnes âgées



photos publicitaires
pour le tourisme et l'industrie,
hôtels et restaurants.
pour vos prospectus, cartes postales,
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires
pour expositions, décorations murales,
vitrines et projections de diapositives.
photo studio heinz preisig
5, av. de la gare 1950 sion
tél. 027 22'89'92

HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL
6 HOTELS, 390 BETTEN
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ
HÖHE: 1411 METER
Telefon 027/61 27 61

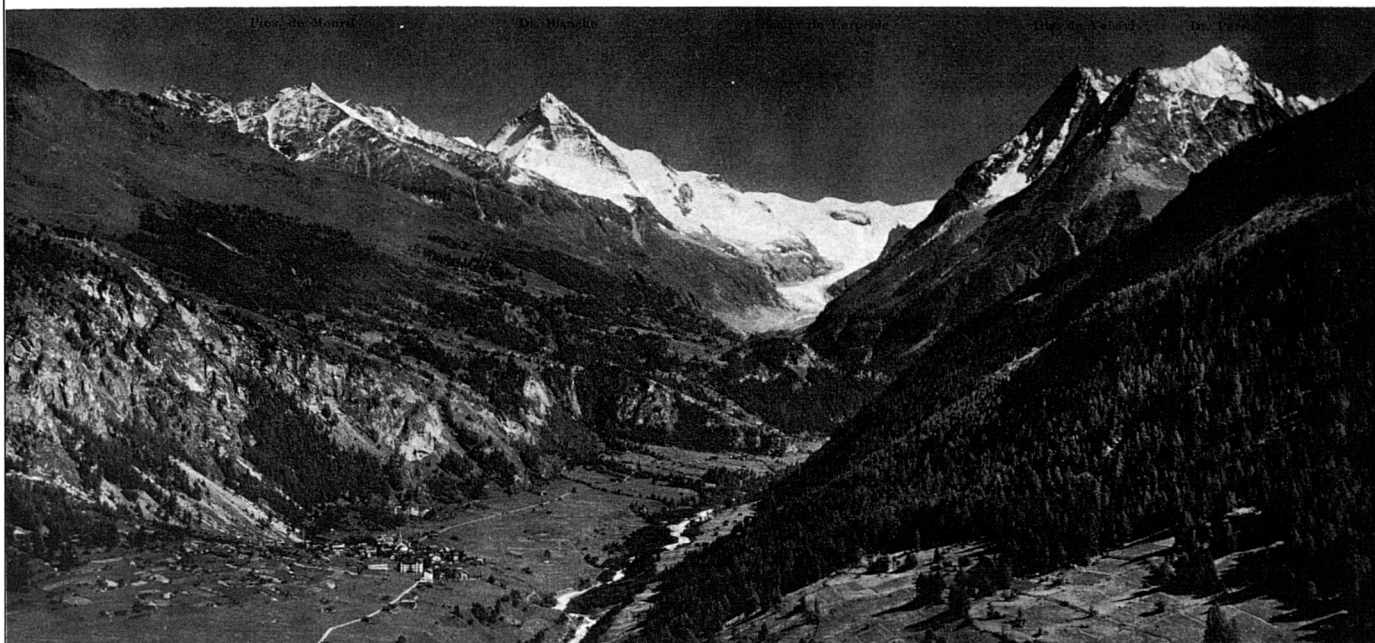
Dans un cadre de verdure reposant

Piscine de Martigny chauffée

ouverte début mai à fin septembre



Région d'**EVOLÈNE**



Evolène (1380 m.)
tél. 027/831235

Les Haudères (1450 m.)
tél. 027/831015

Arolla (2000 m.)
tél. 027/831378

Villa (1720 m.)
tél. 027/831280

La Forclaz (1750 m.)
tél. 027/831280

La Sage (1680 m.)
tél. 027/831280

Lieux de séjour enchanteurs en toutes saisons. Climat particulièrement salubre. Traditions bien conservées. Gracieux costumes.

Belles promenades dans pâturages et forêts. Grandes ascensions. Guides. Ecole d'alpinisme pour jeunes gens. Riche flore, toute la faune des Alpes. Septembre et octobre: calme automnal, lumière pure. Prix réduits entre saisons. Service régulier de cars postaux. Tennis, pêche.

En toutes saisons pour vous recevoir: 24 hôtels, 600 chalets et appartements.

Hôtels et pensions recommandés...

Evolène

Hôtel d'Evolène
Hôtel Dent-Blanche
Hôtel Hermitage
Hôtel garni Arzinol
Hôtel Eden
Hôtel Alpina
Pension d'Evolène
Pension Bellevue
Hôtel des Pyramides
à Euseigne

Les Haudères

Hôtel Edelweiss
Hôtel des Haudères
Hôtel Veisivi
Pension Les Mélèzes
Hôtel garni Gai-Logis
Hôtel des Alpes
Hôtel Georges

La Sage

Hôtel de La Sage

Ferpècle

Hôtel de Ferpècle

Arolla

Hôtel Mont-Collon
Hôtel Kurhaus
Hôtel du Pigne
Hôtel du Glacier
Hôtel de la Poste
Hôtel de la Tza
Pension du Lac Bleu

...par la Société des hôteliers du val d'Hérens



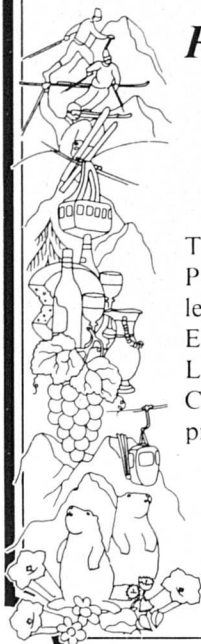
*Pour vos vacances,
week-ends gastronomiques,
réunions,
banquets, mariages, séminaires*

Toutes les chambres avec bain/douche, WC et radio.
Piscine couverte et chauffée, sauna, salle de sports, sal-
les de conférences, dancing.
En face de la Télécabine.
Le paradis des enfants, le royaume des sportifs.
Calme, hospitalité, confort, bienfaits de l'air alpin au
printemps, été, automne et hiver.

Propriétaire:
Famille Mol

HÔTEL ★★★★★
Aux Mille Etoiles

CH-1923 Les Marécottes (VS)
(10 km. de Martigny) Tél. 026/8 15 47
Membre Hôtels Suisses «enfants bienvenus»
et Welcome Chic Hôtels



Valais

Le pays des belles
vacances



*c'est
moins cher*

MARTIGNY - SION - EYHOLZ
Route de Fully Sous-Gare Près Viège

Fendant

« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg

« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle

« **VALERIA** »

Grand vin mousseux

« **VAL STAR** »



Zitouni Shop

ZITOUNI ET DE MARCHI

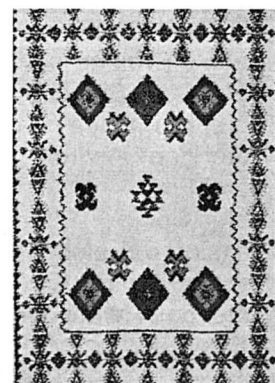
IMPORTATION DIRECTE DE

Tapis tunisiens

Meubles en pin - rustiques - massifs
Services en fer forgé pour cheminées
Fourneaux à bois en fonte

LUSTRES - ÉTAINS

Route cantonale, 1906 Charrat, tél. 026/5 30 71
Privé 026/7 43 32, 1936 Verbier





Auberge de Salanfe

**Auberge
de Salanfe**

A proximité du lac de Salanfe
Altitude 1950 m.

RESTAURATION CHAUDE A TOUTE HEURE
CHAMBRES ET DORTOIRS

Madame Myrianne Vuillet, gérante

Tél. 026/814 38

Tél. 026/818 88

Au départ de nombreuses ascensions:
Dents-du-Midi, Luisin, etc.

Etape du Tour des Dents-du-Midi



Hôtel-Restaurant Sourire Haute-Nendaz

Chambre avec salles de bain
Balcon, téléphone, ascenseur
Vue splendide

Menu et carte
Spécialités valaisannes
Salle de banquets
Carnotzet

Famille René Schiess
Tél. 027/88 26 16



Hôtel du Col de la Forclaz

Alt. 1527 m.

Restaurant - Terrasse - Tabacs
Chocolats.

Salles pour banquets et sociétés.
Au pied du massif et du glacier du
Trient.

Halte idéale sur le circuit Martigny-
Chamonix-Aoste (tunnels du Saint-
Bernard et du Mont-Blanc).

J.-Cl. Gay-Crosier, propriétaire



La Matze à Sion

vous offre

**son hôtel garni
(30 lits)**

Pour vos congrès
Assemblées
Banquets

Ses salles de 50 à 600 personnes

M. Lamon Tél. 027 / 22 33 08
22 36 67



BRIG

Hotel-Rest. Bergsonne, heim. Zimmer, Fam. Pfammatter, 028/46 12 73	EGGERBERG	4
Hotel Alpenblick, Kegelbahn, Fam. Imboden, 028/7115 37	ERNEN	21
Hotel Blattnerhof, freundl. Empfehlung, M. Roten-Wyden, 028/23 86 76	BLATTEN/NATERS	9



VISP

Pension-Restaurant Lötschberg, Fam. A. Heynen, 028/46 22 38	AUSSERBERG	7
Hotel + Bäckerei Sonnenhalde, am Wanderweg der Lötschberg-Südrampe, 028/46 25 83	AUSSERBERG	7
Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, 028/52 13 38	STALDEN	8
Pension Ambord, Zimmer mit fließ. Wasser, Bad/Dusche, WC Fam. Ambord, 028/44 11 32	FERDEN	30



SIERRE

Auberge-Rest. La Mi-Côte, bonne cuisine, chambres, 027/4121 26	MOLLENS	6
Café-Restaurant de la Noble-Contrée. M. et M ^{me} Galizia-Germann. Salle pour banquet, carnotzet, parking, fermé mercredi, 027/55 67 74	VEYRAS	2
Café-Rest. de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés charbonnade et spécialités, 027/65 15 08	SAINT-LUC	22
Hotel Schwarzhorn, Fam. Karl + Lucie Schwery (juin-septembre) Sommer, 028/42 14 14, Winter, 028/42 10 53	GRUBEN	30
Hôtel Bellevue, Fam. Oertel-Emery, vue panoramique, restauration, raclette, grillades au feu de bois, 027/55 11 75	VENTHÔNE	5



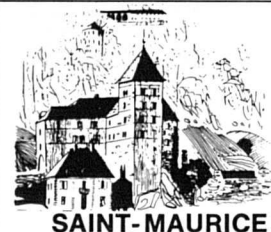
SION

Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers restaurants vous plairont. Société de développement, Isérables, tél. 027/86 34 67	ISÉRABLES	10
Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, terrasse 200 places, 027/86 27 77.	MAYENS-DE-RIDDES	17
Hôtel du Col-d'Hérens, restauration soignée, 027/83 11 54	FERPÊCLE	38
Hôtel-Café-Rest. des Pyramides, G. Philippoz-Renz, chef de cuisine, spécialités à la carte et sur demande, 027/81 12 49	EUSEIGNE	15
Pension-Restaurant de la Poste, 027/83 11 64	AROLLA	42



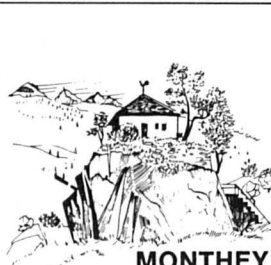
MARTIGNY

Hôtel-Restaurant-Dortoir Col de la Forclaz, 026/2 26 88, nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, glacier du Trient.	COL DE LA FORCLAZ	15
Pension-Restaurant Col-de-Fenêtre, 026/4 11 88	FERRET	32,5
Hôtel de Ravoire, Kléber Giroud, 026/2 23 02	RAVOIRE	10
Hôtel-Restaurant des Alpes, D. Vouilloz. Jardin et terrasse, 026/4 71 17	FINHAUT	30
Hôtel-Restaurant Au Verluissant, H. Michellod. Menu chaque jour et carte variée, 026/7 50 61	VERBIER	27



SAINT-MAURICE

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, point de départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. La Poya vous réserve une très jolie promenade. 10 km. de Monthey ou de Saint-Maurice	VÉROSSAZ	10
Café-Rest. Au Rendez-Vous, restauration chaude sur demande, fermé le mercredi, 026/8 45 52	MEX	10
Café-Rest. Au P'tit-Trot, notre spéc. fondue bordelaise, cadre agréable, dimanche promenades en calèche gratuites. L. Duroux, 025/65 12 74	LES EMONETS/EPINASSEY	



MONTHEY

Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages Pêche dans le lac de Tanay - Dès Miex + 50 minutes à pied	TANAY/VOUVRY	20
Restaurant du Grand-Paradis, repas de famille, sociétés, noces. Terrasse couverte, 025/79 11 67	CHAMPÉRY	12
Café-Restaurant de la Forêt, vue panoramique, spécialités forestières. Se recommander M. J. Magnenat	LES GIETTES	10
Café-Restaurant Au Relais. Sa terrasse. Menu du jour B. Clerc, 025/7133 98	COLLOMBEY	1
Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés vous enchanteront. Soc. de développement, 025/812126 - 8127 47	BOUVERET	15



Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes

Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte

Été: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Quatre campings - Dancings

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, Tél. 027/55 85 35

Sierre



Agence Marcel Zufferey, Sierre
Affaires immobilières - Fiduciaire
Maîtrise fédérale
027/55 69 61

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic

Idéal pour vacances
Salles pour noces et banquets
Piscine chauffée
(ouverte de mai à septembre)
55 25 35

Hôtel-Restaurant du Rhône

Fam. M. Constantin-Gruber
Salquenen
Idéal pour vacances et banquets
(120 places)
Tél. 027/55 18 38-39

Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Géronde



Un restaurant original creusé dans le rocher
Une cuisine réputée accompagnée des meilleurs vins de la région
Fam. Freudiger-Lehmann
027/55 46 46

Où irons-nous ce soir

Dancing - Café-Restaurant

Ermitage

Famille Sarbach
55 11 20
Restauration ouverte de mars à fin septembre

AUTO-SECOURS SIERROIS
24 HEURES SUR 24
Tél. 55 24 24
SOS - Pannes - Accidents

Demandez les produits de la Distillerie

BURO
Sierre
55 10 68



Wallis, das Land der Ferien — Valais, le pays des vacances

Orchestre de danse Sirrensis

Management:

Armand Sermier
Tél. 027/55 80 21
Case postale 546
3960 Sierre

Jean-Marc Sermier
Tél. 027/55 92 08





Au milieu des pâturages
dans un panorama grandiose
Café-Restaurant
cabane
bella-tola

Spécialités valaisannes

M. et Mme Favre-Holzacker - Tél. 65 15 37 - Altitude 2340 m.
Ouvert saisons été et hiver. Tous les dimanches par beau temps, grillades et broches
en plein air. A deux heures du sommet de la Bella-Tola (3025 m.)

VALAIS
LE PAYS DES VACANCES



piscine
de guillermo
sierre

Tél. 55 95 59

PISCINE COUVERTE - OUVERTE TOUTE L'ANNÉE

Abonnement: Bassin semi-olympique
10 entrées - annuel Bassin non-nageur
Prix réduit pour clubs et sociétés Pelouse - Grand parc
Ouverture de 11 h. 30 à 21 h. 30; samedi de 11 h. 30 à 19 h.;
dimanche de 10 h. à 17 h.; juillet et août: ouverture dès 10 h.
(fermé le lundi).

Tarifs: Adultes Fr. 4.— enfants Fr. 2.—
10 entrées Fr. 30.— 10 entrées Fr. 15.—

restaurant
piscine
guillermo

Fam. A. Klingele-Genoud
Tél. 55 97 75

Ouvert de 10 h à 23 h
Fermé le lundi

- Restauration chaude jusqu'à 22 h
- A la carte
- Menu du jour
- Spécialités: Pavé Guillermo - Cuisses de grenouilles
Val d'Aostane - **Carbonnade**

SAUNA
FITNESS - MASSAGES

Ouvert dès 18 h ou sur réservation

Tarif sauna: 1 x 7.—; 11 x 68.—
Tarif fitness: 1 x 5.—; 11 x 48.—; au mois: 50.—
Tarif massage: complet 25.—; partiel 15.—
sur réservation

Tarifs spéciaux pour clubs et sociétés

Montana-Vermala
Hôtel-Restaurant Les Asters

Entre la gare et la poste
Cuisine soignée
Famille R. Crettol-Barras
Tél. 027 / 41 22 42

Grand-Hôtel Bel-Oiseau

Finhaut

Famille Chappex
Se recommande
Tél. 026 / 4 71 06



A. MELLY

3960 SIERRE
027 / 55 03 12

AMEUBLEMENTS

VISSOIE - VERCORIN

RIDEAUX — TAPIS
ARTISANAT



PARCS ET JARDINS
PROJETS - DEVIS
PLACES DE SPORT

J.-F. Moulin

Paysagiste
Sion-Leytron
Tél. 027 / 22 12 94

*Les
Etournailles
Fendant*



BAINS DE SAILLON

Pour votre santé

CURE THERMALE

Ouvert au public de 8 h. 30 à 20 h.30

Profitez de la pelouse

Chaises longues à disposition

Restauration servie à toute heure

Pour les personnes avec ordonnances médicales:

Lundi, mardi, mercredi, jeudi de 10 h. à 11 h. 30

Durant ce temps, les soins sont spécialement donnés par les physiothérapeutes et la piscine est fermée au public

Tél. 026/6 35 10 - 6 24 19



innovation

innovation

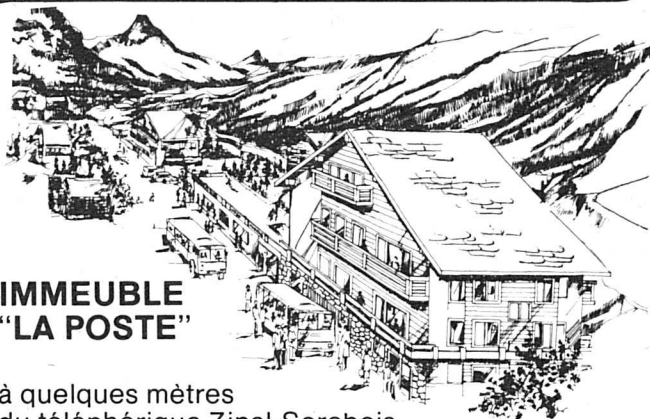


MARTIGNY... SIERRE...
VISP... BRIG...

Où que vous soyez
en Valais,
dans les vallées
ou dans les villes,
Innovation
est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich
im Wallis befinden,
ist die Innovation
für Ihre Einkäufe
in der Nähe.

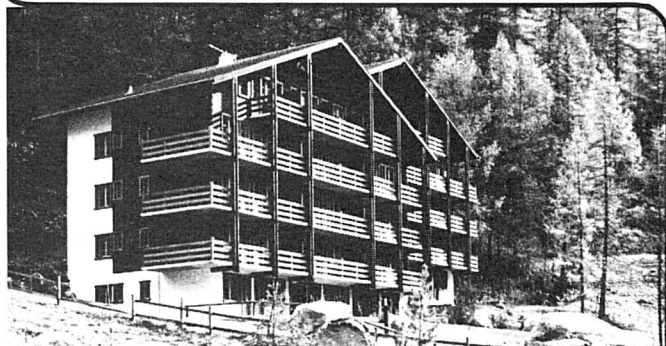
nouveau à Zinal



IMMEUBLE "LA POSTE"

à quelques mètres
du téléphérique Zinal-Sorebois
(finitions: juin 1980)

Studio 32 m² Fr. 75000.—
2 pièces 36 m² Fr. 84000.—
2 pièces duplex 37 m² Fr. 83000.—
3 pièces 55 m² 110000.—, etc.



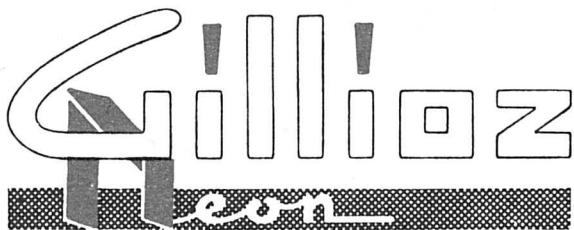
RÉSIDENCE L'ARELLAZ

Terminée début 1978. Situation dominante en
lisière de forêt, dans la zone la plus ensoleillée de la
station, à 5 minutes à pied du centre.

3 pièces duplex 52 m² dès 112000.—
3 pièces 63 m² dès 129000.—



ANNIVIERS-PROMOTION, 3961 ZINAL, TÉL. 65 14 04



FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

1908 Riddes

Téléphone 027/86 24 76



Paraît à Martigny chaque mois

Editeur responsable: Georges Pillet

Fondateur et président de la commission de rédaction:

M^e Edmond Gay

Rédacteur: Amand Bochatay

Photographes: Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten

Administration, impression, expédition:

Imprimerie Pillet S.A., avenue de la Gare 19

CH - 1920 Martigny

Téléphone 026/2 20 52-53

Abonnements: Suisse Fr. 42.—; étranger Fr. 49.—

Le numéro Fr. 3.50

Chèques postaux 19 - 43 20, Sion

Service des annonces:

Publicitas S.A., 1951 Sion, téléphone 027/212111

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

30^e année, N° 5 Mai 1980

Sommaire

Il est temps, c'est l'été!

Inalpe

Marcel des Vieilles a le sang des Vaudan

Des costumes et des traditions

Hike around the two Combins

Le livre du mois

Potins valaisans

Tous les chemins mènent en Valais

Valais-Informations

Alle Wege führen ins Wallis

Dans le pas d'un poète valaisan

Fleurs sur ton chemin

Farinet arraché à son purgatoire

La mort de Farinet

Vie de chien, par Skyll

Mots croisés

Nach der grossen Dürre: Dirren, der Grosse!

So ein Tag, so wunderschön wie heute

Vive Herbert!

Sion-Expo

Un mois en Valais

Notre couverture: Inalpe à Mille, vallée de Bagnes
(Photo Oswald Ruppen)

Dessin de Skyll

Photos Besse, Cretton, Fellay, Hofer, Keil, Onst, Pillet, Ruppen, Studer, Thurre



Nouvelliste

et Feuille d'Avis
du Valais

**le quotidien
illustré
du Valais**

atteint plus de

69 %

**des ménages
du
Valais romand**

38 122 ex.

contrôle F. R. P. du 26. 5. 1977

**Le journal
de tous
pour tous**

Il est temps, c'est l'été!

*Et c'est le Grand Saint-Jean,
La fête de l'été, la fête du solstice,
Jusqu'au faite des monts, aux flancs du précipice,
Le renouveau va s'érigerant.*

*Les fleurs ouvrent leur charme
Sous les yeux de l'azur, sous les pas des vachers,
Jusqu'au sommet de l'alpe et parmi les rochers
Où le soleil frappe ses armes.*

*Le monde est plein d'oiseaux
Et la nature ourdit ses tendres sortilèges
La source reparaît sous les suprêmes neiges,
Plus bas écument les ruisseaux.*

*Et les berges de sable
Au flot du Rhône en crue immergent leur dos clair;
Une secrète voix, éparse au fond de l'air,
Agite l'école et l'étable.*

*Des hauteurs court l'appel;
C'est le temps de l'inalpe et celui des vacances,
Des libres errements et de la transhumance,
Et des sonnailles sous le ciel.*

*Qu'on descelle les chaînes,
Désigne les bergers, prépare les chaudrons,
Et rêvant au combat dans les rhododendrons,
Polisse la corne des reines.*

Il est temps, c'est l'été!

Jean Graven.

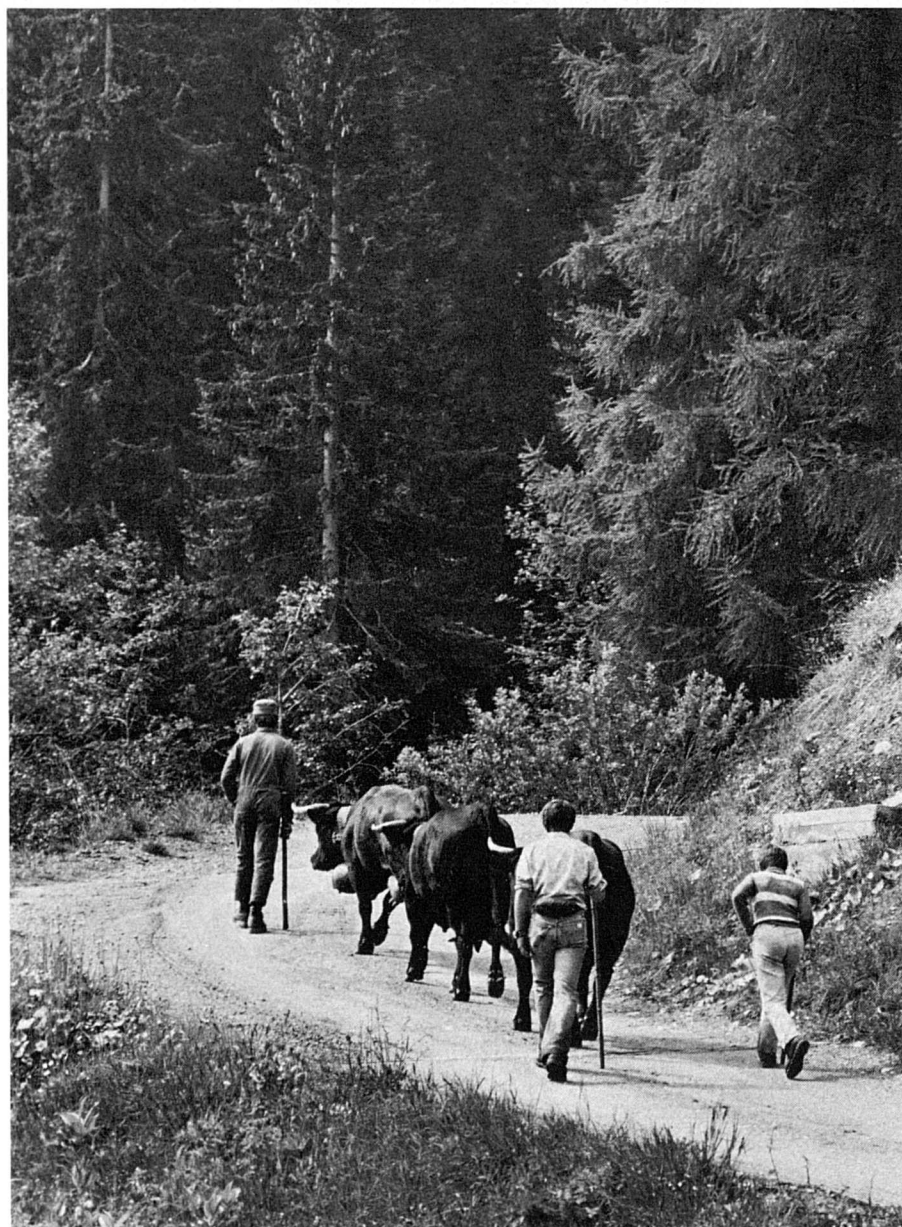
Fragment de «La Saint-Jean», tiré de «Pays en fleurs», premier volume de la
«Symphonie valaisanne» de Jean Graven parue à La Baconnière.



Inalpe

Texte Hugo Besse
Photos Oswald Ruppen

Dans l'«Almanach du Valais» de 1913, une nouvelle intitulée «La foudre sur le mélèze», signée A. Perraudin, tisse sa trame dans l'un de nos alpages. L'inalpe en 1913; l'inalpe aujourd'hui, rien n'a changé. Et les reporters de «Treize Etoiles», après avoir vécu l'inalpe à Mille - Six-Blanc dans la vallée de Bagnes, n'ont rien à ajouter, si ce n'est que Toine Morissen est devenu Louis-Ernest Maret, le «tzâtelan» Cyrille Gard et Plénadzeu un nouvel alpage issu de la fusion des consortages de Mille et du Six-Blanc.



C'est le jour de l'inalpe. Dès avant l'aube les consorts de la montagne de Plantieudray conduisent leurs troupeaux respectifs vers la place désignée pour la remise aux bergers. Il y a toujours foule pour cette circonstance, les étrangers en séjour dans les hôtels de la vallée ne manquant jamais d'y assister.

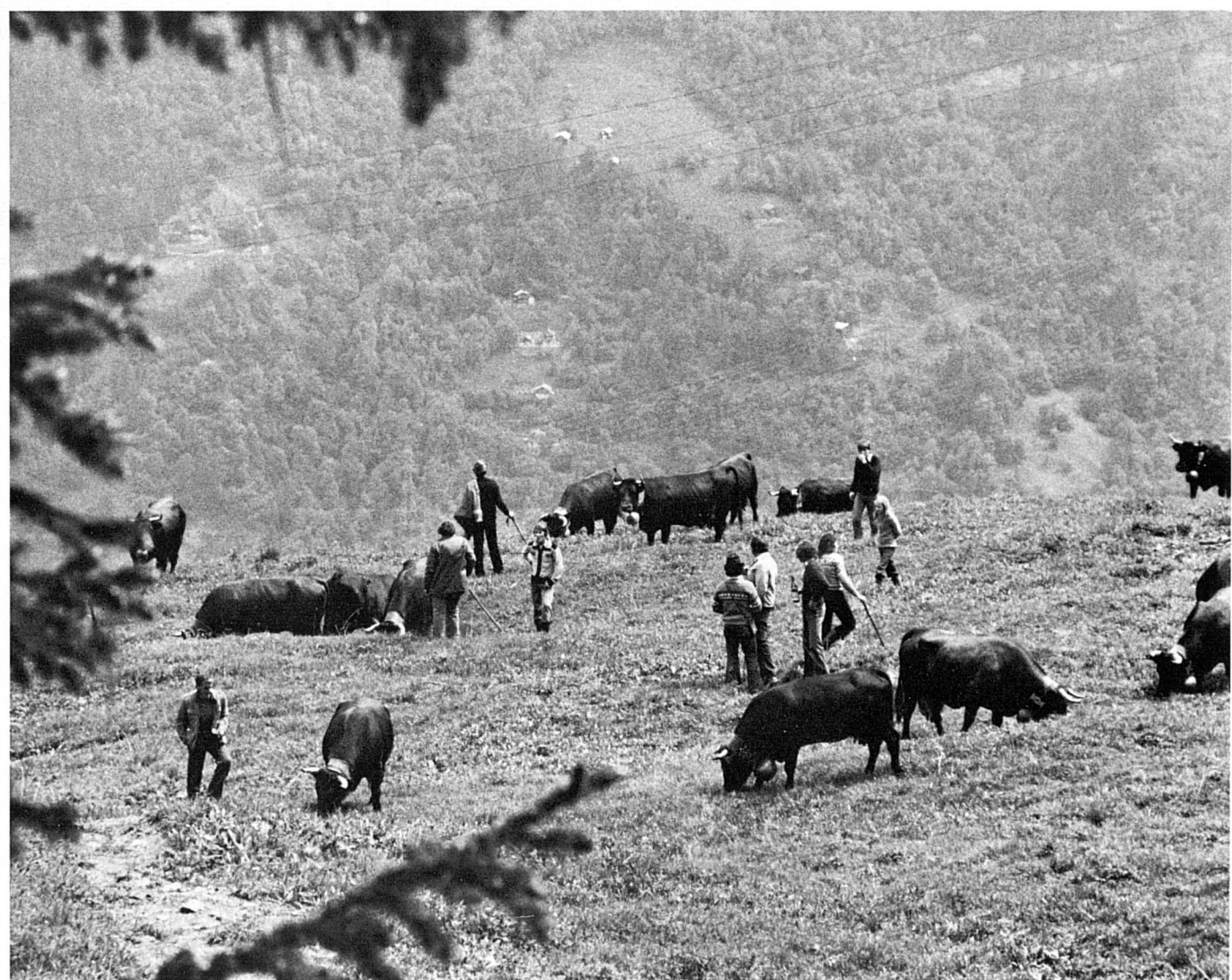
Ils suivent avec un vif intérêt les combats auxquels se livrent les vaches des différents propriétaires au moment où les troupeaux se rassemblent.

Depuis quelques années, c'était le procureur lui-même, Toine Morissen, qui tenait la reine du troupeau; il la soignait en conséquence; car c'est une gloire qui n'est pas à dédaigner que celle de pouvoir dire: «J'ai la reine de la montagne.»

En serait-il de même cette année? Voilà ce qui faisait l'objet de tous les entretiens ce matin-là, lendemain de la Saint-Pierre.

Le tzâtelan (juge) de Plénadzeu avait fait récemment, à la foire du chef-lieu, l'acquisition d'une bien belle bête ma foi, et qui avait l'œil belliqueux, le cou bien pris, le poitrail bien développé et le reste à l'avenant. Maintes gageures s'étaient engagées à ce sujet...

Les troupeaux arrivent successivement sur la place; quand tous sont là, les consorts s'écartent, forment des groupes, tandis que la furieuse mêlée commence; partout on ne voit que corps à corps acharnés, ondulations





de croupes dans l'effort de la lutte... Enfin, quand le plus fort du combat est passé, on somme les deux propriétaires des présumées reines qui gardent jalousement leur bête de toute fatigue inutile, de les laisser se rencontrer; la foule des curieux fait cercle autour du procureur et du tzâtelan qui hésitent devant le moment fatal où va se décider la gloire de leur vache qui est leur propre gloire. Les deux animaux s'approchent, se mesurent d'un œil sournois, font voler les mottes de gazon autour d'elles avec leurs sabots et, tête baissée, fondent l'une sur l'autre.

Quels moments d'angoissantes émotions pour Toine Morissen et le tzâtelan pendant ce duel! On peut suivre sur leur figure les péripéties de la lutte; on les voit même gesticuler et se livrer à des pantomimes burlesques, comme s'ils voulaient aider chacun leur vache à donner le coup qui doit décider de la victoire.

– Hop là! Lionne!

– En avant la Brune!

Il y a au moins un quart d'heure que Lionne et la Brune sont aux prises, et l'on ne peut encore se prononcer sur l'issue du combat... Mais voici qu'après s'être reculée de quelques pas la Lionne au tzâtelan se lance si furieusement contre la Brune, que ses cornes lui labourent la poitrine la forçant à lâcher prise; pendant quelques minutes, c'est la poursuite de la vaincue au milieu des applaudissements de la foule.



Portrait d'un Bagnard

Marcel des Vieilles a le sang des Vaudan

– Viens boire un verre chez Francis, aux «Amis». C'est moins cher.

La tête serrée dans un foulard du vieux temps, portant un tablier du vieux temps, chaussé de souliers cloutés du vieux temps, marchant sur trois pattes comme pour narguer le Sphinx et la tête fourmillante d'histoires du vieux temps, Marcel des Vieilles traverse la place du Châble en trotinant comme devait le faire son arrière-grand-mère qui, m'assure-t-il, était une «petiouda bouba» du grenadier Besse.

Marcel Vaudan, c'est son nom à l'état civil, mais c'est Marcel des Vieilles qui entre déjà dans la petite histoire de cette vallée de Bagnes qu'il connaît davantage à travers les récits des anciens que dans sa réalité 1980. Il ne lit pas les journaux, n'écoute pas la radio, ne regarde pas la TV «parce qu'il se passe trop de mauvaises choses aujourd'hui». Par contre, il vous racontera avec détails et passion l'histoire de François Carron qui s'est fait tuer à La Montoz le 20 mai 1844, jour de la foire de Bagnes, et qui est de sa famille par les mamans, ou témoignera de son grand-père «qui y était et qui voulait faire des beignets avec le sang des libéraux» de la bataille de Champsec un soir de 1868, à minuit, ou encore, pointant sa canne sur le clocher du Châble, racontera comment son grand-père l'a cerclé et y a doré boule et coq.

Ah! ça il en sait des histoires du vieux temps.

– C'est pas en lisant des romans qu'on s'instruit, affirme-t-il, puis, m'interrogeant pour la xième fois sur mes origines bagnardes, se souvient tout à coup:

– Oh! mais j'ai bien connu ton arrière-grand-mère au Sappey. On remonte toujours plus le fil des ans.

Dans sa maison du Cotterg, rien n'a changé depuis plus d'un siècle. Le pierre ollaire regarde depuis 1834 le lit de bois haut sur pattes et a vu s'élargir la galerie des ancêtres tout autour; l'évier de pierre à la cuisine et le potager à bois signé Giovanola au début de ce siècle. Seule l'ampoule électrique dérange cette ordonnance hors du temps.

Marcel des Vieilles ne parle pratiquement que patois, «mais c'est comme le français, faut pas l'écorcher.»

Il jette, on l'imagine, un regard sévère sur ses contemporains, comme s'ils étaient d'un autre temps!

– Y portent tous des pantalons, y male y femelle. Et puis tâ y sarvaë fitè in mandze dè trecot... ils ont des cervelles comme des manches de tricot percé, ou bien ti commè y tzatons tuvè a gordze dian y zoaë... comme ces chatons qui ont la gueule ouverte avant les yeux!

Aujourd'hui, Marcel des Vieilles a passé d'un an la septantaine mais il doit se donner mentalement plus d'un siècle:

– On a le sang des Vaudan, s'écrie-t-il en vissant son regard sur le ballon de rouge qu'on partage avec Marelli, le doyen du Cotterg, au café Magnin. Puis il ajoute à l'adresse de Marelli:

– Y sait lui, il a nonante ans.

Et à mon adresse:

– Paie maintenant, je dois aller faire mon train!

S'il n'a guère de tendresse pour ses contemporains, il porte aux bêtes par contre une affection particulière. A sa chèvre Julie, qu'il a placée pour l'hiver dans l'écurie à Picasso, cette chèvre dont les ancêtres sont arrivés en Valais dans les fourgons d'Hannibal et ont fait souche dans le Haut-Valais; à sa vache qu'il a dû vendre:



– C'est alors que s'est déclarée la maladie, dit-il en se frappant la poitrine, là dans la tuyauterie!

Sa pensée vogue sur le sujet religieux, puis tout à coup:

– Dans le temps, c'était facile pour les curés d'embourner les crétins. Les gens crevaient de faim, ils ne savaient pas lire, pas écrire et signaient de la marque du bois. Demande à Marelli: il était charpentier, y sait lui, il est vieux.

Puis il poursuit:

– Y en a qui apprenaient à lire avec l'almanach.

Il me parle du régent Michaud, de l'école libre; du temps où les radicaux étaient les enfants du diable; il évoque le souvenir de Jacquemin, le directeur de la musique des conservateurs à Villette et qui allait jouer avec les radicaux:

– Mon pôvre té, je l'aimais bien. Quand est venue la maladie de la mort, me fallait toujours être avec lui.

Et puis il change de registre:

– Maintenant on est bien comme des évêques, mais ça a tellement changé qu'on devient fou.

Puis il se frappe à nouveau la poitrine:

– Là dans la tuyauterie! Le professeur Saegesser m'a donné de ces petites pilules grosses comme dè tiu d'épingle qu'il me fallait encore partager. J'ai tout pris d'un coup. Ah! j'ai mal là. Tu vas voir, il va me foutre une de ces ramonées!

Marcel des Vieilles se fait bien soigner par «Pilule» à la clinique à Verbier pour les petits bobos, mais pour les grands c'est de la compétence du professeur Saegesser, à Lausanne. Il me montre la lettre du professeur qui le remercie pour le pain de seigle et qui l'attend dimanche soir au CHUV:

– Ah! je crois bien que je reviendrai ici les pieds devant, dit-il d'une voix d'outre-tombe...

Je lui donne un large sursis parce qu'il a bonne mine et que le sang des Vaudan circule dans ses veines. Depuis, il a remonté le temps dans le bon sens et a retrouvé son univers bagnard et sa maison du Cotterg.

– Baurgo dè mocasson, to sâ pâ dessèdre écoepa avouï o motii.

– Tu! Il est revenu!

Hugo Besse.

Des costumes et des traditions

Texte Marcel Michellod - Photos Hugo Besse et Oswald Ruppen

Les 27, 28 et 29 juin prochains, la vallée de Bagnes retentira de la joie de tout un pays. De la Furka jusqu'au Léman, les costumes de chaque région du Valais se retrouveront sur les bords de la Dranse. L'âme unie de cette terre valaisanne que d'aucuns voudraient diviser vibrera d'un même cœur et d'un même idéal. Grâce et beauté de tout un peuple seront au rendez-vous de fraternité et de communion.

No s'atros bons Bagnas devant la «maison des colonnes» au Châble



Si le sang et les larmes ont porté sur les fonts baptismaux de l'histoire ce pays valaisan, si cette terre a été arrachée aux feux du soleil, aux rochers et aux moraines, si chaque pouce de terrain recèle une goutte de sang ou de sueur paysanne, de toute cette terre pétrie de peine au cours des millénaires, il en a jailli une seule âme que la foi devait revêtir de grâce et de beauté. La valeur d'un costume est plus profonde que celle que l'art déduirait de franfreluches ou de falbalas gracieusement troussés.

Le costume valaisan est l'habit même de la prière et de la foi. Le vêtement féminin n'est-il pas en quelque sorte la traduction de cette affirmation de saint Paul en sa première épître à Timothée: «Que les femmes aient une tenue décente; que leur parure, modeste et réservée, ne soit pas faite de cheveux tressés d'or, de pierreries, de somptueuses toilettes, mais plutôt de bonnes œuvres, ainsi qu'il convient à des femmes qui font profession de piété.» Malgré sa simplicité, l'harmonie du costume valaisan fait tableau. Les artistes en ont réalisé des chefs-d'œuvre en peignant des personnages costumés, mais combien sont rares ceux qui ont réussi à élever l'habit moderne à la hauteur de l'art.

Foi et tradition d'une race terrienne sont inscrites dans tous ces costumes de nos vallées valaisannes, si différents et pourtant si semblables, par les mêmes buts recherchés: mettre en valeur la dignité de la femme et sa vraie beauté faite de charme, de discrétion et de rayonnement intérieur, retailler ensuite l'homme de la terre dans la carrure du drap paysan, afin qu'il soit aussi solide que le travail de ses mains et inébranlable comme sa foi.

Alors que les fastes de la Belle-Epoque s'étaient abîmés dans les ruines de la première guerre mondiale et laissaient les esprits désorientés, le Vieux-Pays valaisan éprouva le besoin de se ressaisir en sauvant son âme du désastre ou ce qu'il en restait encore, âme exprimée par ses patois, ses costumes, ses coutumes, l'art de ses habitations, de ses églises et de ses chapelles, le talent de ses poètes et de ses peintres. Par le truchement de stupides édiles du canton, on avait ridiculisé les patois en les pourchassant depuis les écoles jusqu'au seuil des demeures particulières. On troquait les émouvantes statues de bois de nos sanctuaires contre toute une imagerie sulpicienne d'une telle faueur à vous donner la nausée. On reléguait de gracieux verres peints au galetas, au «mayen» et au mazot de



Danse générale sur l'herbe à la fête des costumes de 1978 à Saas-Fee

Fully, quand on ne les cédait pas à vil prix à quelques ravaudeurs d'antiquités. On mettait à la porte le vieux morbier rendu momentanément muet par la poussière des ans pour le remplacer par des pendules neuchâtelaises de bazar que la rudesse des lieux livrait bientôt au plus complet silence. Mise à part l'action de quelques esprits avertis, les tableaux d'un Cortey, d'un Brouchoud ou d'un Colombin iront mourir lamentablement dans l'humidité d'un réduit. Des photos de famille agrandies de passe-partout s'arrogeront la prétention de prendre la place d'œuvres de cet art pastoral toujours si émouvant. On

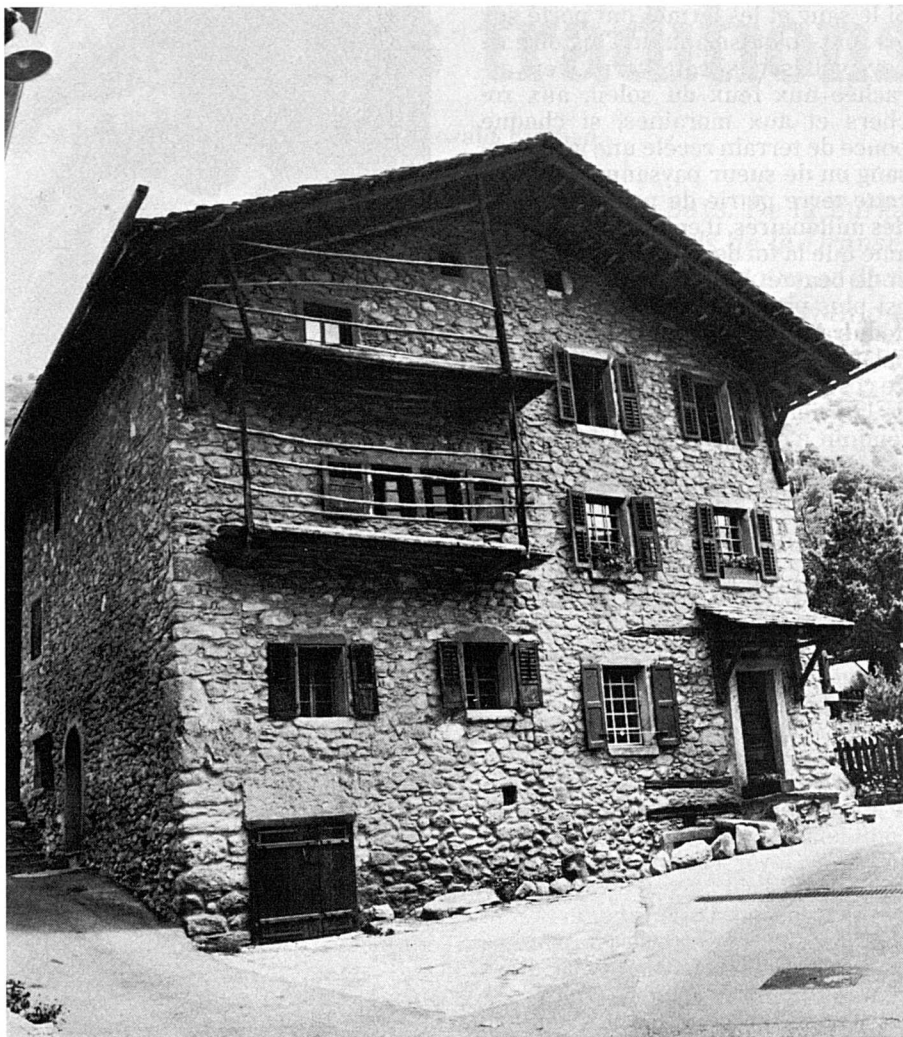
remplacera le Christ de bois naïvement sculpté par quelque vulgaire plâtre sur une croix cirée. Les images d'Epinal de nos saints et saintes, comme celles du Déserteur, se verront détrônées par quelques ignobles chromos de Christ au clair de lune ou dans les blés que l'on dirait tirés d'une séquence de film du plus mauvais goût. L'indigent plastique évincera la matière noble de l'ustensile de bois, de bronze, de cuivre, d'étain ou de terre cuite joliment décorée à la main.

D'une même folie, on livrera le costume aux mites pour adopter les élucubrations des faméliques inventions

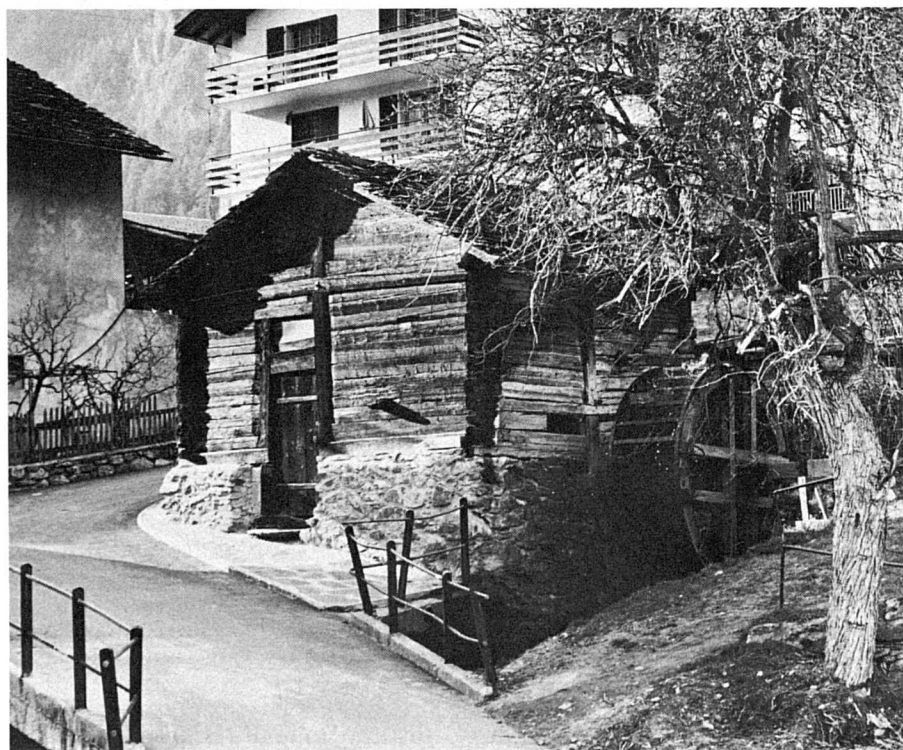
des couturiers de quelques capitales. La femme devint ridicule de quolifichets et l'homme de la glèbe insignifiant dans ces habits de drap faits pour des membres étiques, alors que le solide campagnard a des muscles à revêtir. L'escarpin verni botta le soulier de cuir. Le simili calamistré évinça la beauté du réel. Inexorablement intoxiqués par les poisons administrés à haute dose par une publicité de tapage, les esprits s'égarèrent et le ridicule vint à bout du bon sens. Depuis quelques décennies, on a commencé à se dresser contre ces attitudes imbéciles qui firent fi du passé. A travers le Valais, des hommes clairvoyants et qui ne voulaient pas brader leur âme, ont essayé de la sauver afin que le pays ne tombât point dans cet anonymat qui l'aurait rendu insignifiant. On a ressorti de l'ombre nos vieux costumes pour les faire chatoyer sous notre soleil. On a redressé la roue à aubes du vieux moulin, afin que l'eau du torrent puisse continuer la chanson du pain quotidien. On a sauvé du feu l'antique araire dont le soc a inscrit la terre de tant de peines paysannes. L'outil d'aujourd'hui a renoué son travail artisanal avec celui d'antan pour redire l'effort du maître et la valeur de l'œuvre parfaite, le chef-d'œuvre du compagnon. Elle était sur le point de tomber à genou sous le poids des ans, la façade de cette vieille maison, on l'a consolidée en la dégageant de l'insulte du béton, et voilà que chacune de ses pierres redit au soleil de Dieu l'évangile du bâtisseur. Le tuf du cadre de ses portes s'est mis à prier à nos yeux de toute son ogive taillée dans la matière originelle que façonnèrent les entrailles de la terre.

Amis des costumes, de notre parler patois, des traditions, de cet art pastoral qui fleurissait dans tous nos villages, ne cessez pas de nous traduire l'âme du pays valaisan! Reprenant ce que j'écrivis jadis, je vous dirai encore et toujours, tant qu'il me restera un souffle de vie: «Gardez-nous le franc patois qui appelle la terre de toutes ses syllabes rocailleuses. Dansez, chantez, faites revivre la Bible paysanne des légendes et ces lettres agrestes qui ont la saveur de notre pain de seigle et non pas ce goût de biscuit frelaté qui nous vient de Paris ou d'ailleurs. Nous avons besoin du bleu de votre ciel, en ces heures d'universelle démente où l'on voit de partout se lever des horizons de feu et de sang. Vous êtes ce geste gratuit qui fait vivre l'âme par-delà les nourritures trop terrestres.»

Marcel Michellod.



A Villette, le musée des traditions de Bagnes et l'ancien moulin



Hike around the two Combins

You have seen in your «Treize Etoiles» magazine pictures of both youngsters and older people hiking on mountain trails. Now, the Association valaisanne de tourisme pédestre – the Hikers' Club of the Valais, have marked out a new scenic trail, which leads for ten or twelve days all around two massive mountains, the Small and Big Combins situated between the valley of Bagnes and that of Entremont, which leads to the Great Saint Bernhard Pass.

This trail is not an easy walk on paved, flat ground. Although it includes no rock climbing, in addition to solid mountain boots, it requires very good training and endurance for long distance walking. It doesn't lead through any dangerous places, but some light snow may cover the trail at high places in early June or late October. As the trail is very well marked, especially where other trails branch off or cross it, one easily finds one's way.

The trail starts from Martigny-Bourg, at 499 meters above sea level, at the Parcours Vita – gymnastic training course – and soon thereafter it crosses the Martigny-Orsières railway line. From there, one climbs in about four and a quarter hours through of larches and spruce, past several villages to the Col du Tronc at 1590 meters, then descends for about two and a half hours of hiking to Vollèges at 843 meters.

For the following day, the trail takes the hiker up to 1930 meters above Verbier in about four and a quarter hours' march. From there on, it remains more or less on the same high level above the valley of Bagnes. The view of the surrounding Alps and of the snow fields and glittering glaciers of the two Combins in the near distance is wonderful. Between Verbier and Fionnay, on crosses through the Federal Natural Reservation with rich, protected fauna and alpine flora. So, don't pick any flowers; they would wilt before the day is over. If you hear loud whistles, don't think an invisible herdsman is teasing you; facing the wind and keeping very quiet, you may see the lookout of marmots, at whose warning whistle the whole colony rushes to cover. There is also a colony of ibex watching you from a safe distance on some rocks above you. Eventually, one reaches the Italian frontier at an altitude of 2797 meters, then descends to Saint Rhémy in the valley of Aosta. From there, one climbs to the Great Saint Bernhard Pass, then gradually descends through another Natural Reservation on the Combe de l'A to the lovely lake of Champex, which mirrors in its clear waters the Great Combin, and then down to Martigny. How I would have enjoyed this wonderful hike thirty years ago!

The itinerary of this excursion is clearly described in the pamphlet «Tour des Combins» published by the Association valaisanne de tourisme pédestre, together with the Railway Company Martigny-Orsières and the Intérêts touristiques de l'Entremont. Short chapters name all the villages and hamlets along the trail, the altitude and approximate walking time. It also contains a small map showing a red line of the trail that circles clockwise around the Combins. Other pages mention the Alpine Club cabins, mountain chalets and small inns in the Valais as well as in Italy where one can spend the night, or buy food. Campers are urged to ask for permission of the land owner before pitching their tents. The pamphlet also contains a list of topographical and touristic maps, which would be useful for this outing; it provides advice about passports or identity cards needed to cross the Swiss-Italian frontier, the telephone number of the cantonal police in Sion to ask for first aid in case of accidents and the address and phone number of regional Tourist Offices. Another chapter asks hikers and campers not to leave trash on the ground, but to carry it to the nearest house or dustbin, and to close the gates of pastures after passing through. The Bureau des guides et école d'alpinisme, 1931 La Fouly, gives information and also has a hiking guide available.

On the last page are indicated the railway line and the many bus lines and cable lifts in the two valleys. So, the excursion can be cut at any time to return to Martigny.

The Association valaisanne de tourisme pédestre, rue de Lausanne 15, 1950 Sion, who so far marked over 4500 kilometers of hiking trails in the Valais, provides the pamphlet «Tour des Combins» and would be happy to hear how you appreciated this excursion and would also like to welcome you as a member.

Lee Engster



Le tour des Combins

Le tour du massif des Combins peut être réalisé en dix à douze jours par des randonneurs en bonne condition physique. C'est une région superbe, riche en faune et en flore, dont les sentiers sont soigneusement balisés. L'itinéraire part de Martigny-Bourg, à 499 m., franchit les cols des Planches et du Tronc, atteint Verbier, puis redescend sur le val de Bagnes jusqu'à Mauvoisin, avant de remonter jusqu'à son point le plus élevé, la Fenêtre-de-Durand à 2797 m. La randonnée se poursuit sur le territoire italien jusqu'à Balme et à Saint-Rhémy, avant de remonter au col du Grand-Saint-Bernard à 2469 m.; elle mène ensuite au col du Nèvé-de-la-Rousse, à La Tsissette, puis plonge sur Orsières. La dernière étape nous ramène à Martigny par Le Clou et Bovernier.

Éditée par l'Association valaisanne de tourisme pédestre, la brochure «Tour des Combins» décrit l'itinéraire avec précision. Le lecteur y trouve de nombreuses informations utiles sur les possibilités d'hébergement, de repas, de transport, etc.

Sentiers de cabanes

Chemins familiers, pistes rudes, passages obligés mais surtout souvenirs... Les sentiers de cabanes «réfléchissent une poésie que nous sommes souvent les seuls à comprendre», note Charles Kraege au début de son dernier ouvrage, publié dans le cadre des éditions de la section des Diablerets du Club alpin suisse à Lausanne. Trient, L'A-Neuve, Rambert, Mouttet, etc., des noms et leur histoire, celle des lieux, du cheminement. Et 130 notes, une bibliographie, plus une trentaine de pages de photographies pour renseigner le lecteur, lui donner le goût de la montagne s'il ne l'a pas encore, le guider à travers mots et noms notés au passage. «Sentiers de cabanes», un ouvrage qui réveille de puissantes envies d'y aller voir, le plus tôt possible. Un document aussi: l'étude des noms de lieux, toujours passionnante pour celui qui sait s'arrêter.

La raclette

Que n'a-t-on pas déjà écrit sur la raclette, ce plat national valaisan (presque) universellement connu! De cette somme, émanant des plumes les plus diverses et de publications suisses et étrangères, une bonne douzaine de textes ont été groupés. Ils composent une plaquette agrémentée de dessins à la plume et de pages de garde peintes par le «Déserteur». L'ouvrage, bien que modeste, est très complet et varié. On y trouve même une page musicale de l'abbé Bovet, dans une transcription de Charly Martin. Cette anthologie, reliée sous couverture toilée, a paru séparément en français et en allemand. Elle peut être obtenue auprès de la Fédération laitière et agricole du Valais, Sion.

Douze aquarelles pour Julie

Cet ouvrage, dédié à la mémoire de l'épouse du peintre, comprend douze fac-similés d'aquarelles et un fac-similé de portrait au crayon par Albert Chavaz, présentés par un avant-propos de Pierre Fasel, accompagnés d'un texte de

Suite en page 24.



POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Ce canton qui vient de vivre ses soirées consacrées au chant et à la musique a maintenant ses festivals.

Ceux-ci se déroulent comme chaque année dans un faste et un déploiement de moyens qui défient les guerres, les révolutions du monde entier et qui expliquent aussi pourquoi même le fisc finit par bénéficier de cette aisance sans discrétion.

On n'entend en effet parler que de récoltes record d'annonces et de dons d'honneur voisinant des récoltes non moins abondantes de deniers allant grossir les caisses publiques.

Et cela à telle enseigne qu'un peu partout les élus se creusent les méninges pour savoir comment les dépenser.

— Après tout, me disait une connaissance qui a du foin dans ses bottes, mieux vaut faire envie que pitié.

Car alors là, gare! Dans ce pays on te pardonnera tes fredaines de jeunesse, tes écarts sentimentaux, tes «aller à gauche» et à plus forte raison tes brconnages. Mais malheur à toi si tu n'as «pas su faire tes affaires»!

Ce serait le critère le plus évident de ta déconsidération.

Nos guerres à nous, d'ailleurs, sont pacifiques. Il y a celles qui se disputent dans les matches de reines ou des hommes s'affrontent vivement par vaches interposées, et celles des reines de beauté, compétitions devant aboutir à l'élection de miss ceci ou cela.

Cette dernière distraction a un tel succès que dans certaines stations on en multiplie les manifestations.

Et le comble, écrivait récemment avec indignation un organisateur écoeuré, c'est qu'on ait décerné des titres à des femmes mariées et même à des mères de famille. Ce sont deux situations matrimoniales frappées d'un profond discrédit, comme tu le sais et, si tu l'ignorais, comme tu l'auras appris en lisant les éloges faits à Sartre et à sa compagne à particule. Dans ce canton, on n'en est d'ailleurs pas à une contradiction près.

Ainsi, s'il te prenait la fantaisie de fabriquer des écus de cinq francs et de t'en servir pour t'offrir le nécessaire ou le superflu, j' imagine volontiers qu'à court terme tu bénéficieras d'un séjour dans une de ces prisons-salons à disposition de ceux qu'on appelle encore des délinquants.

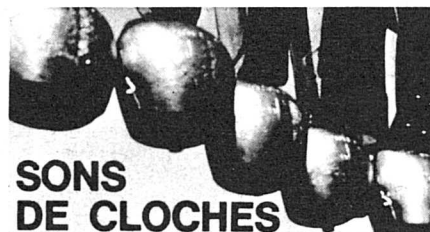
Mais dans un siècle, comme Farinet, tu aurais les honneurs d'une grande fête avec discours et éloges des autorités et de la presse, mettant en exergue ton audace et ton habileté à t'être mis hors des lois pesantes de ce pays qui confèrent à l'Etat le monopole de battre monnaie.

Je te quitte pour aujourd'hui en partageant la crainte de ceux qui contrôlent le thermomètre et mesurent ce qui leur restera des récoltes attendues après un froid d'arrière-hiver.

C'est que malgré tous les ennuis que pose l'écoulement des grosses récoltes, ils n'ont pas encore admis que le gel soit la manière la plus adéquate de résoudre leurs problèmes.

Et puis tu sais, le 79 va se faire rare. Ce n'est pas le moment de souhaiter un 80 minuscule.

Bien à toi.



Suzanne Auber
Place de la Palud 1
1000 Lausanne

Lausanne, 29 mars 1980.

Cher Monsieur

Je viens de rentrer de Paris et dans mon courrier j'ai pu lire votre merveilleux article.

Merci de l'intérêt que vous portez à ma peinture, quel encouragement pour nous peintres, si souvent seuls et mal compris...

Les lignes que vous me consacrez dans la revue «Treize Etoiles» de janvier 1980 m'ont beaucoup touchée et je vous en remercie.

Recevez, cher Monsieur, mes meilleurs messages et mon amical souvenir.

Suzanne Auber.

Solution du N° 4 (avril)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	B	E	R	N	A	R	D	I	N	E	S
2	O	U	I	E	★	A	★	R	O	C	H
3	U	C	★	U	S	I	N	E	★	R	★
4	R	H	U	M	A	T	I	S	M	E	S
5	G	E	★	E	L	★	D	★	E	M	U
6	U	R	I	★	L	I	★	A	X	E	R
7	I	★	L	O	E	C	H	E	★	E	S
8	G	O	L	F	★	I	★	R	U	S	A
9	N	A	I	F	S	★	N	E	T	★	U
10	O	S	E	R	A	I	E	S	★	U	T
11	N	★	Z	E	S	T	E	★	A	N	S

Raymond Farquet et d'un hommage d'Isabelle Tabin. Le texte est imprimé sur papier fin blanc sans bois. L'ouvrage se présente sous emboîtement plein papier au format 28 x 39 cm. et est strictement limité à 500 exemplaires. Edité par la Société des amis du musée de Romont (Fribourg).

Manuel du tourisme

L'édition 1980 du Manuel du tourisme suisse vient de paraître. Publié par Urs Meierhofer, cet ouvrage fournit des renseignements détaillés sur tous les domaines du tourisme.

C'est un outil indispensable aux professionnels de la branche qui pourront y puiser des milliers de noms de personnes, toutes sortes de renseignements sur les organismes mentionnés, les centrales de réservation pour les lignes aériennes et les chaînes d'hôtels, les répertoires des offices du tourisme suisses et étrangers, les représentations diplomatiques et commerciales, les principales chaînes de restaurants, 90 châteaux et maisons historiques disposant de salles pour banquets, etc. Pour la première fois, les organisateurs de voyages ont été répertoriés selon leurs spécialisations: organisateurs de congrès, croisières, voyages intervilles et culturels, vacances sportives, entreprises consacrées à l'incoming et aux voyages d'affaires, etc.

En vente en librairie ou chez l'éditeur Urs Meierhofer, case postale 157, 1000 Lausanne 22.

**Tous les chemins
mènent en Valais**



Tous les chemins mènent en Valais

Texte Hugo Besse

Photos Alexandre Cretton, Onst et Oswald Ruppen



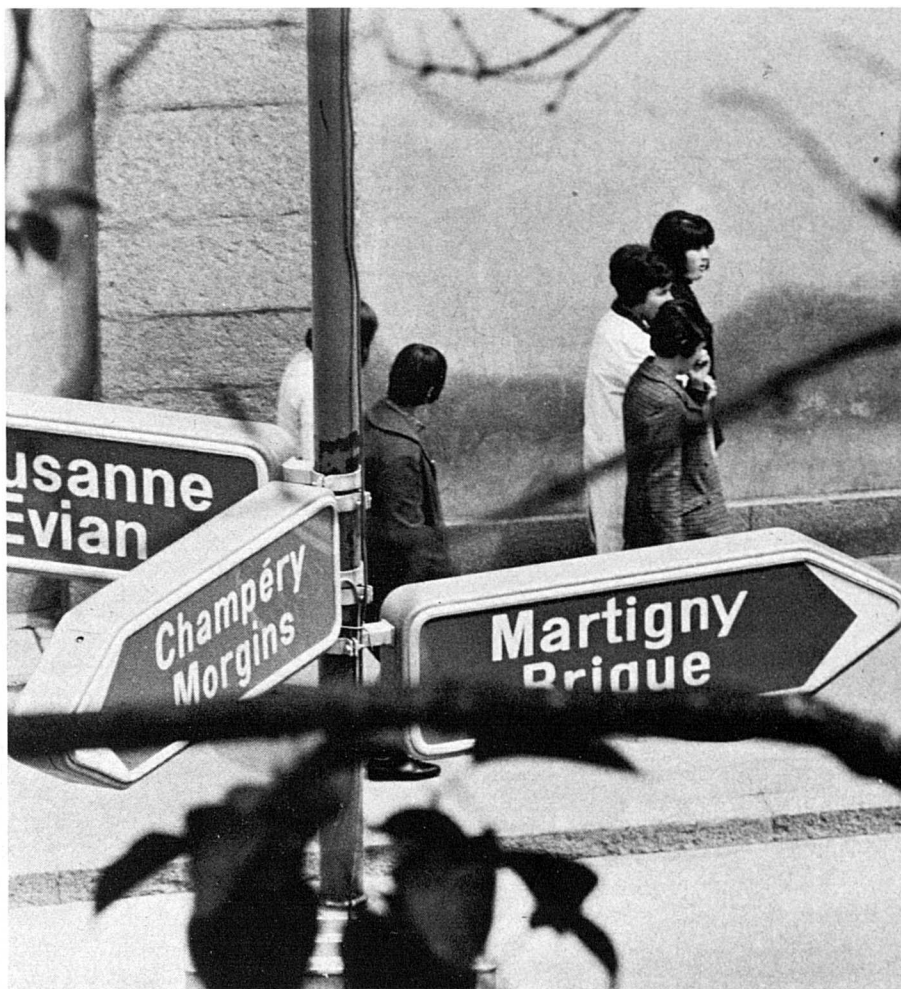
Bateau du Léman prêt à accoster au Bouveret

On l'a appris à l'école: la Suisse, «plaque tournante de l'Europe», était prédestinée à construire des voies de communication pour ses populations indigènes dispersées dans de nombreuses vallées. Et l'on sait que le Valais est une quintessence de la Suisse: une terre de rencontre. L'homme s'est donc attaché à construire ces voies, dès qu'il prit son bâton de pèlerin au fond des âges et parvint à maîtriser les difficultés apparemment insurmontables constituées par la barrière des Alpes. Ce fut l'une des tâches essentielles du pays, ce fut la condition même de son épanouissement.

Par ses sentiers, ses chemins, ses routes, ses cols; par ses voies ferrées, par le lac, par le ciel, le Valais s'est acquis une âme de bâtisseur par la force des choses et des éléments. Son bras s'est armé pour échapper à la solitude et il n'a pas tant ouvert de brèches dans les puissantes murailles naturelles qui l'entourent afin d'amener à lui ses semblables que pour aller plus aisément à eux, pour respirer plus commodément.

Aujourd'hui la démarche est inverse. Le Valais, par toutes ses voies, appelle du dedans tous ceux du dehors qui ont aussi besoin de respirer plus commodément aujourd'hui. Et cela constitue ces migrations «hénauromes» qui, à chaque fois, mettent à rude épreuve les innombrables artères du poumon.

De Genève, de France ou du côté vaudois, l'entrée en Valais, aux Marches de l'ouest, peut revêtir la forme la plus paisible qui soit: le Léman... une vois anachronique mais combien romantique. L'eau, le chemin de fer, il n'est que d'escalader la rive pour musarder de l'œil à la fenêtre du Tonkin. A ce propos, il convient de rappeler ici que la concession délivrée pour la ligne Saint-Gingolph-Sion fut signée le 27 novembre 1854. Le président du Grand Conseil valaisan se réjouissait



Aux portes de France: de Monthey par Champéry, Morgins, Saint-Gingolph, et de Martigny par chemin de fer et route vers Le Châtelard et Chamonix





Martigny et la route de La Forclaz

à cette occasion des richesses qu'aurait apporté la nouveauté au pays non sans craindre une modification trop brutale dans les usages et les mœurs...

L'eau, le chemin de fer, la route, tout était en place pour permettre au Valais d'entrer d'un pas allègre dans un système moderne d'échanges. Le défilé de Saint-Maurice est une fenêtre par laquelle, depuis toujours, la vie a pénétré en Valais par les courants commerciaux, culturels et militaires. Les Nantuates s'y installèrent jusqu'au Léman, les Vénètes se fixèrent à Martigny, les Sédunes dans le Centre et les Ubères dans le Haut. Puis vient Rome et la civitas Vallensium avec Octodure pour chef-lieu placé sur la grande voie de communication entre Rome, l'Helvétie, les Gaules et la Haute-Germanie.

Les cols alpins, les hautes routes font partie de cette longue histoire à laquelle se mêlèrent l'épopée et la légende le plus souvent. On franchit actuellement le plus grand nombre de ces cols en toute quiétude aux heures chaudes ou froides des vacances.

Mais il y a aussi les innombrables cols qui, dans nos Alpes, tissent la toile de ces merveilleuses randonnées pédestres devenues mode parce que besoin pour l'homme moderne. Il fut un temps où les routes des cols étaient des pistes caillouteuses permettant de franchir les Alpes à pied, à dos de mulet ou en chaise à porteur, favorisant ainsi la diffusion des idées et permettant au christianisme de se substituer au paganisme. Ce furent aussi les premiers pas des échanges économiques internationaux attachés au nom de Stockalper mais aussi les premières incursions des grands voyageurs à la recherche de nouvelles connaissances, des hommes de lettres, des grands noms qui jalonnent aujourd'hui encore le Valais par plaquettes interposées sur les façades des immeubles qui furent auberges à l'époque. Le Valais fut aussi le lieu de passage des guerriers qui, d'Hannibal à Napoléon, ont alimenté l'histoire et la légende de nos grands cols vedettes; il demeure néanmoins le lieu de prédilection de la petite histoire, celle de la contrebande qui s'est nourrie de passages, plus mo-

destes il est vrai, mais de combien d'aventures moins meurtrières!

Et puis on venait déjà dans le Vieux-Pays pour y prendre les bains – à Loèche au XVI^e siècle et peut-être avant – et à Saxon pour les jeux d'argent. Plus avant – mais pour cela il faut remonter bien haut dans le temps – les hommes réussirent les premières traversées des Alpes avec bien peu de moyens. Tombeaux, squelettes, ustensiles, outils, objets précieux sont autant de témoignages de vie sur les hauteurs aux âges de la pierre, du bronze et du fer. Les Alpes étaient alors le refuge le plus sûr pour ceux qui fuyaient les hordes barbares et les conquérants et il est fort probable que les premiers montagnards le sont devenus davantage par nécessité que par esprit d'aventure ou de découverte.

Les groupes se sont depuis agrandis et ont organisé leurs déplacements au gré des nécessités et des loisirs sur la route du progrès. Les charrois et les diligences ont laissé la place au moteur sur ces routes modernes qui n'étaient que sentiers et chemins; au même rythme, l'existence des monta-

Porte d'Italie: col et hospice du Grand-Saint-Bernard (ainsi que son tunnel routier)



gnards s'est transformée au gré de cette importante substitution d'un service à l'autre, du service du cheval au service du moteur, du service du voyageur au service du touriste. Le maréchal-ferrant est devenu pompiste, l'aubergiste restaurateur.

L'ambiance y a perdu de sa couleur locale. En cinquante ans l'image de la diligence s'est totalement estompée; en cinquante ans les cars postaux ont changé de ligne au rythme vertigineux du progrès mécanique, un progrès qui a surtout pris de vitesse les constructeurs de routes. En cinquante ans, tout a changé, excepté le paysage qui défile sous nos yeux au passage de ces cols unissant le Valais avec ailleurs.

Le col de la Furka ne fut route, d'Oberwald à Realp, qu'en 1868. Auparavant, et Goethe en témoigne le 12 novembre 1799, le chemin était mauvais mais la vision du glacier du Rhône qui touchait la route vers l'hôtel Belvédère fut la chose la plus prodigieuse qu'il ait jamais vue. De Brigue à Göschenen, une diligence mettait quatorze heures. Aujourd'hui la Furka, le Susten et le Grimsel s'addi-

tionnent en un jour! Au col de la Furka s'ajoutera le tunnel de base dont la construction a été décidée en 1970 et qui n'a pas laissé de défrayer la chronique par l'augmentation de ses coûts. Mais on ne saurait dénier l'importance de cette liaison est-ouest praticable l'année durant.

La route du Grimsel jusqu'à Gletsch a quatre-vingt-cinq ans. Auparavant, ce n'était qu'un chemin muletier qui avait son prolongement vers le sud, par-delà la chaîne des Alpes, avec le Nufenen ou le col de Gries. La région que traverse le Grimsel possède encore bien d'autres merveilles dans sa flore et sa faune alpine, dans ses paysages tourmentés hantés de légendes où l'on retrouve le même juif errant par-delà les siècles et dans ses roches et ses glaces qui fournirent de précieux éléments aux savants du XIX^e siècle venus là observer la vie mystérieuse du glacier.

Le col du Nufenen a cette qualité d'être le seul à relier directement le Valais au Tessin. Il est aussi le benjamin des cols alpins et offre à son sommet le spectacle des Alpes bernoises au glacier de Gries et au Blinnen-

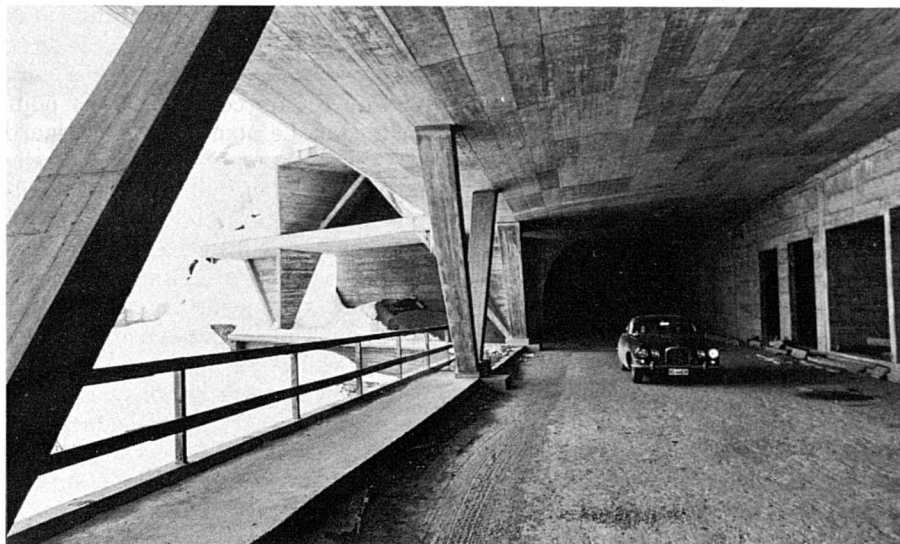
horn. Il doit son existence au barrage de Gries et témoigne aussi, par un embranchement qui de Stockje mène au col de Gries et en Italie, des courants commerciaux existant au siècle passé dans ces régions, courants contrôlés par une douane qui se trouvait alors à Ulrichen!

Mais il en est des cols comme de l'histoire ancienne. On en oublie des passages. Ainsi le col de l'Albrun qui, du fond de la vallée de Binn, ralliait autrefois l'Italie comme en ont témoigné de précieuses trouvailles archéologiques, ou le col d'Antrona qui figure parmi les plus anciens passages de la vallée de Saas avec l'Italie. On dit qu'Hannibal aurait franchi ce passage en 218 avant Jésus-Christ et que Napoléon y avait envoyé des ingénieurs avant de se décider pour le Simplon.

De Brigue à Domodossola le chemin le plus court demeure le Simplon. En 1892, la course durait une dizaine d'heures. Aujourd'hui, le train met à peine une vingtaine de minutes pour le trajet à travers le tunnel. Le Simplon devait déjà être connu à l'époque préhistorique mais son heure de

Aérodrome de Sion, oublié du brouillard...





Au départ de Brigue, le col et le tunnel du Simplon, portes du Sud



gloire se situe incontestablement au XVII^e siècle qui fut aussi celui de Kaspar Jodock Stockalper. Simplon-Stockalper, deux noms soudés dans une même entreprise et auxquels le pays doit les plus grands services. Napoléon en fait la première route militaire moderne à laquelle travaillèrent quelque 30 000 hommes qui y construisirent notamment 611 ponts et creusèrent 525 m. de tunnels dans les falaises. La route actuelle, qui est classée route nationale, suit toujours le même tracé!

L'histoire est bien sûr au rendez-vous du col du Grand-Saint-Bernard qui en a vu passer depuis nos ancêtres les Vénètes. La légende veut qu'Hannibal l'ait emprunté alors que l'histoire lui assigne le Mont-Cenis. Une histoire qui commence en 390 avant Jésus-Christ avec le chef gaulois Brennus, premier conquérant «moderne» de Rome, et accroche un lambeau d'oriflamme à chacune des bornes de ce col qui demeure le col le plus fréquenté des Alpes depuis toujours. On ne cite plus les grands conquérants, les empereurs, les rois, les princes de l'Eglise qui ont emprunté le Grand-

Saint-Bernard dans leur route vers Rome. La légende s'est emparée de ce passage comme si l'histoire n'avait plus de ressources suffisantes pour témoigner. Le nom de saint Bernard de Menton perpétue depuis le XI^e siècle la tradition hospitalière, et depuis mars 1964 le tunnel du Grand-Saint-Bernard digère les véhicules par millions. Le célèbre passage cultivera toujours la démesure.

Revenons sur nos pas et prenons à revers la vallée par le Pas-de-Cheville pour nous reposer de tous ces éclats de trompettes. Bex, Anzeindaz, Derborence, c'est le passage de la douceur des Alpes vaudoises au spectacle agressif des Alpes valaisannes; le passage de la sérénité de l'alpe à un monde tourmenté de montagne fracassée. Mais c'est aussi la vision régénératrice de la forêt qui a repris librement possession de son royaume de Derborence sous la protection des hommes.

Remontons encore la vallée en zigzag pour emprunter tour à tour les cols conduisant en pays bernois: le Sannetsch, de Conthey et Savièse jusqu'à Gsteig; le Rawyl, d'Ayent et Montana

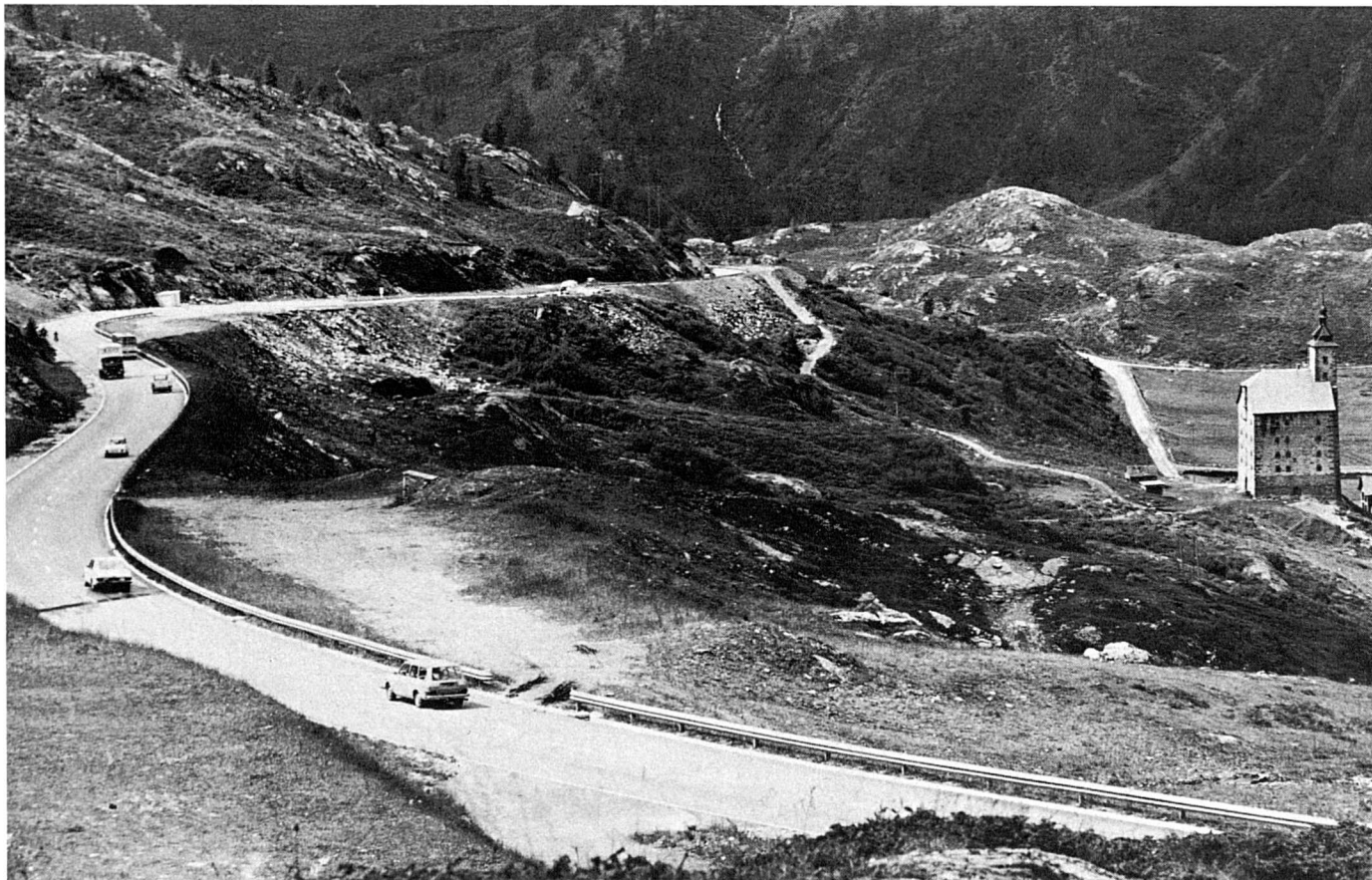
à La Lenk; la Gemmi et le Lötschenpass, de Loèche-les-Bains et du Lötschental à Kandersteg. Puis rejoignons le fond de la vallée de Viège où les chemins alpestres s'élèvent en direction de la frontière italienne: le Zwichbergenpass, le Sonnegpass, le col du Fuorn et celui du Monte-Moro où planent les esprits des contrebandiers et des conquérants arabes de la vallée de Saas.

Ils sont des dizaines encore du nord au sud, de l'est à l'ouest à ouvrir l'œil sur le canton voisin ou sur l'étranger, ces cols, ces chemins de montagne qui ont leur histoire, leur livre d'or, leur originalité et leur particularité. De Martigny par la Forclaz vers la France; vers la France aussi par le Pas-de-Morgins ou par le col de Cou de Champéry. Ils témoignent de la fraternité des peuples au-delà des plus hautes murailles naturelles, mais aussi de l'aptitude des hommes à surmonter les pires difficultés lorsqu'il s'agit d'assouvir les appétits de conquête.

Souhaitons que ces chemins qui mènent tous en Valais demeurent des traits d'union et non de division.

Transcription allemande en page 33.

Le versant méridional du col du Simplon



VALAIS
WALLIS

INFORMATION



Terre d'accueil

Enseré entre deux chaînes de montagnes majestueuses, le Valais est bien un pays à part. Pays des neiges éternelles, c'est aussi le pays du soleil où mûrissent les fruits d'or.

Derrière le rempart des Alpes, les heures semblent plus douces à vivre, toutes empreintes du calme et de la sérénité que leur confère une nature encore épargnée. Séjourner en Valais, terre du Haut-Rhône, c'est découvrir des sites incomparables et un peuple attaché à ses traditions, aux vertus d'accueil reconnues.

Land herzhafter Gastfreundlichkeit

Eingebettet zwischen zwei mächtigen Gebirgsketten, ist das Wallis eine Landschaft von ausgeprägter Eigenart. Hier herrscht in den Höhen der ewige Schnee und doch ist dieser südliche Kanton der Schweiz ein Land voll Licht und Sonne, wo goldene Früchte aller Art reifen. Hinter diesem gewaltigen Alpenwall lässt sich geruhsam leben, fern von Lärm und Betriebsamkeit der grossen Welt. In diesem schönen Hochtal der Rhone auf einige Zeit zu verweilen bietet Gelegenheit unvergleichlich eindrucksvolle Landschaften wie auch eine Bevölkerung kennen zu lernen, die stolz auf ihre Tradition und Gastfreundschaft ist. Eine Fahrt ins Wallis, ein unvergessliches Erlebnis!

Alpinisme en toute sécurité

L'Ecole suisse d'alpinisme regroupe des guides diplômés et expérimentés. Elle vous propose: des randonnées de 1 à 7 jours en haute montagne, des ascensions en groupes ou en privé, des cours d'initiation et d'instruction au rocher et au glacier.

Courses collectives, 1 jour, dès Fr. 30.-; 1 semaine, dès Fr. 400.-. Semaine d'instruction, dès Fr. 450.-; ascensions, selon buts et difficultés.

Les forfaits comprennent, en général, le guide, la nuit en cabane, les repas du soir et du matin.

Bergsport in aller Sicherheit

Die schweizerische Bergsteigerschule wird von einer Gruppe diplomierter und erfahrener Bergführer geleitet. Die Schule bietet Ihnen: Bergtouren von 1-7 Tagen im Hochgebirge, Besteigungen in Gruppen oder einzeln, Einführungskurse in Fels und Gletschertechnik.

Bergtouren in Gruppen: 1 Tag von Fr. 30.- an, 1 Woche von Fr. 400.- an. Einführungswoche von Fr. 450.- an. Besteigungen je nach Ziel und Schwierigkeit.

Bei diesen Sonderangeboten sind meist einbezogen: Der Führer, die Übernachtung in der Berghütte, Morgen- und Nachtessen.

Champéry: tél. 025/79 14 30 / 79 16 15, 1874 Champéry.

Val d'Anniviers: 3961 Zinal, tél. 027/65 13 73 / 65 12 41.

Les Bouquetins: La Combache, 3963 Crans, tél. 027/43 28 52. Fiesch: 3984 Fiesch, Tel. 028/711116.

Weissmies: 3901 Saas-Grund, Tel. 028/57 14 44.

Mischabel: 3921 Täsch, Tel. 028/67 36 60.

La Fouly: 1931 La Fouly, tél. 026/4 14 44.

Nouvelles écoles à: Office du Tourisme, 1972 Anzère, tél. 027/38 25 19.

Verkehrsverein, 3981 Riederalp, Tel. 028/27 13 66.

Bergsteigerschule Saastal, 3906 Saas-Fee, Tel. 028/57 14 57.

Ski d'été

Saas-Fee (1800-3300 m.): Forfait d'une semaine, y compris téléphériques et piscine: école de ski et école de tennis Fr. 230.-, ski libre et école de tennis Fr. 200.-, ski libre et tennis libre (1 h.) Fr. 140.-.

Zermatt (3000-3899 m.): Domaine skiable: Petit-Cervin - Plateau Rosa - glacier Théodule. Ecole de ski: forfait 1 semaine Fr. 220.- (6 jours d'école, trains et téléphériques). Arrangements spéciaux en hôtel pour 7 nuits.

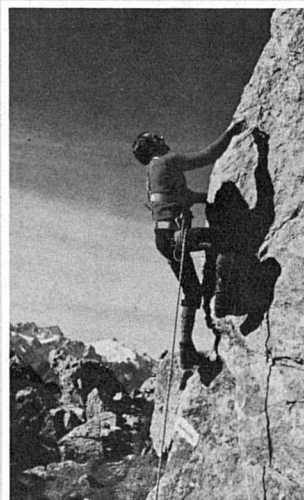
Crans-Montana: Ski à la Plaine-Morte (2927 m.); ski de fond sur le glacier.

Sommer-Ski

Saas-Fee (1800-3300 m.): Sonderangebot für eine Woche, Seilbahnen und Schwimmbad einbezogen. Ski-Schule und Tennisunterricht Fr. 230.-, freie Skifahrt und Tennisunterricht Fr. 200.-, freie Skifahrt und Tennis ohne Unterricht (1 St.) Fr. 140.-.

Zermatt (3000-3899 m.): Sommergebiet: Klein Matterhorn - Plateau Rosa - Theodulgletscher (3000-3899 m u. M.). Sommerskischule: Pauschale pro Woche Fr. 220.- (6 Tage Unterricht, Bahnen und Skilifte). SpezialHotelarrangements für 7 Nächte.

Crans-Montana: Ski auf der Plaine-Morte (2927 m); Loipe auf dem Gletscher.



le combat des reines

L'inalpe, un grand moment de la saison, une porte qui s'ouvre large sur les alpages valaisans au seuil de l'été pour permettre à la montagne de faire sa provision de vie quelques mois durant.

L'inalpe, c'est surtout le jour des combats de vaches de la race d'Hérens, au cours desquels les vedettes passées et futures vont jouer de la tête et des muscles, des cornes et

des sabots pour prendre la meilleure place. Le poil luisant après la montée et l'œil noir avant la lutte, les petites reines vont ainsi faire connaissance à leur manière. Là-haut, ce sont des combats livrés d'instinct, sans concession au folklore. Il ne s'agit pas seulement de gagner un prix mais bien d'affirmer sa force, sa suprématie sur l'ensemble du troupeau durant

l'estivage. Telle est la véritable signification des combats de reines.

Etre reine à l'alpage, c'est le privilège tacite de jouir du meilleur carré d'herbe, de la meilleure eau à l'abreuvoir. Et pour la conserver au-delà d'une saison, il ne suffit pas de jouer que des cornes ou des sabots mais encore d'affiner sa technique de combat et de s'adapter au terrain, à

l'adversaire et aux circonstances!

Au jour de l'inalpe, la reine de l'an passé fait son trou et les attend toutes de sabot ferme. Les habituées ne s'y frottent généralement pas si ce n'est pour quelques essais sans conviction. La garde montante, qui ne connaît pas encore les usages ou qui rêve de prendre la place s'y aventure, elle, avec conviction. Le rêve parfois devient réalité. C'est le plus beau combat, le combat des reines.

Hugo Besse.

Kuhkämpfe

Vom Monat Juni an bis in den September werden im Wallis die Kühe auf höher gelegene Weiden getrieben. Ganze Herden, deren Kühe verschiedenen Besitzern gehören, sind der Obhut von einem Dutzend Hirten überlassen.

Die Kühe der alten Eringerasse, lebendig und kampfesfreudig, liefern sich am Tage des Alpauftriebs spannende Kämpfe. Es geht bei diesen Auseinandersetzungen zwischen den Tieren um die hierarchische Rangaufteilung der Herde. Tatsächlich führt nach diesem ersten, entscheidenden Kampfe das kräftigste Tier, die «Königin» die Herde während des ganzen Sommers an.

Die Kuhkämpfe sind für die Tiere nicht gefährlich und trotzdem spannend und höchst sehenswert.

Die wichtigsten Alpaufzüge finden von Mitte Juni an statt.

H. B.



Aviation de montagne

Vols sur les Alpes en avions ou hélicoptères. Atterrissages sur glaciers, de Fr. 50.- à Fr. 140.- par personne (avion de 7 places).

Sion: Air-Glacier,
027/22 64 64.
Zermatt: Air-Zermatt,
028/67 34 86

Berg- und Gletscherflüge

Alpenflüge in Flugzeugen und Helikoptern. Gletscherlandungen. Von Fr. 50.- bis Fr. 140.- pro Person (7 Plätze).

Renseignements, prospectus et listes de prix

sur les stations de villégiature du Valais peuvent être obtenus dans les agences de voyage, les offices de tourisme locaux, les agences de l'Office national suisse du tourisme de notre pays ou auprès de l'Union valaisanne du tourisme, CH-1951 Sion, téléphone 027/22 31 61, télex 38 164.

Juin

- 1: **Martigny**, exposition Hirt et Kollwitz (Manoir, jusqu'au 8). **Sierre**, rencontres solaires suisses (jusqu'au 8).
- 5: **Fête-Dieu**, processions dans toutes les villes et villages. Dans le **Lötschental**, à **Visperterminen** et à **Savièse**, processions et parades des Grenadiers du Bon Dieu.
- 7: **Sierre**, championnat valaisan de bridge.
- 8: Segensonntag, procession et parades des Grenadiers du Bon Dieu dans les villages du **Lötschental** et à **Visperterminen**. **Brigue**, fête des harmonies valaisannes.
- 11: **Sierre**, gala de danse, école de Mme Derivaz.
- 13: **Sion**, fête cantonale de gymnastique (les 13, 14 et 15).
- 14: **Sierre**, gala de danse sur le lac de Géronde (Académie Cilette Faust et Opéra de Paris). **Champéry**: concert de l'Ensemble de cuivres valaisan.
- 19: **Brigue**, concert d'orgue.
- 21: **Zinal**, fête des guides (21 et 22). **Martigny**, exposition Marguerite Burnat-Provins (Manoir, jusqu'au 22 septembre).
- Dès le 21, **inalpes** (montées à l'alpage, avec combats de vaches à Bagnes, Leytron, Vex, Evolène, Nendaz, Conthey, Savièse, Héremence, Saint-Martin, Grimentz, Vercorin, Lens, Ried-Mörel).
- 22: **Kippel**, procession et parade des Grenadiers du Bon Dieu.
- 24: **Martigny**, concours international de musique de chambre pour instruments à vent (jusqu'au 27). **Evolène**, fête patronale avec danses folkloriques.
- 27: **Torgon**, festival international de scrabble (les 27, 28 et 29).
- 28: **Le Châble/Bagnes**, fête cantonale des costumes (28 et 29).
- 29: **Vercorin**, fête du carillon et de la Chanson de Vercorin.

Juillet

- 1: **Ernen**, concerts de piano et musique de chambre (les 1, 6 et 11).
- 3: **Grimentz**, visites commentées de la Salle bourgeoise (les jeudis en juillet et août).
- 4: **Sierre**, soirées folkloriques (les 4, 11, 18 et 25).
- 7: **Torgon**, festival international de yoga (jusqu'à fin août).
- 12: **Sion**, festival international de l'orgue ancien à Valère (jusqu'au 6 septembre). **Verbier/Savoleyres**, exposition-vente d'œuvres d'art africain, de peintures et sculptures (jusqu'au 10 août). **Sembrancher**, exposition d'art et artisanat (jusqu'au 17 août). **Vercorin**, exposition culturelle.
- 13: **Champéry**, marche des Portes-du-Soleil. **Fiesch**, exposition et vente de minéraux. **Bettmeralp**, fête de la forêt. **Vercorin**, course cycliste Sion-Vercorin.
- 15: **Sion**, festival Tibor Varga, concours international de violon (jusqu'au 10 septembre). **Champex**, heure musicale (chapelle des Arolles, les 15, 18, 22 et 25). Dès mi-juillet, **Crans-Montana**, tournoi international de tennis.
- 19: **Vissoie**, foire agricole et artisanale, fête folklorique. **Grimentz**, marche populaire (19 et 20). **Les Haudères**, fête folklorique (19 et 20). **Grône/Loye**, exposition artistique (jusqu'au 3 août).
- 20: **Belalp**, fête folklorique.

MEMENTO



- 24: **Ernen**, concert du Trio Grube.
- 26: **Anzère**, fête du bœuf. **Brigue**, concert du Jugend Brass Band.
- 27: **Champéry**, fête du mouton. **Loèche-les-Bains**, concert des JM belges. **Bettmeralp**, fête du lac. **Blatten**, fête de la forêt à Fafleralp.
- 31: **Ernen**, concert d'orgue.

Août

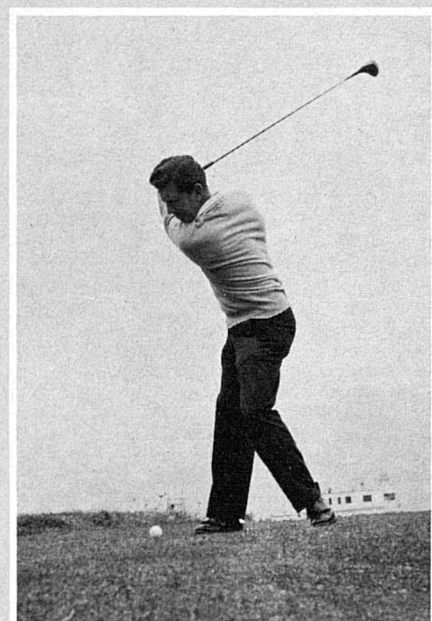
- 1: **Fête nationale suisse**, avec feux d'artifice, divertissements dans toutes les localités et stations. **Lens**, fête patronale. **Täsch**, fête villageoise (les 1, 2, 3).
- 2: **Vercorin**, tournoi alpin de pétanque (2 et 3). **Grimentz**, tournoi de tennis. **Anzère**, course de côte internationale Ayent-Anzère.
- 3: **Loèche-les-Bains**, fête des bergers à La Gemmi. **Riederalp**, fête folklorique sur l'alpe. **Ernen**, concert d'orgue (les 3, 10 et 21).
- 5: **Zermatt**, concerts de musique de chambre (du 5 au 15) et fête de Notre-Dame des Neiges au lac Noir.
- 6: **Verbier**, concert à l'église.
- 8: **Sierre**, soirées folkloriques (les 8, 15, 22 et 29). **Fiesch**, concert à l'église.
- 9: **Champex-Lac**, fête de la rose, groupes folkloriques. **Riddes/La Tzoumaz**, concert Tibor Varga. **Ravoire**, marche des fours à pain (9 et 10).
- 10: **Zinal**, course internationale pédestre Sierre-Zinal, fête champêtre. **Bettmeralp**, fête de Notre-Dame des Neiges. **Täsch**, fête alpestre à Täschalp. **Belalp**, fête folklorique. **La Tzoumaz**, fête de la mi-août.

- 11: **Champex-Lac**, semaine de la voile.
- 13: **Champéry**, promenade-excursion botanique.
- 15: **Evolène**, fête folklorique de la mi-été. **Finhaut**, journée du pain (cuisson au four banal). **Vercorin**, concours hippique alpin. **Zermatt**, journée des costumes, fête folklorique. **Grimentz**, fête folklorique, culturelle et sportive. **Champéry**, tournoi international d'été de curling (les 15, 16 et 17).
- 16: **Grimentz**, fête patronale, concours de balcons fleuris.
- 17: **Wiler**, procession et parade des Grenadiers du Bon Dieu.
- 23: **Chermignon**, fête cantonale des patoisans (23 et 24).
- 24: **Finhaut**, concert Tibor Varga.
- 26: **Crans-Montana**, open suisse de golf (jusqu'au 31).
- 29: **Le Châble/Bagnes**, tir cantonal au petit calibre (les 29, 30 et 31).
- 30: **Brigue**, foire-exposition du Haut-Valais OGA (jusqu'au 7 septembre).
- 31: **Blatten**, procession et parade des Grenadiers du Bon Dieu.

Septembre

- 3: **Martigny**, concert avec Yehudi Menuhin.
- 4: **Martigny**, exposition d'art suisse contemporain (jusqu'au 16 novembre, Manoir). **Le Châble/Bagnes**, tir cantonal au petit calibre (les 5, 6 et 7).
- 6: **Sion**, marche commémorative Hermann-Geiger (6 et 7).
- 7: **Belalp**, fête des bergers. **Loèche-les-Bains**, concert de l'Orchestre de chambre bulgare.
- 10: **Brigue**, concert du Luzerner Klaviertrio.
- 14: **Ferden**, procession et parade des Grenadiers du Bon Dieu. **Sierre**, exposition Mizette Putallaz. **Riederalp**, tonte des moutons et fête folklorique.

Les offices de tourisme locaux envoient les programmes détaillés des manifestations.



des vacances en montagne ENSOLEILLÉES

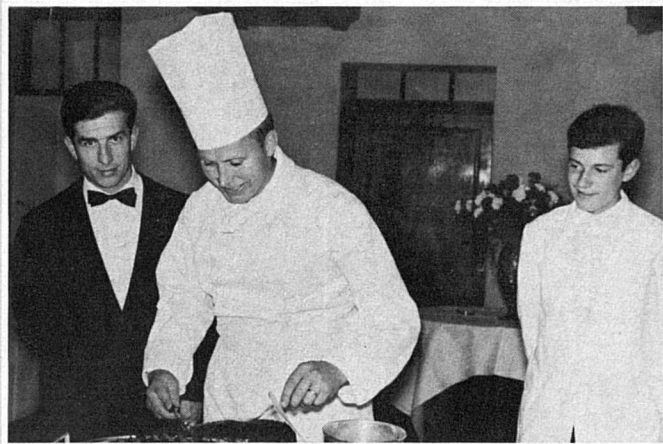
Le Valais pas plus cher... au contraire!

La plupart des pays européens ont connu une inflation oscillant entre 10 et 20% durant ces deux dernières années. En Suisse, l'actuel renchérissement se situe en dessous de 4%!

Forfaits: La plupart des stations offrent des forfaits (tout compris) avantageux en hôtels de 3 ou 7

jours en pension complète ou demi-pension. Des forfaits «Sports» peuvent également être obtenus (téléphériques, tennis, piscine, bus, randonnées, etc.).

Locations: Des listes de chalets et appartements à louer sont éditées pour toutes les régions par les offices de tourisme.



Taux de hausse, respectivement de baisse, du franc suisse par rapport à quelques monnaies étrangères et au trimestre correspondant de l'année dernière; en %.

Prozentsatz, um den der Schweizerfranken gegenüber der entsprechenden Währung und dem gleichen Vorjahresquartal teurer (+) bzw. billiger (-) geworden ist.

Fremde Währung	1 ^{er} trimestre 1. Quartal 1979	4 ^e trimestre 4. Quartal 1979	Monnaie étrangère
Deutsche Mark	+ 2,9	-7,0	Mark allemand
Französischer Franken	+ 3,9	-4,4	Franc français
US-Dollar	+13,5	-0,6	Dollar US
Belgischer Franken	+ 6,1	-3,6	Franc belge
Holländischer Gulden	+ 3,9	-4,6	Florin hollandais
Englisches Pfund	+ 9,7	-9,6	Livre britannique
Italienische Lira	+ 9,1	-0,9	Lire italienne

Sommerferien in den Bergen

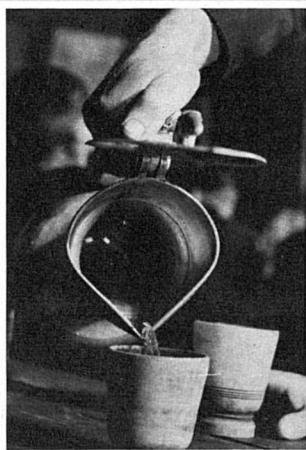
Im Valais lebt sich nicht teurer... im Gegenteil!

Die Mehrzahl der europäischen Länder musste in der letzten Zeit eine Inflationsrate hinnehmen, die zwischen 10 und 20% schwankte. Die Schweiz verzeichnet gegenwärtig eine Teuerung, die unter 4% liegt.

Sonderangebote: Die meisten Stationen verfügen über günstige Sonderangebote, bei denen Hotelaufenthalte von 3 oder 7 Tagen mit Voll- oder Halb-Pension inbegriffen sind.

Sehr beliebt sind auch Sport-Sonderangebote. (Seilbahnen, Tennis, Schwimmbäder, Bus, Wanderungen, usw.).

Ferienwohnungen: Verzeichnisse von Chalets und einzelnen Wohnungen in allen Regionen des Kantons finden Sie bei den zuständigen Verkehrsbüros.



WANDERWEGE

Das Wallis verfügt über ein ausserordentlich grosses Netz von markierten Wanderwegen.

Die Wanderwege den Wasserfuhren entlang. Sie bewegen sich auf Höhen zwischen 1000 und 1500 m, sind leicht begehbar und schattig angelegt. Die Marschrouten liegen zeitlich zwischen 2 und 4 Stunden und benutzen meist die dazwischenliegenden Dörfer als Marschhalt.

Passwanderungen, 1500 bis 3000 m. Eher für geübte Wanderer gedacht (3-6 Stunden).

Mehrtägige Wanderungen: Tour um die Dents-du-Midi (4 Tage). Marsch um den Combin und den Mont-Blanc (6-10 Tage).

Die grossen Traversierungen: Der Gempspfad von Verbier-Fionnay oder Thyon 2000 (6-8 St.); Saas-Fee - Grächen (7 St.); Crans-Montana - Leukerbad (7 St.); Gommerhöhenweg (3-10 St.); südliche Lötschberggrappe (2-7 St.); Höhenweg Vispertaler-Sonnenberge (4-8 St.).

Alle Bergstationen organisieren

Kollektiv-Wanderungen von einem oder mehreren Tagen.

Blatten-Belalp: Alle Mittwoch oder Wochenende anfangs Juli-Ende Sept: Wanderung auf den grossen Aletschgletscher.

Riederalp: 6 Wochen Bergwanderungen, 3 davon für ältere Semester. Sonderangebot für 7 Tage vom 31.6. bis 27.9. vom Fr. 315.- Fr. 420.- (Hotel oder Ferienwohnung mit Vollpension).

Vercorin - Haute-Nendaz: Über Nax - Eison - Hérémence. 8 Wochen vom 17 Mai bis 3. Oktober Fr. 497.-. Zusätzliche Woche in Halbpension Fr. 270.-.

Mautlier-Safari: Von Grimentz nach Haute-Nendaz über Vercorin, Nax, Eison, Hérémence. Fr. 695.-; 19 Wochen vom 11. 5 bis 18. 10.

Champéry: Jeden Mittwoch Wanderung zum Haute-Cime (3257 m.).

Fiesch: Herbstwanderungen vom 31. 8 bis zum 4. 10, Fr. 440.-.

Führer und Reliefkarten sind in den Verkehrsbüros und beim Walliser Verkehrsverband erhältlich.



Randonnées pédestres

Le Valais possède un réseau extraordinairement varié de sentiers pédestres balisés.

Le «chemin des bisces» de 1000 à 1500 m. d'altitude, facile et ombragé, reliant des villages-étapes. (2-4 heures de marche).

Le «chemin des cols», 1500 à 3000 m., pour randonneurs plus entraînés (3-6 heures).

Les grandes randonnées de plusieurs jours: le tour des Dents-du-Midi (4 jours); les tours des Combins et du Mont-Blanc (6-10 jours).

Les grandes traversées: le sentier des chamois Verbier-Fionnay ou Thyon 2000 (6-8 heures); Saas-Fee-Grächen (7 h.); Crans-Montana - Loèche-les-Bains (7 h.); Höhenweg Vispertaler-Sonnenberge (4-8 h.).

Toutes les stations de montagne organisent des randonnées collectives d'un ou plusieurs jours.

Blatten-Belalp: tous les mercre-

dis et les week-ends début juillet - fin septembre: randonnées sur le grand glacier d'Aletsch.

Riederalp: 6 semaines d'excursions pédestres attractives, dont 3 pour personnes plus âgées. Forfait 7 jours du 21. 6 au 27. 9, de Fr. 315.- à Fr. 420.- (hôtels ou appartements avec pension complète).

Vercorin - Haute-Nendaz par Nax, Eison, Hérémence: 8 semaines du 17 mai au 3 octobre Fr. 497.-. 1 semaine suppl. demi-pension Fr. 270.-.

Safari-mulet de Grimentz à Haute-Nendaz par Vercorin, Nax, Eison, Hérémence. Fr. 695.-; 19 semaines du 11. 5 au 18. 10.

Champéry: tous les mercredis courses à la Haute-Cime (3257).

Fiesch: semaines pédestres d'automne du 31. 8 au 4. 10 Fr. 440.-.

Guides et cartes à disposition dans les offices de tourisme.

Juni

- 1: **Martigny**, Ausstellung Hirt und Kollwitz (Manoir, bis zum 8.) **Sierre**, Festival unter dem Zeichen der Sonne (bis zum 8.)
- 5: **Fronleichnamsfest**, Prozessionen in allen Städten und Dörfern. Im **Lötschentäl**, in **Visperterminen** und **Savièse**. Prozessionen und Paraden der «Herrgottsgrenadiere».
- 7: **Sierre**, Walliser Bridge-Festival.
- 8: Segensonntag, Prozession und Parade der «Herrgottsgrenadiere» in den Dörfern des **Lötschentals** und in **Visperterminen**. **Brig**, Fest der Walliser Blasmusiken.
- 11: **Sierre**, Tanz - Gala der Schule von Mme Derivaz.
- 13: **Sion**, Kantonales Turnfest.
- 14: **Sierre**, Galavorstellung der Tanzakademie Cilette Faust unter Mitwirkung der Opera von Paris. **Champéry**, Konzert vom Ensemble de cuivres valaisan.
- 19: **Brig**, Orgelkonzert.
- 21: **Zinal**, Kantonales Bergführerfest (21. und 22.). **Martigny**, Ausstellung Marguerite Burnat-Provins (Manoir, bis zum 22. Sept.)
Vom 21. Juni an Alpaufzüge mit Kuhkämpfen in Bagnes, Leytron, Vex, Evolène, Nendaz, Conthey, Savièse, Hérémenche, St. Martin, Grimentz, Vercorin, Lens, Ried-Mörel.
- 22: **Kippel**, Prozession und Parade der «Herrgottsgrenadiere».
- 24: **Martigny**, Internationales Kammermusik-Festival (bis zum 27.) **Evolène**, Patronatsfest mit folkloristischen Darbietungen.
- 27: **Torgon**, Internationales Scrabble-Festival (27, 28 und 29.).
- 29: **Vercorin**, Glockenspiel und Gesangsfest in Vercorin.

Juli

- 1: **Ernen**, Klavierkonzerte und Kammermusik (1. 6. und 11.).
- 3: **Grimentz**, Geführter Besuch des Burgersaals (alle Donnerstage im Juli und August).
- 4: **Sierre**, Folkloristische Anlässe (4. 11. 18. und 25.).
- 7: **Torgon**, Internationales Yoga-Festival (bis Ende August).
- 12: **Sion**, Kirche von Valeria: Internationales Orgelfestival (bis zum 10. Sept.).
- 12: **Verbier**, Ausstellung und Verkauf von afrikanischen Kunstwerken, Gemälden und Skulpturen in Savoleyres. (bis zum 10. Sept.). **Sembrancher**, Kunst - und

MEMENTO



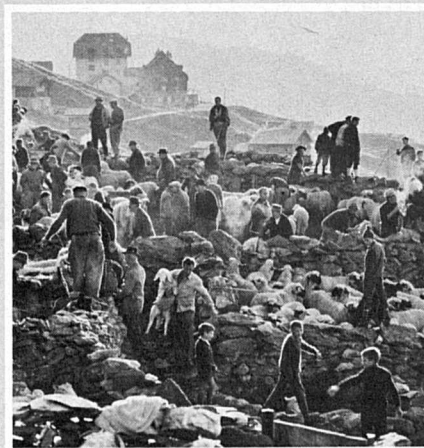
kunsthandwerkliche Ausstellung (bis zum 17. August). **Vercorin**, Kulturelle Ausstellung.

- 13: **Fiesch**, Ausstellung und Verkauf von Mineralien. **Bettmeralp**, Waldfest. **Vercorin**, Rad-Rennen Sion-Vercorin. **Champéry**, Marsch über die Portes-du-Soleil.
- 15: **Sion**, Festival Tibor Varga. Violinkonzerte, Kammermusik, Symphoniekonzerte (bis zum 10. Sept.). **Champex**, Konzerte in der Kapelle des Arolles am 15. 18. 22. und 25. **Crans-Montana**, Internationale Tennis-Turniere von Mitte Juli an.
- 19: **Vissoie**, Landwirtschaftliche und handwerkliche Ausstellung. Folkloristisches Fest. **Grimentz**, Touristischer Volksmarsch (19. und 20.). **Les Haudères**, Folkloristisches Fest. (19. und 20.). **Grône-Loye**, Kunstausstellung (bis zum 3. August).
- 20: **Belalp**, Folkloristisches Fest.
- 24: **Ernen**, Konzert des Trios Gruber.
- 26: **Anzère**, Fest des gebratenen Ochsen. **Brig**, Konzert der Jugend Brass Band.
- 27: **Champéry**, Schäferfest. **Leukerbad**, Konzert der belgischen Jugendmusikanten. **Bettmeralp**, Seefest. **Blatten**, Waldfest auf der Fafleralp.
- 31: **Ernen**, Orgelkonzert.

August

- 1: **Schweizer Bundesfeier** mit Höhenfeuer, Feuerwerk, Unterhaltung in allen Ortschaften und Stationen. **Lens**, Patronatsfest. **Täsch**, Dorffest (1. 2. und 3.).
- 2: **Vercorin**, Internationales Boggia Turnier (2. und 3.). **Grimentz**, Tennis-Turnier. **Anzère**, Internationales Automobil-Bergrennen Ayent-Anzère.
- 3: **Leukerbad**, Schäferfest auf der Gemmi. **Riederalp**, Folkloristisches Alpfest. **Ernen**, Orgelkonzert (3. 10. und 21.).
- 5: **Zermatt**, Kammermusik-Konzerte (vom 5. bis zum 15.) und Kapellenfest «Maria zum Schnee» am Schwarzsee.
- 6: **Verbier**, Konzert in der Kirche.

- 8: **Sierre**, Folkloristische Abende (8. 15. 22. und 29.). **Fiesch**, Konzert in der Pfarrkirche.
- 9: **Champex-Lac**, Rosenfest mit folkloristischen Gruppen. **Riddes/La Tzoumaz**, Konzert Tibor Varga. **Ravoire**, Marsch zu den Backöfen (9. und 10.).
- 10: **Zinal**, Internationaler Volkslauf Sierre-Zinal. Volksfest. **Bettmeralp**, Kapellenfest «Maria Schnee». **Täsch**, Alpfest auf der Täschalp. **Belalp**, Folkloristisches Fest. **La Tzoumaz**, Mitte-Sommerfest.
- 11: **Champex-Lac**, Segler-Woche.
- 13: **Champéry**, Botanische Exkursionen.
- 15: **Evolène**, Mitte-Sommerfest. **Finhaut**, Tag des Brotes (Brotbacken im Gemeinde-Backhaus). **Vercorin**, Alpines Pferderennen. **Zermatt**, Trachten- und Folklorefest. **Grimentz**, Folkloristisches, kulturelles und sportliches Fest. **Champéry**, Internationales Curling-Turnier (15. 16. und 17.).
- 16: **Grimentz**, Patronatsfest. Wettbewerb der schönsten, mit Blumen verzierten Balkone.
- 17: **Wiler**, Prozession und Parade der «Herrgottsgrenadiere».
- 23: **Chermignon**, Kantonales Mundart-Fest (23. und 24.).



- 24: **Finnaut**, Konzert Tibor Varga.
- 26: **Crans-Montana**, Schweiz. Open Golf, bis zum 31.
- 29: **Le Châble-Bagnes**, Kantonales Kleinkaliberschiesen (29. 30. und 31.).
- 30: **Brig**, Oberwalliser Gewerbeausstellung OGA.
- 31: **Blatten**, Prozession und Parade der «Herrgottsgrenadiere».

September

- 3: **Martigny**, Konzert mit Yehudi Menuhin.
- 4: **Martigny**, Ausstellung zeitgenössischer Schweizer-Kunst. (bis zum 16. Nov. im Manoir). **Le Châble/Bagnes**, Kantonales Kleinkaliberschiesen (5. 6. und 7.).
- 6: **Sion**, Hermann Geiger Gedenkmarsch (6. und 7.).
- 7: **Belalp**, Schäferfest. **Leukerbad**, Konzert des bulgarischen Kammerorchesters.
- 10: **Brig**, Konzert des Luzerner Klaviertrios.
- 14: **Ferden**, Prozession und Parade der «Herrgottsgrenadiere». **Sierre**, Ausstellung Mizette Putallaz. **Riederalp**, Schafscheid mit folkloristischen Darbietungen.

Die lokalen Fremdenverkehrsbüros schicken auf Verlangen ausführliche Programme der Veranstaltungen.



Connaître la nature

Le Centre écologique d'Aletsch est une fondation de la Ligue suisse pour la protection de la nature. Il est situé au-dessus du glacier d'Aletsch et à l'entrée de la grande forêt du même nom. Le Centre propose en permanence des expositions et spectacles audio-visuels sur la nature et sa protection; des excursions et des cours; un jardin botanique alpin. On peut loger au Centre, en groupe ou individuellement. Heures d'ouverture 1980: 9 juin - 18 octobre, de 10 à 17 h.

Die Natur kennen

Das Naturschutzzentrum Aletschwald ist eine Gründung des Schweiz. Bundes für Naturschutz (SBN). Das Zentrum liegt auf Riederfurka, hoch über dem Grossen Aletschgletscher und am Eingang zum berühmten Reservat Aletschwald. Das Zentrum informiert über die Natur und über den Naturschutz, und zwar mit einer Ausstellung mit Tonbildschau, mit einem Alpengarten (Naturetum), mit Vorträgen, Exkursionen und Kursen. Das Zentrum steht jedermann offen. Öffnungszeiten 1980: 9. Juni - 18. Oktober, 10-17 Uhr.

Cours publics 1980
Öffentliche Kurse 1980

1. Oiseaux des Alpes / Alpenvögel: 30 juin-5 juillet.
2. Einführung in die Alpenflora / Introduction à la flore alpine: 7-12 juillet.



3. Camp écologique pour les jeunes / Ökocamp für Jugendliche: 7-19 juillet.
4. Flore alpine pour initiés / Alpenflora für Fortgeschrittene: 14-19 juillet.
5. Glacier, climat, météo / Gletscher, Klima, Wetter: 21-26 juillet.
9. Naturfotografie / Photographie de la nature: 18-23 août.
10. Dessin et peinture dans la nature / Zeichnen und Malen in der Natur: 29 septembre-4 octobre.
11. Oiseaux, forêt, gibier / Vögel, Wald und Wild: 6-11 octobre.
12. Aletsch pour les aînés / Aletsch für Senioren: 6-11 octobre.
13. Vegetation im Herbst / Végétation en automne: 29 septembre-4 octobre.

Cours exclusivement pour les francophones:

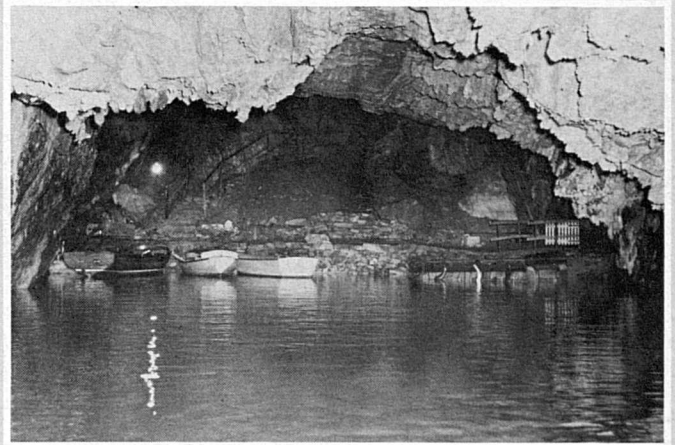
6. Initiation à la flore alpine: 21-26 juillet.
7. Végétation alpine et son écologie: 4-9 août.
8. Ecologie des milieux alpins: 4-9 août.

Week-ends excursionnistes / Wander-Weekends 1980: 12-13 juillet, 16-17 août, 27-28 septembre.

Forfaits: pension complète, prix des cours et taxes de Fr. 265.- à Fr. 315.-.
Pauschalpreise: Vollpens., Kurs-geld, Taxen von Fr. 265.- bis 315.-.
Centre écologique d'Aletsch / Naturschutzzentrum Aletschwald, Villa Cassel, 3981 Riederalp, tél. 028 / 27 22 44-45

Curiosités

Galerie Défago à Champéry, Grotte aux Fées à Saint-Maurice, Cascade de Pissevache à Vernayaz, Gorges du Trient à Vernayaz, Gorges du Durnand aux Valettes, Lac souterrain à Saint-Léonard (le plus grand d'Europe), Gorges du Gorner à Saas-Fee et au glacier du Rhône. Une dizaine de barrages hydroélectriques dont la Grande-Dixence (le plus haut du monde), les Pyramides d'Euseigne.



Besuchenswerte

Galerie Défago in Champéry, Fee-Grotte in Saint-Maurice, Pissevache-Wasserfall in Vernayaz, Trient-Schlucht bei Vernayaz, Durnand-Schlucht in Valettes, Unterirdischer See in Saint-Léonard (Grösster in Europa), Gorner-Schlucht in Zermatt, Gletscher-Grotten in Saas-Fee und im Rhone-Gletscher. Zehn Staudämme, unter ihnen die Grande-Dixence, der höchstgelegene in der Welt. Die Erd-Pyramiden von Euseigne.

Promenades scientifiques

Verbier: juillet et août, chaque semaine excursion-découverte de la faune sur le sentier des chamois. Cours de peinture en plein air deux fois par semaine. Six promenades botaniques (juillet) avec le professeur André Lawalrée.

Champex-Lac: juillet et août, visite commentée du Jardin alpin. Grimentz: dès la mi-août, promenades mycologiques accompagnées.

Saas-Fee: promenades géologiques.

Wissenschaftliche Wanderungen

Verbier: Juli und August, wöchentlich eine Entdeckungsfahrt in die Welt der Hochgebirgs-Tierwelt auf alten Gempspfaden. Mal-Kurs im Freien, zweimal in der Woche. Sechs botanische Ausflüge (im Juli) mit Professor André Lawalrée.

Champex-Lac: Juli und August kommentierter Besuch des alpinen Gartens.

Grimentz: Von Mitte August an geführte Pilzsuche.

Saas-Fee: Geologische Ausflüge.

Ecole de voile - Segelschule

1897 Le Bouveret / Lac Léman, tél. 025 / 812148.



Ritzingen

Eines jener «alemannischen» Dörfer auf -ingen, die im oberen Goms eine kostbare Kette von Siedlungen bilden. Dieses Dorf der «Grafschaft» ist freilich ein apartes Glied der Kette. Während sich die Obergommer Dörfer meist in die lawinensicheren Zwickel zwischen Talhang und Schuttfächer kuscheln, wagt sich unser Dorf hinaus auf die Flanke des Aufschüttungskegels. Ritzingen ist kein «Haufen»-Dorf; es ist ein Strich, schräg über den Schuttfächer gezogen, im Winter bei Schneefall eine dunkle kalligraphische Linie im üdnlichen Weiss. Erst aus der Vogelperspektive erscheint es als langgestrecktes ungleichseitiges Dreieck. Die Gestalt des Dorfes war für den «Gommer» selbst ein Rätsel; nach der Sage riet nämlich ein «Geist», es so zu bauen zum Schutze vor Lawinengang und Pest. Seinen vollen Reiz als Siedlungsbild entfaltet Ritzingen im Spätherbst, wenn die sammetschwarzen Häuser sich vom Grün – oder Gelb – der Wiesen noch kräftiger abheben, wenn der lärchenbestandene Talhang rostrot «brennt» und das mediterrane Blau des Himmels schwärzlich wird.

Walter Ruppen.

Auskunft, Prospekte und Preisliste

über die Walliser Kurorte durch die Reisebüros, die örtlichen Verkehrsvereine, die Agenturen der Schweizerischen Verkehrszentrale oder den Walliser Verkehrsverband, CH-1951 Sitten, Tel. 027/22 31 61, Tx 38 164.



MUSIQUES D'ÉTÉ

Les festivals de fanfares ont fleuri avec les roses de mai. Cités et villages on eu le leur. Roulez tambours, flotez bannières.

C'est la fête du peuple, la cantine à discours – dissonances et accord parfait – le carrousel et le verre de l'amitié. Puis flonflons et éclats de cuivres se sont tus avec un gros soupir, pour la demipause du temps chaud.

Le ciel bascule sur son solstice. La musique change de portée, déserte le kiosque pour la chambre. Elle s'aristocratise, s'écoute paupières baissées, en tenue stricte.

Aux festivals d'un jour succèdent les «Heures» et les «Semaines». Sion, Zermatt, Champex, Loècheles-Bains, Brigue, Martigny, Verbier.

La musique, la «grande», s'élève, gagne les hauts plateaux. Les Haudères, Nax, Ovronnaz.

Duos, trios, quatuors. Les violons sont accordés à la sérénité des monts. Champéry, Evolène, Veysonnaz.

Religieusement, de chapelle en église. Montana-Crans, Grächen, Haute-Nendaz, Grimsuat, Finhaut.

En écho avec le cœur du Vieux-Pays.

Musées cantonaux Kantonale Museen

Saint-Maurice: Musée militaire.

Martigny: Musée gallo-romain.

Sion: Musée d'art et d'histoire et Musée archéologique.

Nombreux musées locaux typiques, trésors et collections.

Zahlreiche typisch lokalische Museen, Schätze und Zusammenstellungen.

Musikalischer Sommer

Mit dem beginnenden Frühling sind sie auch wieder da, all die Blasmusik-Feste. Jedes Städtchen und jedes Dorf feiert mit Trommelwirbel und wehenden Fahnen. Musik wird zum Volksfest... ob sie in unbekümmerter Dissonanz oder perfekter Harmonie einhergeht.

Da ist die Festhütte mit ihren Rednern und Darbietungen aller Art und drum herum drehen Karussell und Weinglas in fröhlicher Runde. Mal wird es auch still in der sommerlichen Hitze und der Tag geht zur Neige. Der Abend ist die Zeit anderer, ernsterer «Musik in langem Kleide». Auf die lauten Blasmusik-Feste folgen die besinnlichen «Musik – Festspielwochen»

von Sitten, Zermatt, Champex, Leukerbad, Brig, Martigny, Verbier.

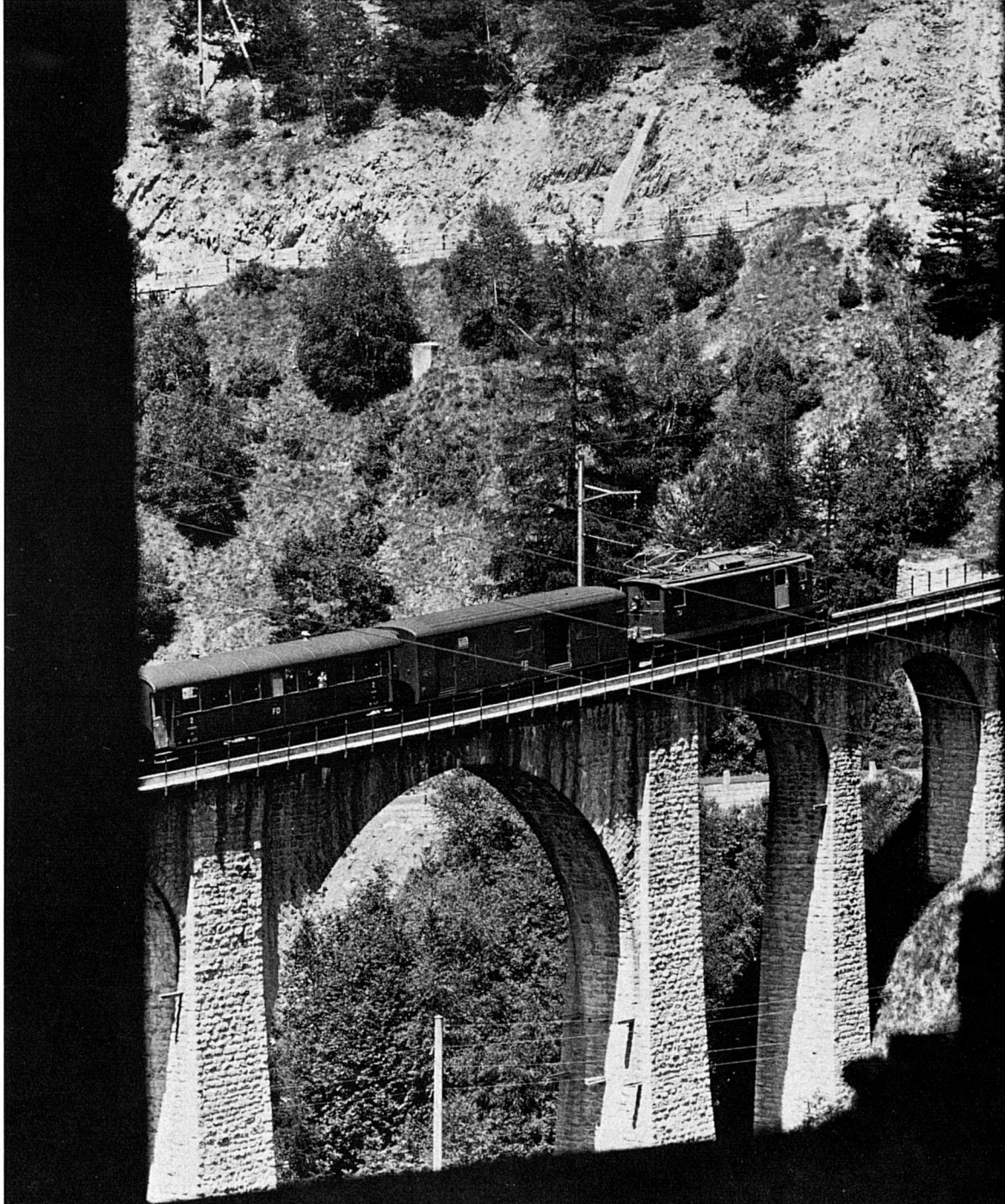
Die «grosse» ernste Musik erhebt sich, steigt in die höhern Regionen des Wallis, gastiert in Les Haudères, Nax, Ovronnaz. Sie spielen Duos, Trios, Quatuors... die Violinen sind gestimmt auf die reine Luft der Höhe... Champéry, Evolène, Veysonnaz. Religiöse Musik erklingt in Kirchen und Kapellen, so in Montana-Crans, Grächen, Haute-Nendaz, Grimsuat, Finhaut. ...Und dies alles in reiner, klingender Harmonie mit Herz und Geist dieses alten, schönen Landes.

Photos Oswald Ruppen, Couchepin, Kern, Onst, Preisig, Pillet.



Alle Wege führen ins Wallis

Viaduc de la ligne Furka-Oberalp





Le col du Nufenen conduisant au Tessin



Wir lernten es in der Schule: der Schweiz als «Drehscheibe» Europas war es vorherbestimmt, für seine einheimische, verstreut in zahlreichen Tälern lebende Bevölkerung Verbindungswege zu bauen. Um es gleich vorweg zu nehmen: was dazu diente, über den eigenen Horizont hinauszusehen, hat heute längst die Bestimmung erhalten, unabdingbare Notwendigkeit zu sein für etwas, was seit einiger Zeit unter dem Begriff «Tourismus» segelt.

Dass sich die alten Wege dabei verwandelten, die einst nur mühsam zu Fuss, auf dem Rücken eines Maultieres oder – wer es sich leisten konnte – in einer Sänfte – zu beschreiten waren, wird ihnen ebenso vorherbestimmt gewesen sein. Über die alten steinigen Pisten zogen einst die Nantuaten in den Raum um den Genfersee, die Veragrer gelangten in die Gegend von Martignach, die Seduner bevorzugten den lieblicheren Teil des Wallis in seiner Mitte – dem Wallis, das als Quintessenz der Schweiz ein Ort der Begegnung wurde – und die Ueberer bevölkerten den oberen, wilderen Teil.

Wer hat sie je gezählt, die Völkerstämme und Menschen, die in all den Jahrhunderten die Wege ins Wallis wählten – vielleicht gar von Rom kommend oder wieder nach Rom wollend – und die eine unterschiedliche Absicht in dieses Tal trieb? Kriegerisch die einen, handelnd die anderen, die in Kaspar Jod. von Stockalper im 17. Jahrhundert dann einen Handelsmann par excellence bekamen. Oder wer vergisst, dass auch die Christianisierung des Wallis über die alten Verbindungswege erfolgte?

Wer immer auch in frühen Zeiten die heute ausgebauten Pässe benutzte oder jene Routen, die in unserer Zeit an Bedeutung verloren, hat Spuren hinterlassen. In unseren Museen kann man sie sehen, die Münzen, die verloren gingen, Waffen aus Eisen, bronzener und silberner Schmuck, Dinge des täglichen Gebrauchs, irgendwo verloren bei einem Fehltritt, einem Zwischenhalt oder in einem Unwetter. Oder gefunden bei Ausgrabungen.

Jeder der unzähligen Passübergänge hat seine Geschichte. Heldenepen und Legenden knüpfen sich daran, wie etwa im Räume Grimsel die des ewigen Juden. Ist Hannibal mit seinen Elefanten nun über den Antronapass gekommen oder nicht? Oder dient diese Legende nur dazu, ein Gebiet attraktiver zu machen?

Wie ist es doch noch mit dem Simplon: Napoleon liess zwar grosszügig diesen Passübergang ausbauen. Aber selbst kam er nie dazu, ihn zu benutzen – ein Umstand, den wir unseren heutigen Strassenbauern aus vielerlei Gründen sehr verargen würden. Doch gemacht! Napoleon ist schon 19. Jahrhundert. In diesen Jahren setzte zwar eine regelrechte Entdeckung des Wallis ein und mancher Berg über tief eingeschnittenen Tälern und Pässen wurde durch Erstbesteigungen «entjungfert». Aber schon im

17./18. Jahrhundert bereisten das Land auf beschwerlichen Wegen Maler und Dichter, hielten seine Umrisse fest und sangen die Wunder, die das Auge schaute. Heute singt niemand mehr. Gleich lärmigen Insekten machen dafür umso mehr die modernen Verkehrsmittel Krach, von denen das umweltfreundlichste noch die im Jahre 1854 von St. Gingolph bis Sitten geführte Eisenbahn ist. 1879 puffte sie auch bis Brig. Es liegt auf der Hand, dass sich auch die Menschen anpassten und neue Dienste anbieten. Besonders einschneidend hat sich dieser Wandel in den letzten fünfzig Jahren vollzogen.

Was der Grosse St. Bernhard für das Unterwallis, das sind Simplon, Furka, Grimsel und Nufenen für das Oberwallis. Während der Simplon die kürzeste Verbindung zwischen Paris und Mailand ist, ist der Nufenen die kürzeste Verbindung zum Tessin und der Benjamin unter den ausgebauten

Paßstrassen. Er geriet dabei zur höchsten Paßstrasse der Schweiz.

Die Furka, über die schon Gøthe zog, ist das Tor zum Osten. Wer heute Furka sagt, wird indessen feststellen, dass man die Bezeichnung eines alten Passübergangs vor allem mit dem Tunnel verbindet, welcher im Volksmund Furkaloch heisst und Geld verschlingt. Die Grimsel ermöglicht den Kontakt mit den nördlichen Nachbarn. In der Region Goms und Obergoms aber weiss man noch von Griesspass, und Wanderer benutzen gern den Albrun, wie es sie sommers, statt durch den Lötschberg, auch gern über den Lötschenpass ins Berner Oberländische zieht. Vorwiegend nachts unterwegs waren indes – und sind es in geringem Umfang noch – die Schmugglerbanden über den Zwischbergenpass von und nach Italien, Leute, die jeden Weg und Steg kennen und auch den Monte-Moro-Pass benutzten, auf dem gar ein Denkmal für

diejenigen steht, die nicht mehr ihre Haut retten konnten.

Was Albrun, Antrona, Simplon, Zwischbergenpass, Monte-Moro für Italien, sind die Forclaz, der Pas-de-Morgins und der Col de Cou de Champéry für Frankreich: Verbindungen mit langer Geschichte, auf denen heute zum Teil motorisierter Verkehr rollt, im Falle des Simplons der Schienenweg die Distanz erheblich verkürzt oder weisse Schneedecken im Winter einen «Interzonenverkehr» auf schmalen Brettern erlauben. Das Publikum hat gewechselt. Statt Krieger, Kurieren in königlichen Diensten, Säumern, Auswanderern, Reisenden mit Entdeckergelüsten, werden die Verbindungswege heute von mehr Touristen als Einheimischen benutzt – ein Zeichen dafür jedoch, dass immer noch alle Wege ins – und durchs Wallis führen.

Lieselotte Kauert.

Gletsch et le glacier du Rhône, point de départ des routes du Grimsel et de La Furka et des tunnels ferroviaire et routier de La Furka



Dans le pas d'un poète valaisan

Je n'oublierai jamais le petit bruit du portail. Ce fut comme un cri, un cri d'oiseau léger. Déjà j'avais pénétré dans le royaume enchanté de la poésie, cette poésie qui, pendant trois semaines, allait m'ouvrir le cœur du Valais. Car, je n'ai pas seulement vu en lui ce pays dont on vante jusqu'au loin les merveilleux paysages. Chacun de mes pas, qui résonna sur son sol, me transmet, en même temps que les pulsations secrètes de cette terre, un battement de cœur du poète qui sut si bien la comprendre.

Sac au dos, pas après pas, j'appris dans le sien à faire connaissance avec le Valais, à communier avec la vie de ses villages, non pas la vie extérieure, mais celle qui se manifeste dans l'intraduisible. Je découvris aussi les noms des fleurs. Chaque jour plus impérieuse la personnalité de ce pays s'imposait à moi, me façonnait une nouvelle mémoire.

Pierrette Micheloud... C'est le nom terrestre, je dirai même le nom temporel de ce poète (le poète n'est-il pas une part d'éternité qui a pris forme humaine?). Vous connaissez ce nom... Sous cette signature vous avez lu des articles, des poèmes, des nouvelles. Avez-vous lu son livre «Valais de cœur»? Dire qu'il est écrit avec le sang même du poète mêlé à celui de cette terre ne me semble pas exagéré. C'est en tout cas ce que j'ai ressenti. Pendant trois semaines, de villages en villages, soir après soir, elle nous entretenait de ce Valais avec les yeux du cœur.

Au cours de cette tournée j'ai pu, chaque fois, voir le même miracle se répéter. Si beaucoup d'auditeurs venaient l'entendre par goût, d'autres venaient pour se distraire, ou parce qu'il avait plu et qu'ils s'étaient ennuyés à regarder tomber la pluie. C'étaient, le plus souvent, des étrangers... Le récit n'était pas commencé depuis cinq minutes que déjà la salle faisait bloc avec le poète. Il n'y avait alors plus d'étrangers, plus de barrières. Tous vibraient à l'unisson de ce Valais qu'ils voyaient soudain sous une lumière plus intime, plus émouvante aussi. La voix qu'ils entendaient les conduisait au cœur d'eux-mêmes à travers le chant profond d'une terre.

Pendant une heure (qui se prolongeait souvent très tard) ils n'étaient plus des gens en vacances, ni même des gens de là-haut, mais des êtres qui vivaient d'une vie nouvelle. Quand ceux qui auront quitté cette contrée auront retrouvé leurs soucis habituels et qu'ils marcheront dans les pluies de novembre, comme ceux qui ne la quitteront pas, tous se souviendront de cette voix valaisanne qui, un soir d'été,



leur a fait découvrir, par l'intermédiaire des arbres, des rivières ou de la pierre, la Vie à l'état pur, sans artifice, vie captée dans son essence même, celle qu'il faut vivre pour comprendre que l'esprit a été donné à l'homme pour qu'il soit à l'image de Dieu.

Après avoir entendu Pierrette Micheloud, ne serait-ce qu'une fois, ou quand on a lu ses œuvres, on ne peut l'oublier. Mais heureux ceux qui ont entendu le poète, et je dis «entendu» au sens biblique du mot, car pendant cet instant ils se seront sentis meilleurs.

Ouvrir l'âme des autres, abattre les murs qui ferment leur horizon, leur apporter la joie que seul peut donner un moment de pureté dérobé à l'engrenage d'une civilisation mécanique, dont l'homme, la plupart du temps, se laisse obnubiler par le côté matériel, en un mot, apprendre aux autres à s'affranchir de la servitude des contingences, n'est-ce pas là le rôle du poète? Il est, en tout cas, indéniable que c'est la tâche que s'est fixée Pierrette Micheloud. Pour elle, le poète est une sorte d'apôtre; pour remplir sa mission, il doit aller au-devant des autres. Dans chacune de ses paroles, dites ou écrites, elle se donne. De ce don émane une présence qui s'infiltre en vous à votre insu, s'installe au plus profond de votre inconscient et demeure.

Cilette Grilhé.

Fleurs sur ton chemin

L'épervière

Pour dire son mot
Combien de langues de feu?
Du fond de l'amour
Entre la foudre et la neige
Rosace des hautes terres.

Le trèfle pied-de-lièvre

Ses étoupes d'aube
Font éternuer la hase
Toujours matinale.
Sous les triolets des feuilles
Tu te réveilles dryade.

Le laiteron rude

Cinq à six fleurons
Au reflet de Séléné
Feuilles dentelières
Autre signe éclat de lune:
Comme elle, il donne du lait.

La saponaire

Dans un jeu d'enfance
Elle mousse en touffes roses
Les esprits de l'air
S'en savonnent la frimousse
Avant de t'apporter l'aube.

La laitue sauvage

Jaune, à dents de scie
Lait antiaphrodisiaque.
Fi de ces vertus
De sommeil! et que triomphe
L'Engendrée de l'amour.

Stellaires

Comme suspendues
Au vent, à la brise, étoiles
Blancheurs minuscules
Virevoltantes. Peut-être
Fluides cristaux de tes yeux.

Pierrette Micheloud.

FARINET

arraché à son

PURGATOIRE

Texte Maurice Zermatten
Photos Oswald Ruppen et Robert Hofer

Le Père éternel est bon, son Eglise, maternelle. Ils ont entendu les prières de Pascal Thurre et de ses amis. Depuis le samedi dix-neuf avril, l'âme du mauvais garçon est montée au ciel et goûte enfin le repos promis aux créatures de bonne volonté.



Il était temps. Certes, on peut bien imaginer que nos siècles sont courts à la mesure de l'éternité. Mais il faudrait entendre sur le sujet les propos de celui qui, depuis 1880, goûtait aux délices des flammes punitives et purificatrices. A l'intérieur de l'église de Sailon, Paul Monnier évoque le supplice de saint Laurent, patron de la paroisse. Le malheureux, soulevé du gril par la souffrance, a bien de la peine à supporter les morsures du feu. Il était pourtant assité de la grâce divine. Le malheureux Farinet, pendant cent ans, aura attendu en vain la rosée des indulgences montées au petit matin des églises de la terre.

Qui, pendant si longtemps, se sera souvenu de lui? Quelles mains charitables auront égrené à son intention rosaires et chapelets? Un oublié. Un abandonné du chrétien. Une âme perdue que ses mauvais penchants condamnèrent à une mort humaine violente et précoce, à une sépulture sans messe et sans cloche, dans un carré de terre non bénite, et pour le temps d'une justice impitoyable dont lui-même – punition supplémentaire – devait ignorer le terme. Et voilà, c'est fini, il est rédimé. Le curé Bender, qui a le cœur sensible et l'oreille attentive, entendit la plainte et se laissa attendrir. Il fit sonner les cloches et dit la messe pour le trépassé mal-aimé. Une sentinelle dressée sur le donjon de Pierre II a-t-elle vu jaillir de cette lame de roc une blanche colombe prenant son vol vers le paradis? Oswald Ruppen n'a-t-il pas manqué la photographie de sa vie?

*... il va cherchant la liberté qui est si chère,
comme le sait celui qui peut mourir pour elle.*

C'est Dante qui l'écrit dans son «Purgatoire» et l'on peut se demander s'il n'est pas le premier poète a

avoir eu la prémonition de Farinet... Ramuz sera le second. Mais lui inventait sur des souvenirs. On a même prétendu que Louis Courthion avait esquissé l'histoire de l'«Aigle des Alpes». On aimerait bien que l'on produise ces esquisses. Il était de Bagnes et le faux-monnayeur avait mené un bon bout de carrière dans la région.

J'ignore si le grand écrivain vaudois connut ce précurseur. Ce que je sais, en revanche, c'est qu'il conduisit son enquête le plus sérieusement du monde dans la région de Saillon, interrogeant, vers 1930, les témoins qui pouvaient le renseigner. J'ai vu, à La Muette, l'un des moules qui servit à la fabrication des petites pièces de nickel dont le faux-monnayeur était, dit-on, si généreux. Et qui firent sa gloire et son malheur.

Il faut le dire, c'est bien Ramuz, après Dieu le Père, qui créa Farinet, et le réussit mieux que le premier nommé. Puissance de la poésie: elle s'empare de quelques cailloux: elle en fait un palais. Si Louis Courthion a vraiment rêvé de l'«Aigle des Alpes» c'est qu'il avait perçu qu'il y avait des éléments d'épopée dans la démarche de ce beau garçon qui aimait l'aventure, les filles, le vin, les chansons, mais point trop le travail de la terre ni les obligations de la vie sociale. Un réfractaire, oui, mais ne lui faisons pas trop crédit de discours qu'il aurait tenu sur la *liberté*. Le mot même était absent de notre dialecte franco-provençal.

La liberté, nos malheureux ancêtres cherchaient de leur mieux à la vivre dans la réalité concrète de leur existence, et sans trop y réussir. Une pauvreté sans cesse accotée à la misère, une totale ignorance de la grande passion jacobine ne les entraînaient guère à philosopher. La ruse était d'un meilleur rendement que les discours. La dîme, les corvées, la sécheresse et les avalanches leur ôtaient la poésie de la bouche. Quelques politiciens, il est vrai, depuis la Révolution, agitaient le drapeau rouge. Farinet n'avait rien d'un agitateur.



Manuscrit de la première page du roman de C.-F. Ramuz; à droite, Jean-Louis Barrault dans le rôle de Farinet

Farinet ou La ~~fausse~~ fausse monnaie.

I
Et le père Fontana a continué à dire des choses à voix basse aux deux hommes qui étaient avec lui dans le café Grillon à Nivige:

— Oui...

Il hochait lentement la tête.

C'étaient les nommés Ardevaz et Charraz; et ils n'étaient là que les trois ^{du coin}.

~~Après avoir~~ ^{Après} ~~assis à la table, ils se penchèrent sur les notes de~~

— Oui, a continué Fontana, ^{parce que moi,} ~~je dis~~ ^{je dis} que son or est meilleur que celui du gouvernement. ~~Je dis qu'il a le droit de faire de la fausse monnaie, si elle est plus vraie que la vraie. Est-ce que, à qui fait la valeur des pièces, c'est les images qui sont dessus, ou quoi? (ces hommes n'ont pas vu, les couronnes, les écusons? On bien les inscriptions peut-être? On bien leurs chiffres, disait-il, les chiffres qui y met le gouvernement. Les inscriptions, on s'en fout, pas vrai? et les chiffres aussi, on s'en fout. Ça se serait pas la première fois que le gouvernement nous tromperait sur la valeur et sur le poids, tout aussi bien qu'un particulier.)~~ ^{Il dit, dit-il, et ça se voit.} Demandez seulement à ceux qui s'y connaissent.

Ce qu'il était? L'un de ces garçons turbulents, impatients de plaisir, de rires, de ribaudes, de descentes dans les caves et de bals champêtres emmenés par la musique à bouche. Un joyeux luron comme il y en a toujours quelques exemplaires dans nos villages, de la plaine et de la montagne. Ils font la nique au curé, au président, et se damnent bruyamment dans les chansons et les rixes. Mauvais exemples! Par malheur, les filles les aiment bien. Elles les préfèrent au bon ouvrier économe, travailleur, qui ne manque pas une messe, mais est ennuyeux. La légion étrangère recueillait des centaines de ces marginaux qui avaient besoin de changer d'air. Nos montagnes, notre pauvreté sont contraignantes. Les légionnaires se battaient sous les drapeaux de la France, depuis 1831. Presque un miracle que notre Farinet n'ait pas laissé sa peau et ses os sur les sables d'Algérie.

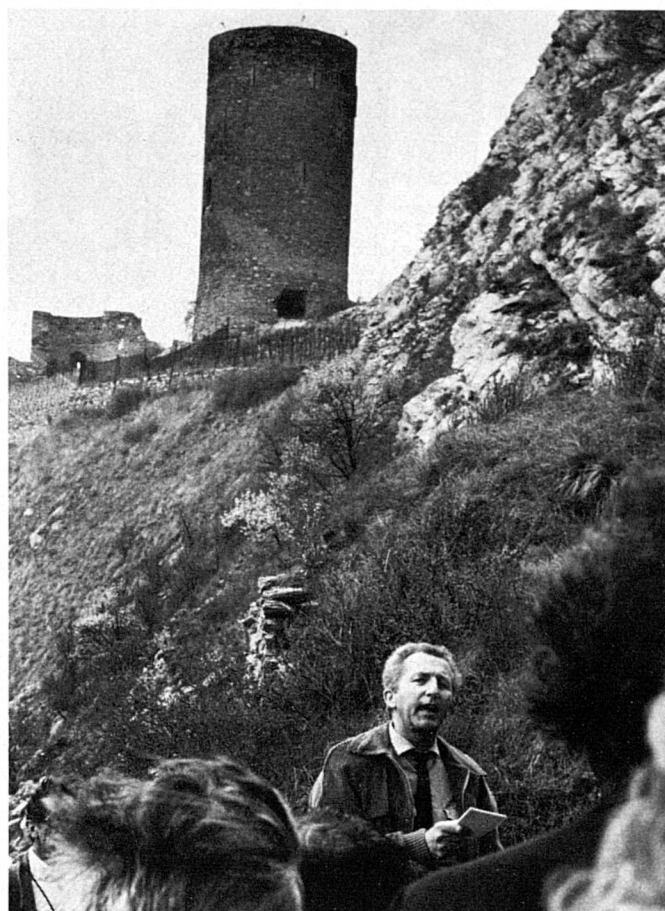
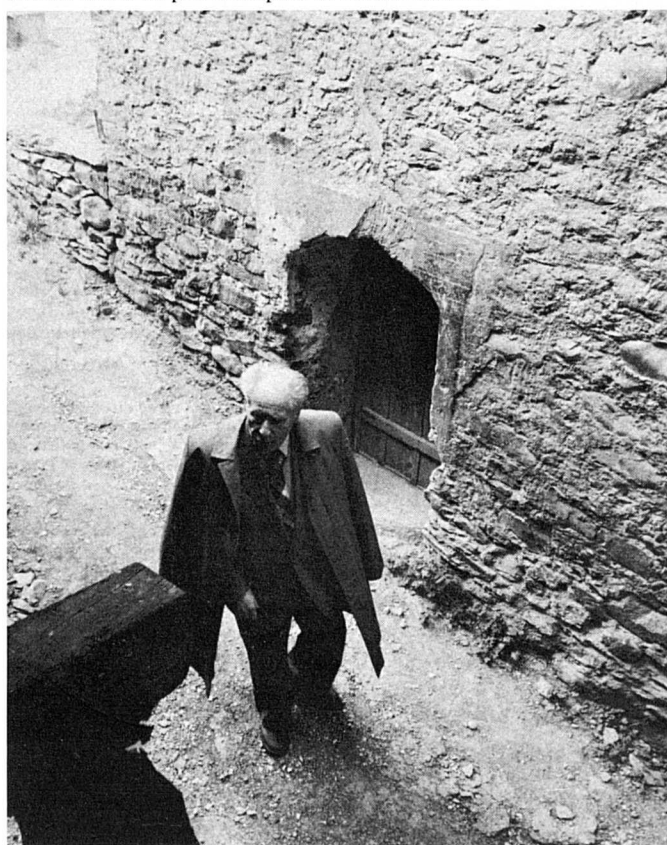
C'est qu'il avait trouvé une industrie de bon rapport: la fausse monnaie. Pourquoi les hommes peinent-ils jusqu'à la mort sinon pour obtenir un peu d'argent qui leur permet de survivre. Le précieux métal était si rare, dans nos campagnes, que tout le monde, devant lui, ployait l'échine. Pour un sol on donnait son temps et sa force. Notre «glorieux» service étranger drainait les gars les plus robustes de nos vallées. Ils payaient de leur sang des soldes misérables. Le génie de Farinet: soigner le mal de misère à sa

racine: fabriquer de l'argent. Avant lui, seul le Diable, qui achetait les âmes, pouvait tirer de sa poche des poignées de monnaie.

Par malheur, Farinet, détruisant l'ordre établi à coups de vingt centimes, ne possédait pas le pouvoir de s'évanouir dans la montagne à l'arrivée du gendarme. Le gendarme c'est l'Etat, l'autorité: l'ordre public, la soumission aux lois. L'argent vient de Berne et Berne c'est la Loi, le Pouvoir, la Raison. Les forces qui s'opposent sont par trop disproportionnées. Un coup de patte: l'ours fait disparaître le réfractaire dans l'une de ses cages. Le renard n'a que la ruse à opposer au loup. La ruse réussit quelquefois. Mais arrive le moment où la force s'impatiente. Un doigt sur la détente; une balle est si vite partie... Ramuz a saisi à sa juste hauteur la beauté de l'aventure dans un cadre grandiose. La montagne invite au sublime. Le nickel se transforme en or. « – Moi, me rendre? Jamais! Qu'ils viennent seulement me chercher... »

Ils sont allés le chercher. Ils? Tous ceux qui parient pour une société bien faite, bien policée. Les maris qui tremblent pour leurs filles, pour leurs femmes, si faciles à séduire quand l'argent coule comme le ruisseau. Ils l'ont eu, les gens raisonnables qui savent obéir aux nécessités. Ils l'ont si bien eu qu'ils l'ont tué. Puis enterré comme un chien, sous quelques mottes d'herbe. Cela lui apprendra à vivre comme tout le monde!

Maurice Zermatten près du «repaire de Farinet» à Saillon



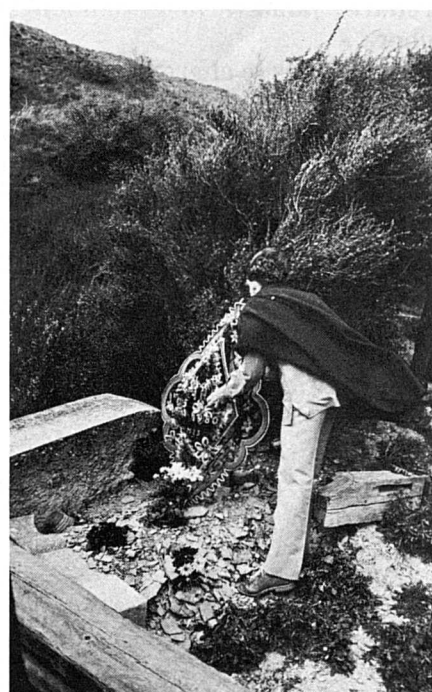
L'éloge posthume de Farinet par Pascal Thurre

Ramuz a porté le mauvais garçon sur le sommet d'airain où s'installent les héros. Puissance du verbe qui substitue à la réalité le merveilleux. La légende est tellement plus légère et fascinante que l'histoire! L'histoire court les rues, souvent mal vêtue et affamée. La légende se drape d'oripeaux sublimes. Les hommes ont peur; ils tremblent, ils se cachent.

Je revois Jean-Louis Barrault, maigre comme un chamois, qui se dresse sur le toit d'une hutte de bergers, à Louvie. Il tient une belle carabine de chasseur à la main; il tire. On voit une petite fumée dans l'air; on entend des échos qui roulent leur tonnerre, de rocher en rocher, autour du petit lac.

C'est la poésie qui habite soudain la montagne. Farinet est devenu grand. Les «ils» ne l'avaient pas compris. Ils l'enfouirent sous l'herbe, misérable, réprouvé.

Et voici que Pascal Thurre, qui a gardé toute sa fraîcheur d'adolescent, toute sa sensibilité d'écorché, se prend de passion, d'une passion forte, pour un hors-la-loi sympathique qui voulut vivre selon les impulsions de sa nature rebelle. Il faut applaudir. Et comme ce disciple est un tendre, il veut arracher le maître à son purgatoire. Le curé monte à l'autel. Le Christ a rappelé dans une parabole que le berger éprouve plus de joie à retrouver la brebis perdue qu'à pousser devant lui le troupeau bêlant.



La fille de Ramuz, Mme Olivieri, déposant la couronne des Amis de Farinet sur l'emplacement de la fosse commune où fut enseveli Farinet



A gauche, de haut en bas: le cortège du souvenir emmené tambour battant; le conseiller d'Etat Bernard Comby, chef du Département de justice et police, qui a (presque) réhabilité le hors-la-loi; la foule entourant Mme Olivieri

LA MORT DE FARINET

Les deux procès-verbaux ci-dessous sont tirés du volume «Farinet devant la justice valaisanne», dossiers de procédure pénale des tribunaux de Martigny et Entremont publiés par André Donnet, qui va paraître en juin dans la collection Bibliotheca Vallesiana, à l'Imprimerie Pillet, Martigny, diffusion Payot, Lausanne.

1. – Procès-verbal de levée de cadavre (17 avril 1880).

L'an 1880, le 17 avril, M. Joseph Copt, de Saillon, second suppléant du juge instructeur du district de Martigny, à ce délégué, présents M. le rapporteur substitut Chaperon et M. le Dr Lugon, médecin du district de Martigny, assisté du notaire Robert Morand, greffier soussigné, servi par l'huissier Pierroz, s'est transporté à la maison de commune, à Saillon, dans la première chambre du rez-de-chaussée, à droite, à l'effet de procéder à la levée d'un cadavre trouvé ledit jour dans les gorges de Saillon, dans le lit de la Salentse, retiré de là par les nommés Carron Auguste, Thurre Jean-Pierre, Fontannaz Joseph, domiciliés à Saillon, et par le gendarme Martin, et transporté dans le local sus-indiqué.

Le caporal de gendarmerie Caillet-Bois et M. [Joseph-M.] Moulin, président de la commune de Saillon, présents, ont reconnu le cadavre pour être celui du faux-monnayeur Farinet, traqué depuis plusieurs jours dans les gorges de Saillon par la gendarmerie valaisanne.

Farinet est revêtu d'une blouse bleue en coton fil, d'un gilet et d'un pantalon de futaine, d'une chemise de coton couleur violette rayée de blanc, d'un caleçon de coton brun tout déchiré ainsi que le pantalon; il porte de grandes bottes presque neuves, fortement clouées, avec une courroie bouclée en dessous du genou; les chaussettes sont en laine rouge, recouvertes d'un peu de sable.

Farinet a les cheveux châtons courts et grisonnants à la partie supérieure du front; le front large, les yeux gris bleus, le nez petit, fin et régulier, la lèvre inférieure pendante. Il porte une moustache rouge et une barbe de même couleur courte et en brosse.

Les blessures suivantes ont été constatées sur ce cadavre: le crâne totalement brisé et troué au milieu; au sommet du frontal droit, une blessure entaille longue de trois centimètres environ et assez profonde; des rougeurs sur le front ainsi que sur les reins; une écorchure à la racine du nez et en dessous de l'œil gauche; un suintement de sang dans les deux oreilles; le bras gauche fortement mutilé; à la jambe droite, une écorchure allant jusqu'au genou et suivant la couture du pantalon.

L'endroit où le cadavre de Farinet a été découvert se trouve sur le territoire de la commune de Leytron, au fond du précipice, en dessous de la demi-galerie du bisse qui conduit l'eau à Saillon.

Voici la liste des objets qui ont été trouvés sur ce cadavre: dans les poches du pantalon la somme de 501 francs, 30 centimes, contenue dans trois porte-monnaie et détaillée comme suit: 24 pièces en or de 20 francs et une de 10 francs, 34 pièces de 20 centimes, 2 pièces de deux francs et une pièce de 50 centimes;

une montre portant le n° 864, presque neuve, sans verre et sans aiguilles, retenue par un lacet noir en laine;

une ceinture de revolver avec cartouchière;

un revolver de 12 millimètres à six coups tous chargés, dont le canon et le chien sont courbés.

Tous les objets ci-dessus ont été remis par le caporal de gendarmerie Caillet-Bois à M. Moulin, président de la commune de Saillon, qui en a été nommé le gardien par M. le juge séant.

M. le docteur Lugon a procédé à l'autopsie du cadavre et en a dressé le rapport médico-légal, qui a été annexé au protocole [ci-dessous, n° 3].

À Honn. J. Copt 1880
Monsieur le Président du Tribunal de District de Martigny
Monsieur
Après de longues réflexions faites au sujet qui nous occupe
je crois devoir céder tous droits de défense à votre justice
raison et suis prêt à payer le gage du glaive de la
loi que la justice me donnera.
Cependant les nouvelles du Tribunal de Martigny
font que j'aggraverai ma position et c'est devant vous possible
pour moi de faire une peine injuste, et de M. le
laisser condamner continuellement. Mais j'ai agi
comme un homme sans expérience, le Malheur m'a
quitté car j'ai fait de mon mieux et la mort
est venue finir à tout de souffrance.
Je prie votre indulgence d'ignorer ainsi
la loi et le droit de punition mes associés pour de famille
la quelle addition de leur appui,
je prie M. le Président et Messieurs
mes autres considérations
Farinet Joseph Samuel

Une lettre de Farinet au président du tribunal de Martigny

2. – Visite du cadavre de Farinet déposé à la maison communale de Saillon, le 17 avril 1880.

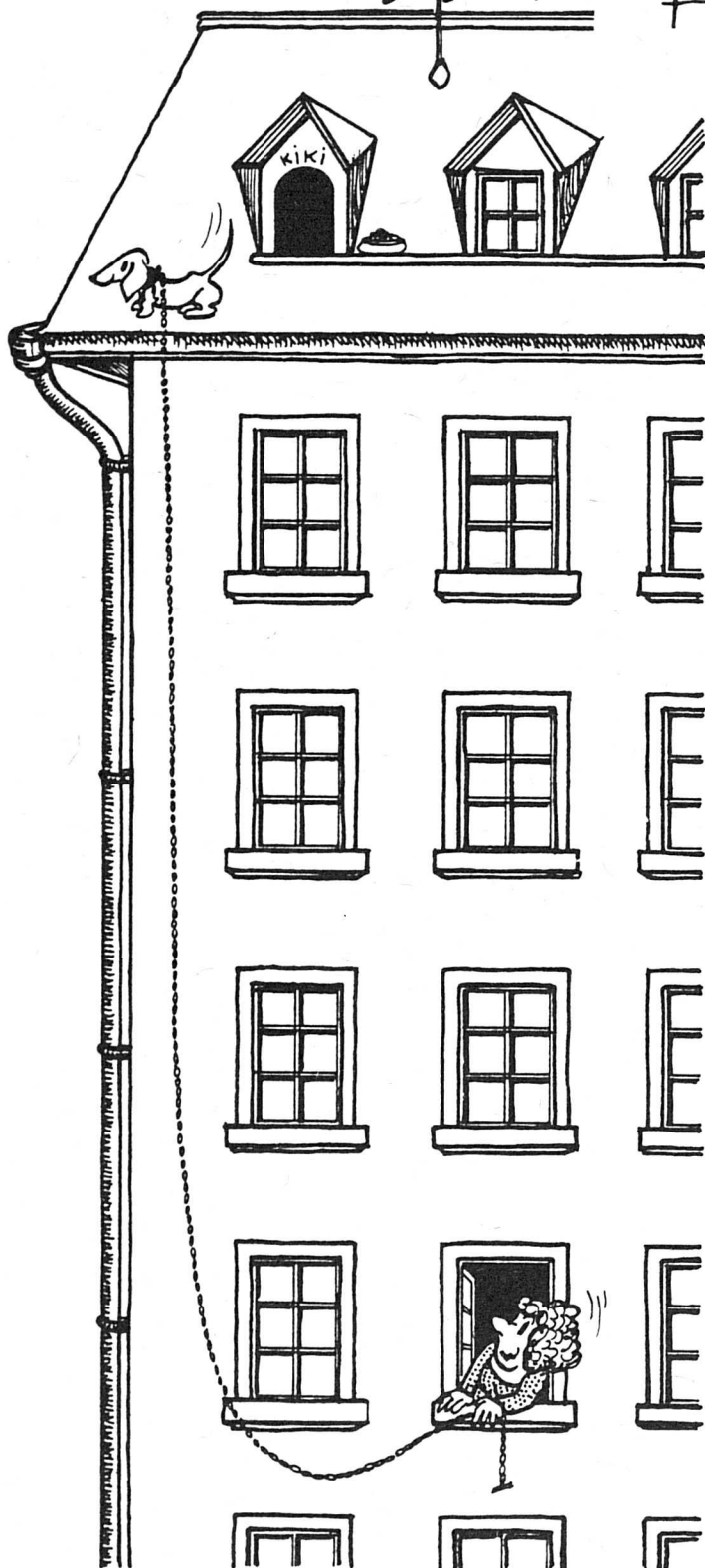
L'an 1880, le 17 avril, à la demande de M. le caporal de gendarmerie Julien Caillet-Bois requérant, avant l'arrivée du juge instructeur [Emm. Joris], avisé par dépêche d'aujourd'hui, qu'il soit constaté les effets et autres que le cadavre de Farinet pouvait avoir sur lui, afin de pouvoir dégager la responsabilité soit des administrateurs de la commune soit des gardiens du cadavre, au vu du nombreux public qui le visite, nous deuxième juge suppléant au tribunal du district de Martigny, assisté du greffier délégué Joseph Desfayes, de Leytron, accompagnés de M. le président Joseph Moulin, du vice-président Maurice Fumeaux et du conseiller Alexandre Roduit, domiciliés à Saillon, nous sommes transportés à la maison communale de Saillon où se trouve déposé le corps inanimé de Farinet. Après avoir découvert le cadavre à nu dès le bas-ventre au sommet des épaules, il n'a été découvert qu'une seule ceinture porte-revolver en peau sous la chemise, ceinture que nous avons remise entre les mains de M. Caillet-Bois, vide comme nous l'avons trouvée. Il n'a été trouvé aucune valeur ni aucun objet dans ses vêtements; les bottes qui le chaussent ont été palpées, mais elles paraissent ne rien contenir de valeurs pouvant être cachées.

Après cette mesure purement de préservation faite avant l'arrivée du juge principal, ont été nommés gardiens du cadavre les nommés Maurice Thurre, fils de Frédéric, et Joseph Cheseaux, de Frédéric, domiciliés à Saillon.

Vie de chien

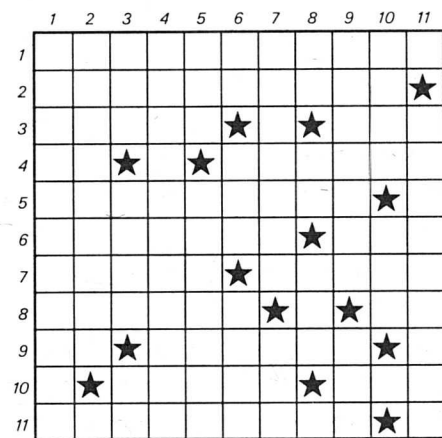
par

skyh



M CROISÉS E

par Eugène Gex



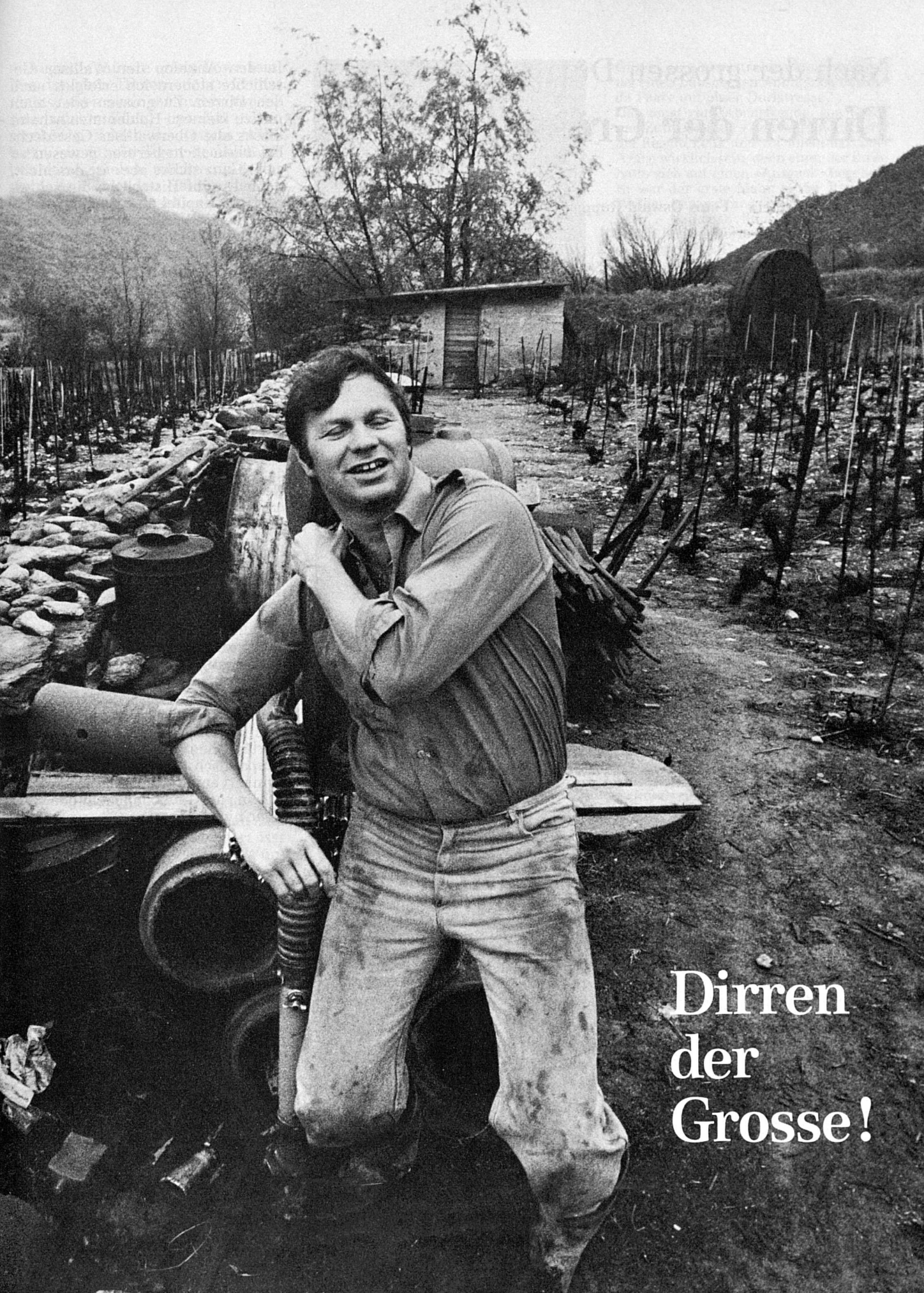
5

Horizontalement.

1. Vous en découvrirez de merveilleux, cet été, à travers le Valais.
2. Art pratiqué sur le Léman.
3. La dernière d'une série. - Sigle européen.
4. Symbole chimique. - Ignorer la réponse.
5. Ce que fait, entre autres choses, l'Office du tourisme.
6. Celle de certaines régions du Valais contraste avec la fertilité de certaines autres. - Les châteaux ont la leur à Sion.
7. Œuvre de Platon. - Situées.
8. Sans mouvement. - Note.
9. Dans une noix. - Pays de l'Asie d'autrefois.
10. Le cerf le fera. - A sa tête dans le Jura.
11. Acte sous seing privé.

Verticalement.

1. Celles du Rhône furent parfois dévastatrices.
2. Il y en a aux Evouettes.
3. A des fleurs jaunes. - Escaladez-la pendant vos vacances. - Il ne gênera guère vos excursions.
4. Actions sans finesse.
5. Au centre du dégât. - Parcelles.
6. Portait un soleil sur la tête. - Mot pour qui fait du tennis, du cinéma ou de la restauration. - Naît dans le Perche.
7. Tomba, en 146, sous la domination romaine. - Rayon.
8. Deux à Rome. - Deux de Conthey. - Quand la messe est dite.
9. Ne faites pas d'actions comme au 4 vert. quand vous en escaladerez. - Région couverte de dunes.
10. Il s'enfuit en portant son père. - Morceaux de queue.
11. Prénom de la Colère de Dieu.



Dirren
der
Grosse!

Nach der grossen Dürre: Dirren der Grosse!

Text Anton Venetz Fotos Oswald Ruppen



Die Arbeit, alsdann die Ehren: zwei Tage trennen diese zwei Fotos. Von links nach rechts, HH. Wyer, Genoud, Frau Dirren, HH. Moulin, Dirren und Steiner
Le labeur, puis les honneurs: deux jours séparent ces deux photos



In den Annalen der Walliser Geschichte stöbere ich erfolglos nach den Dirren. Zu grossen oder auch nur zu kleinern Heldentaten scheint dieses alte Oberwalliser Geschlecht bis dahin nicht berufen gewesen zu sein. Ganz sicher aber ist das nicht, denn es gibt Historiker, die schreiben ihre Kapitel abwechslungsweise mit Übertreibungen und Unterschlagungen.

*

Fest steht aber: mit dem neuen und jungen Landeshauptmann nimmt die lange politische Dirren-Dürre ihr Ende. Und der neue Grossratspräsident ist mehr als nur eine Sternschnuppe, die da durchs kleine All des politischen Walliser Himmels schwirrt. Wieviel Steh- und Durchstehvermögen der gesundheitsstrotzende Agarn auf glitschige, politische Parkett bringt, das haben Neider schon wiederholt feststellen müssen. Für diese gleichen Neider ist Dirrens kometenhafter Aufstieg ein Mehr-Glück-als-Verstand-Phänomen. Es gebe so jedes Jahrhundert einmal einen Politiker, dem flögen die politischen Ämter und Ehren wie gebratene Tauben in den Mund.

*

Wenn unser Herbert national derlei missgünstiges Geschwätz hört, dann strahlt er doppelt so unbeschwert wie bis anhin, dann drängen seine spitzbübischen Mundwinkel in einem impertinenten Lächeln zu den Ohrfläppchen hin und mit den sympathisch bauernschlaun Augen zwinkert er verschmitzt, ihm käme es auf ein paar Täubchen mehr oder weniger nicht mehr an.

*

Schon heute spüre ich, dass unser Landeshauptmann kaum je auf einer gelben Bananenhaut oder einem andersfarbigen tückischen Hindernis ausrutschen wird. Genau deshalb traue ich aber den Geschichtsschreibern nicht so ganz. Dirrens Ahnen müssen irgendwo in einer Reihe irgendwie die Politik schon im Blut gehabt haben. Der Herbert mag noch so intelligent und fleissig gewesen sein, vieles kann man lernen, aber alles doch nicht. Zur politischen Begabung gehört auch eine ordentliche Portion Erbmasse. Ob väterlicher- oder mütterlicherseits, ich will nicht grübeln...

*

Ebenso irritierend sind des Landeshauptmanns Stern- und Tierkreiszeichen. Dem Geburtstag nach – einem

4. August – müsste er ein Löwe sein. Das ist aber Dirren nicht: Er hat nichts, aber auch gar nichts von einem wüsten König – pardon – Wüstenkönig. Schon eher etwas Wildkatze, ein junger Tiger, der sein Leben lang spielen möchte und der wohl erst mit den Jahren lernen wird, böse zuzuschlagen und zu beißen, so wie es Politiker gerne tun, wenn sie zu alt geworden sind und den Abgang verpasst haben. Ich habe mich auch schon gefragt, ob Dirren mit seiner sprichwörtlichen Gemächlichkeit nicht gar den neunmonatigen Termin um ein paar Tage überzogen hat und nach den Gesetzen der Familienplanung als Krebs hätte zur Welt kommen müssen. Von der Gangart her passen Dirren und der Krebs natürlich auch nicht zusammen. Des Landeshauptmanns Absichten und Ideen sind aber wie Krebscheren; was sie einmal anpacken, das lassen sie so schnell nicht wieder los.

*

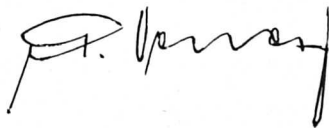
Symptomatisch (und sympathisch) sind Dirrens Freizeitbeschäftigungen: Er pflegt seine Reben selber und er tschüttet ums Leben gerne. Rebbauern – und wären es auch nur Hobbyrebbauern – haben ein feines Gefühl für die Zeichen der Zeit und was ein fairer Tschutter ist, der foulte nie und der benimmt sich so, dass seinetwegen kein Penalty geschossen werden muss. Hingegen hat er einen Riesenspass, seine Gegenspieler nach Noten auszudribbeln.

*

Glück hat Dirrens Maria, weil ihr Mann das genügsamste, ausgeglichene Wesen ist, das eine Frau zum Mann haben kann. Ihr Herbert isst alles, hat keine ausgefallenen Wünsche, ist kein Nachtvogel, aber auch nicht unbedingt ein Frühaufsteher, hilft im Haushalt mit, ohne ein Stubenhocker zu sein.

*

Glück haben aber auch wir Walliser. Einen Landeshauptmann à la Dirren darf sich und dürfen wir sehen lassen.




Seine erste Rede vor der Hohen Versammlung
Son premier discours devant la Haute Assemblée

12. Mai 1980 in Agarn:

*So ein Tag,
so wunderschön
wie heute*

Der Gruss des Sohnes - Le baiser filial



Gibt es an einem strahlenden Frühlings- tag einen hübscheren Anblick als tanzen- de Paare auf einer Dorfstrasse?

Das zeugt von Lebensfreude, von Glück und Zufriedenheit – und zufrieden durfte die Region Leuk und vor allem das Dorf Agarn wirklich sein, denn einer der ihren hatte sich auf einen «Ausguck» begeben. Er war der erste Mann in der Republik Wallis geworden: Grossratspräsident oder – wie man im Oberwallis schon durch Jahrhunderte hindurch sagt: Landeshauptmann. Da sollen denn wohl auch die «Puppen tanzen»!

Es gibt viele Umzüge im Verlaufe eines Jahres. Mehrheitlich machen an ihnen Leute mit ernsten Gesichtern mit, schon weil es der Anlass verlangt oder man sich eher widerstrebend, denn aus freiem Entschluss unter die Menge mischt.

Anders in Agarn!

War es der Widerschein der Sonne? Nein – es war echte Freude, die da auf allen Gesichtern lag und durch die langen Reihen der insgesamt neunundzwanzig Gruppen vom ersten bis zum letzten Mann zu beobachten war. Zweieinhalb- tausend Menschen huldigten dem neuen Landeshauptmann Herbert Dirren. Siebenhundert waren ins Festzelt geladen, nachdem auf dem Schulhausplatz der Ehrenwein kredenzt worden war und Gemeindepäsident Meichtry, Staatsrats- präsident Hans Wyer und der Landes- hauptmann selbst wahrhaft staatsmänni- sche Reden geschwungen hatten.

Am Eingang zum Festzelt, über dem staubfreien Boden, machte schon der «Härdäpfelstock» mit braunen Butter- schlieren die Honneurs. Eine Küchen- mannschaft stand bereit, jeden zu stär- ken, der die Mühe der Anreise von Sitten her mit Halt in Susten-Leuk auf sich ge- nommen hatte. Hunger und Durst waren berechtigt – und schwanden im Verlaufe des Nachmittags. Von den Etiketten der Weinflaschen auf den improvisierten langen Tischreihen lächelte das jungen- hafte Gesicht des neuen Landeshaupt- manns mit der kräftigen Stimme. Es war ihm ein Bedürfnis gewesen, zu allererst seiner Familie zu danken für das Ver- ständnis gegenüber seiner politischen Laufbahn, die er eingeschlagen hatte und die ihn selten daheim sein lässt.

Sechzehn Gemeinden des Bezirks, allen voran das Dorf Agarn, das umfahren wird und winters über bis Mariä Lichtmess auf Sonne verzichten muss, sonnten sich an diesem 12. Mai 1980 im Glanz des Er- folges ihres Landeshauptmanns Herbert Dirren. Solch ein Fest kann man nur aller zwanzig Jahre feiern, in jeder Generation ein Mal. Darum bringt man denn auch «etwas auf die Beine», singt, tanzt und spricht zu Ehren des Aufgestiegenen un- ter dem straffen Zepter eines Tafelma- jors, tut alles so schlicht und erdverbun- den, wie man als Menschen Schlag dieser Oberwalliser Landschaft lebt.

Lieselotte Kauertz.

Vive Herbert!

Tout a commencé sur les pavés du Grand-Pont à Sion... comme au temps de Boniface de Challand! On avait dressé les tonnelets de chêne sur les escaliers du Casino et l'on servait à boire aussi bien aux contribuables en salopettes qu'aux conseillers d'Etat en gibus.

Vive Herbert! criait la foule, se refusant de voir en lui celui que le protocole du chancelier Moulin avait baptisé, grâce à la traduction simultanée, le «sehr geehrter Herr Landeshauptmann Herbert Dirren».

Et oui, c'est lui, le jeune député d'Agarn, trente-neuf ans, père de deux enfants, instituteur de formation bien sûr, orienteur professionnel, vigneron à ses heures, conseiller national, qui sera en 1980 le «premier homme du pays», le président de la Haute Assemblée.

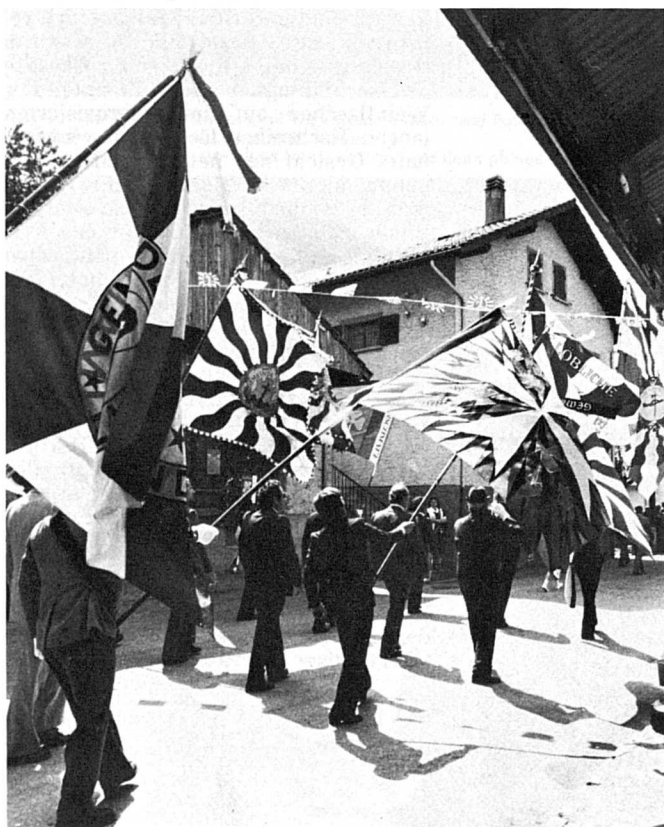
Fleuri sur le podium présidentiel par ses nièces Sabine et Cathia, M. Dirren trinquera bientôt à Sion et à Agarn à l'adresse de sa maman, de sa famille, de sa commune, de son parti... et du Valais tout entier.

Une réception si bien réussie que ce n'est que le lendemain que certains députés retrouveront le chemin de Sion pour commencer la session!

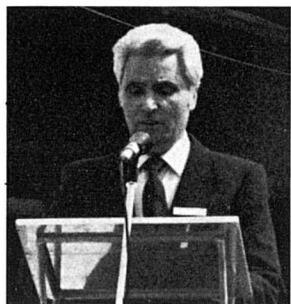
Pascal Thurte.



Ein Dorf voller Freude um ihren «Ersten» Walliser zu empfangen
Un village en liesse pour recevoir le «Premier» valaisan



SION EXPO



André Bonvin
président
de Sion-Expo



Plus de 80 000 personnes la première année déjà! C'est dans le mille indiscutablement pour Sion-Expo, la grande foire valaisanne de mai. On l'a dit: si les Séduinois n'ont pas passé le cap des 100 000, franchi allègrement par le Comptoir de Martigny, c'est par galanterie!

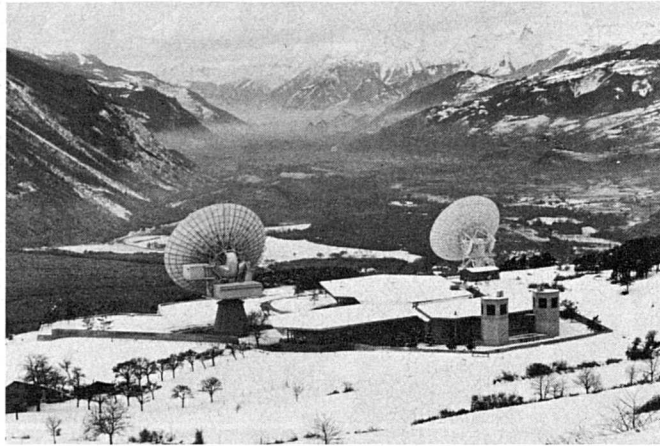
Quoi qu'il en soit, les deux grandes manifestations sont complémentaires, l'une ayant lieu au printemps et l'autre couronnant l'automne. Disons même que cette complémentarité va attiser l'esprit de recherche, d'initiative, et rendre peut-être plus attractives encore pour le public ces deux foires qui font désormais partie de la vie valaisanne.

P. Th.



En liaison avec les étoiles

Le Valais communique avec les étoiles, ou presque! Il est en liaison jour et nuit avec les satellites Intersat qui se baladent à près de 40 000 km. et dont chacun peut transmettre plus de 6000 conversations téléphoniques simultanément et divers programmes de télévision. Ce trafic est tel qu'une nouvelle antenne a dû être construite à Brentjong, sur Loèche.



L'or et l'argent

Un concours international de fromages de montagne s'est déroulé à Grenoble dans le cadre du 4^e Salon de l'aménagement en montagne. Une médaille d'or a été attribuée pour un fromage à raclette Bagnes 30, fabriqué par François et Louis Bruchez de Lourtier; deux médailles d'argent ont en outre récompensé un Gomser 48 et un Wallis 65.



Les adieux de Jeandupeux

Le prestigieux joueur de football international Daniel Jeandupeux a quitté Sion après avoir porté l'équipe de la capitale au sommet de la gloire, sur les pelouses du Wankdorf, pour la grande finale de la coupe suisse. Daniel Jeandupeux prend congé ici d'une petite Française qu'il a connue à Sion durant son séjour valaisan.



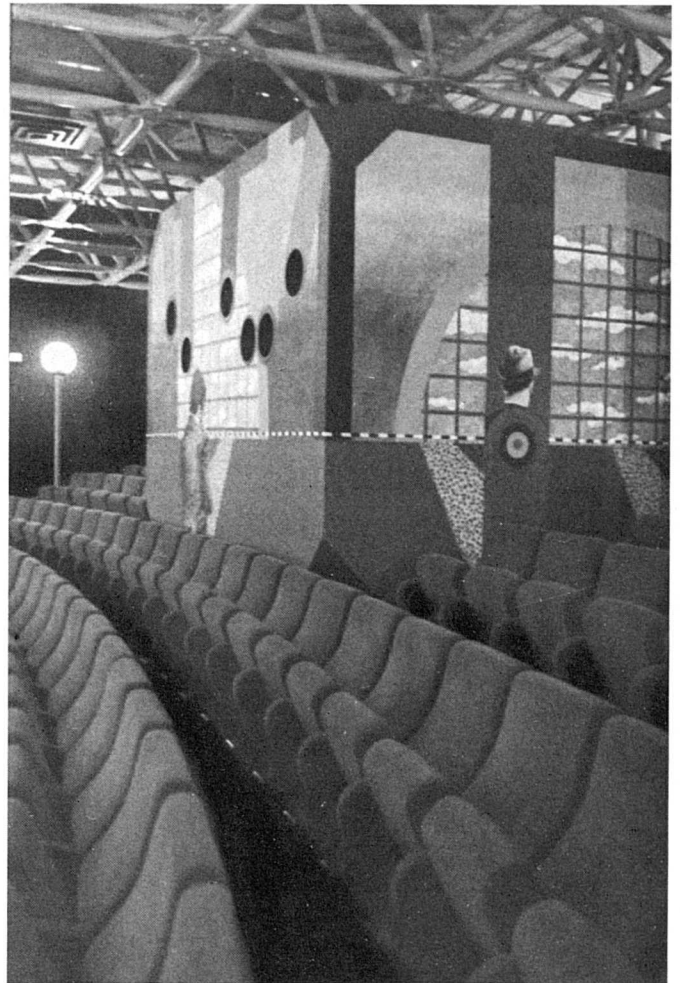
Cyclistes de la reine

On les a baptisés «les cyclistes de la reine». Ils ont couvert plus de mille kilomètres à vélo, distance séparant le Valais de la Hollande où ils arrivèrent le jour du couronnement de la nouvelle reine à laquelle ils firent remettre deux jéroboams de dôle! Ces sportifs, au nombre de dix, font partie du Vélo-Club d'Ayent. On les voit ici quittant la station d'Anzère où, l'an passé, des Hollandais amoureux fous du Valais s'étaient rendus à vélo également en couvrant la même distance.



La Channe chez la reine du vin

Gisèle Ire, c'est la reine du vin en Allemagne. Lors d'une visite que lui fit la Channe, elle fut sacrée chevalier d'honneur de l'illustre confrérie bachique valaisanne, lors d'une cérémonie qui se déroula dans la région de Dusseldorf et de Wuppertal en présence de maintes personnalités. Voici la reine en compagnie notamment de M. Antoine Venetz, directeur de l'OPAV (à sa gauche).



Salle d'avant-garde

Sion a inauguré la nouvelle salle de L'Arlequin, un cinéma d'avant-garde par son architecture. Un plafond de tubulures, des parois aux couleurs agressives, des fauteuils plus accueillants que nulle part ailleurs, la réalisation a enchanté les hôtes des premières séances, qui n'ont pas ménagé leurs compliments à l'adresse de la famille Walzer.

Président du gouvernement

M. Hans Wyer est devenu pour la première fois président du gouvernement. C'est lui qui sera à la tête de l'exécutif cantonal jusqu'en mai 1981. Dans la verve de la cinquantaine, il dirige le Département des finances et le Département militaire, après avoir été président du Conseil national et président du PDC suisse.

Le temps des festivals

Voilà bien une époque chère au cœur des Valaisans. Chaque année au seuil de l'été ce n'est, d'un bout à l'autre du canton, que défilés, concerts et carrousels. En marge du programme officiel, les musiciens ont tombé la veste et retrouvent cette ambiance de fête foraine qui faisait la joie de leur enfance.





Dans ses meubles

L'Association hôtelière du Valais a inauguré ses nouveaux bureaux à l'Hôtel de la Gare à Sion. Voici les responsables et quelques invités: depuis la gauche, Mlle Suzanne Brun, secrétaire des cafetiers-restaurateurs du Valais, M. Eric Biselx, nouveau secrétaire de l'AHV, M. Gédéon Barras, président, M. André Coquoz, respon-

sable de la formation professionnelle, Mlle Liliane Recrosio, secrétaire.



Les graveurs à Martigny

«Tailles et morsures», c'est le nom que s'est donné un groupe de graveurs romands, au nombre d'une trentaine, qui surprend par son originale production. Le groupe a exposé ce printemps au Manoir de Martigny quelques-unes de ses œuvres. Citons les grands noms de la gravure romande: Alexandre Mairet, Albert Yersin, Henry Bischoff, Germaine Ernst dont voici une eau-forte du Lötschental.



L'histoire et Farinet

La Société d'histoire du Valais romand siégeant à Fully, localité où le faux-monnayeur séjournait bien souvent, avait placé ses assises sous le signe du célèbre hors-la-loi. On y entendit deux conférences: M. André Donnet, professeur à l'Université de Lausanne, parla de Farinet et de ses démêlés avec la justice, tandis que Mme Danielle Allet-Zwissig, licenciée en lettres, analysa le mythe de Farinet à travers la presse de son époque. A l'issue de l'assemblée, on a remarqué MM. Georges Roten, président du Grand Conseil, Guy Genoud, conseiller d'Etat, le

peintre R.-P. Rosset, Rodolphe Tissières, Norbert Roten et, en partie caché, le chanoine Henri Michelet, président de la SHVR.

Pascal Thurre.

GUIDE GASTRONOMIQUE DE LA VALLEE DU RHONE



GASTRONOMISCHER FÜHRER DES RHONETALES

Bouveret

Hôtel-Restaurant Rive-Bleue
Bouveret-Plage

Vouvry

Auberge de Vouvry

Monthey

Hôt.-Rest. Pierre-des-Marmettes

Martigny

Grill Romain
Hôtel Kluser
Restaurant Taverne de la Tour

Charrat

Relais du Vignoble

Saillon

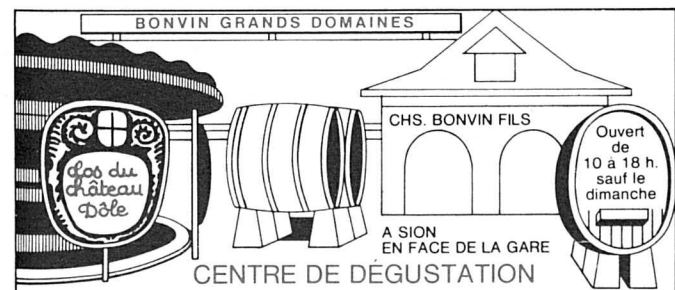
Relais de la Sarvaz
Bains de Saillon

Bini/Savièse

Restaurant Le Chalet

Sion

Hôtel La Channe - Au Coup de Fusil
Restaurant Au Vieux-Valais
Café de Genève (Cave Valaisanne)



hôtelières!

Restaurateurs, collectivités, architectes!

- tout pour la cuisson, la réfrigération, le service
- nouvel agencement en acier inoxydable, combinable par éléments de 80 cm. de largeur (fourneaux, marmites, meubles-armoires, etc.)
- fabrications spéciales par notre usine INOXA
- vaisselle, porcelaine, couverts
- services d'étude et après-vente sur place
- devis gratuit

LE GRAND SPÉCIALISTE ROMAND

restorex

3 expositions permanentes:

Sion-Uvrier 027/31 28 53 (Centre Magro)
Lausanne-Renens 53, rue du Bugnon, Renens 021/34 61 61 (sortie autoroute Crissier, direction Lausanne-Prilly, à côté du Garage de l'Etoile)
Courrendlin 066/35 51 14 (Centre Magro)

BIBLIOTHECA VALLESIANA

15

volumes parus

Une collection d'ouvrages originaux
consacrés au Valais

Etudes, témoignages et documents
pour servir à l'histoire du canton

En vente dans les librairies
et à Bibliotheca Vallesiana, av. de la Gare 19, Martigny

LE GUIDE DES RESTAURANTS DU VALAIS 1980



Prix 1 Fr.

Toujours plus complet,
ce supplément de la revue
«Treize Etoiles» a paru
en novembre

En vente à l'Imprimerie Pillet
avenue de la Gare 19
1920 Martigny
et dans les agences Publicitas

Offrez un CADEAU renouvelé douze fois

Commande

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles» pendant une année à:

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Pays: _____

offert par

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Date et signature: _____

La personne à laquelle vous offrez
«Treize Etoiles» recevra une carte lui
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année:
Suisse Fr. 42.- Etranger Fr. 49.-

**A détacher et expédier sous enveloppe
à «Treize Etoiles»,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ **Commande**

Sans engagement de ma part, je désire
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois
mois à la revue illustrée «Treize Etoiles».

Nom et prénom: _____

Adresse: _____

Localité et pays: _____



GUIDE GASTRONOMIQUE DE LA VALLEE DU RHONE



GASTRONOMISCHER
FÜHRER
DES RHONETALES

Sierre

Relais du Manoir
Hôtel-Restaurant Arnold

Veyras s/Sierre

Restaurant de la Noble-Contrée

Les Plans-Mayens
(Crans-sur-Sierre)

Hôtel-Restaurant du Mont-Blanc

Kippel

Hôtel Bietschhorn

Fafleralp

Hôtel Fafleralp und Langgletscher

Brig

Hôtel du Pont

Simplon-Dorf

Hôtel Poste et Grina

Gabi

Hôtel Weissmies-Gabi

Breiten

Hôtel Salina, Rest.-Taverne

Riederalp

Hôtel Alpenrose

Bettmeralp

Hôtel Alpfrieden

Relais du Manoir

Villa/Sierre

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins
du Valais. Raclette - Spécialités

Tél. 027 / 55 18 96



Martigny-Châtelard

Ligne du Valais à Chamonix



Riederalp



Am Grossen Aletschgletscher
Autofreies Wander- und Tourenzentrum

Geführte Wanderwochen 1980

im Frühjahr, Sommer u. Herbst total 6 Wochen; 3 für Senioren u. gemütlichere Wanderer.

1 Woche Hotel:

VP Fr. 315.- bis 420.- (je nach Wahl). HP Fr. 280.- bis 385.-. **1 Woche Wohnungen** zu Pauschalpreisen von Fr. 210.- (2 Personen) bis Fr. 420.- (6 Personen).

Bei 2 Wochen 10%, bei 3 Wochen 15% Ermässigung.

(Wohnungen zu diesen Preisen auch ausserhalb der Wanderwochen)

Wanderführung fakultativ

Fr. 50.-, Kinder bis 16 Jahre gratis.

10 Hotels, 400 Wohnungen, Hotel-Hallenbad

Führungen, Gletschertouren, Abenteuer-Wanderungen für Kinder etc. während der ganzen Sommersaison.

Prospekte über die Sonnenalp, die Fussgängerzone am grösst. Gletscher Europas.

Verkehrsbüro 3981 Riederalp, Tel 028/27 13 65 oder 27 13 66



ULRICHEN

Ulrichen-Obergoms

- Camps de vacances pour groupes, écoles
- Semaines de ski de fond

Camp de vacances AEGINA

Demandez documentation:

Emil Garbely, Furkastrasse 30

3904 Naters

Tél. 028/23 76 14

Hôtels Fafleralp et Langgletscher

Fafleralp

Altitude 1800 m.

Celui qui dit LÖTSCHENTAL

Pense à FAFLERALP

Celui qui pense FAFLERALP

Pense à HÔTELS

Dir. Famille Paul Eggel, tél. 028/49 14 51

WALLIS



DAS LAND
DER SCHÖNEN
FERIEN

MEUBLES

FURRER



POUR VOTRE BIEN-ÊTRE

- Exposition internationale de meubles

Centre du meuble

- Meubles - Rideaux
- Revêtements de sols
- Ameublement pour hôtels, pensions et chalets

- La seule maison



musterring

du Valais

- Grandes places de parc privées

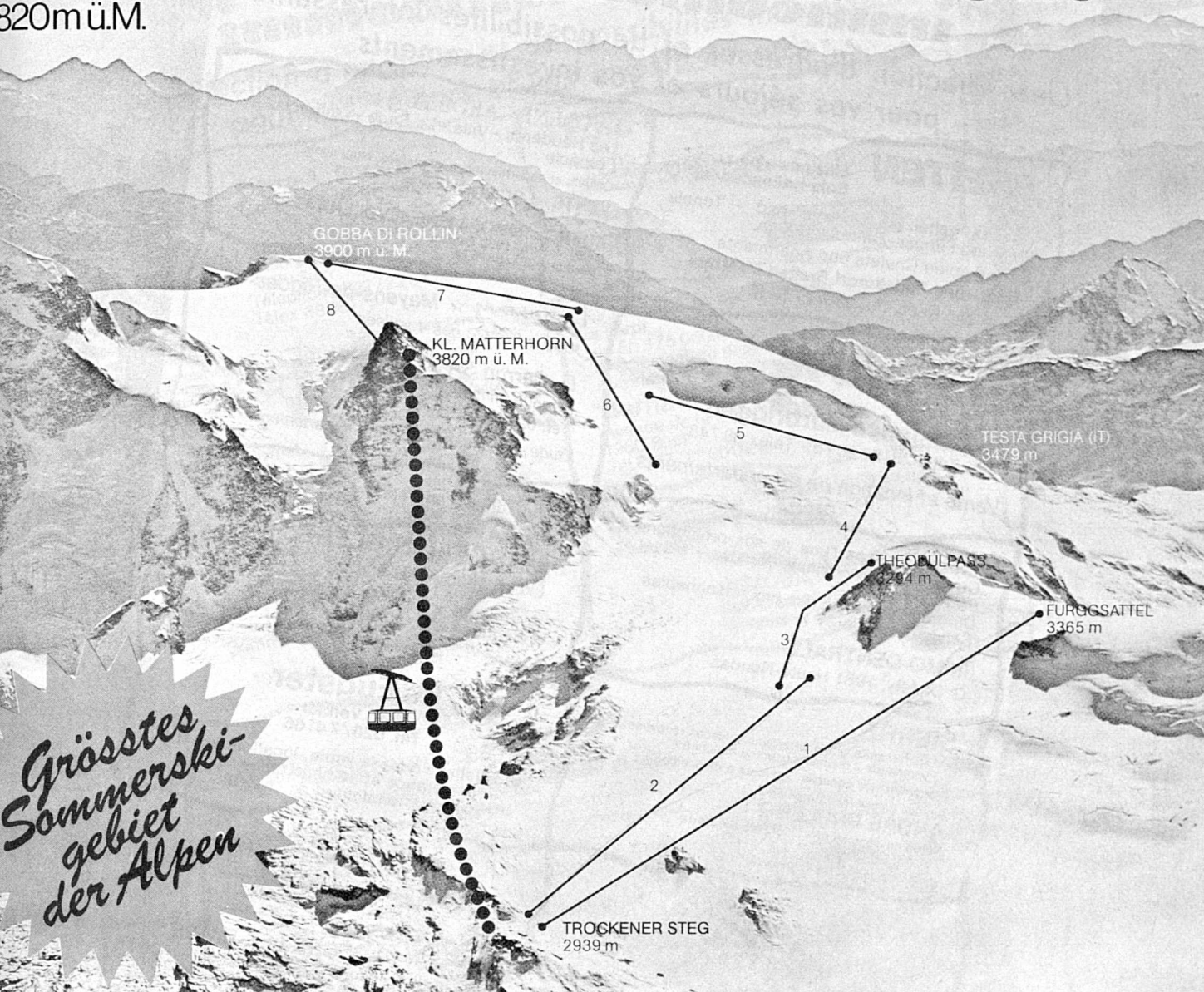
Viège Route cantonale - Tél. 028/46 11 12

Sion Av. de Tourbillon - Tél. 027/23 33 93

ZERMATT-KLEIN MATTERHORN

HÖCHSTE
LUFTSEILBAHN
EUROPAS

3820m ü.M.



Das grösste organisierte Sommerskigebiet der Alpen

(Plateau Rosa - Theodulgletscher = 4 Seilbahnen, 8 Skilifte)

Skilifte:

Furggsattel Gandegg Theodulpass Testa I Testa II Plateau Rosa Veltina Gobba di Rollin

Auskunft: Luftseilbahn Zermatt-Schwarzsee AG 3920 Zermatt Tel. 028/67 23 10

Ski d'été – Summer skiing

L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours et vos investissements

BREITEN

Einziges alpinen
Sole-Hallenbad 33° C

Offenes geheiztes Schwimmbad - Tennis
Kur- und Fitness-Zentrum. 900 m.
Zu verkaufen Chalets und Apartments
Ferien- und Badekurort Breiten ob Mörel
Dr. Eugen Naef, Tel. 028/27 13 45

Saas-Fee

Agence Zurbriggen

Tél. 028/57 28 78 - Télex 38 748

Vente et location de 60 appartements

Investissez dans l'une de nos promotions à
Crans-Montana - Haute-Nendaz - Mayens-
de-Riddes
Du grand confort à des prix raisonnables
Service location

IMMO-CENTRALE

G. Darioly, 1961 Haute-Nendaz

SIERRE

- Appartements, chalets, terrains, maisons rénovées.
- Hypothèque à disposition, crédit bancaire

Demandez nos conseils. Toujours à disposition

Agence immobilière patentée

ANDRÉ PHELENO

Route du Simplon 46 - 3960 Glarey-Sierre
Tél. 027/55 54 70

Collaborateur: G. Berthouzoz, Tél. 027/38 11 96



NOVAGENCE ANZÈRE SA

Une agence à Anzère pour
louer ou acheter chalets
ou appartements

Place du Village 4
1972 Anzère (VS)
Tél. 027/38 25 25
Télex 38122

ÉVOLÈNE - AROLLA
Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz -
Ferpècle

Chalets et appartements confortables, beau choix

VENTE - LOCATION

AGENCE IMMOBILIÈRE «ÉVOLÈNE»

(Jean Maistre) 1968 Evolène
Téléphone 027/831474

La Tzoumaz ☆ Mayens-de-Riddes
1500 m. au ♥ des 4 vallées

D. Carron SA

Agence immobilière patentée
Tél. 027/86 37 53

Etude - Réalisation et vente appartements

Une adresse en Valais

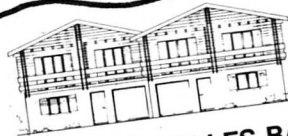
Agence immobilière
MARCELLIN CLERC
Expert fiduciaire USF

Avenue de la Gare 39 - 1950 Sion
Téléphone 027/22 80 50

Agence
E. Eugster

1936 Verbier
Tél. 026/7 41 66

Spécialisée dans la vente, location, achat
gérance et administration
d'appartements et de chalets



ALBINEN - LOÈCHE-LES-BAINS

(1274-1400 m.) Valais. Vue unique sur la vallée du Rhône.
Très ensoleillé, 40 km. de pistes de ski très variées et bien
entretenu jusqu'à 2900 m. d'altitude.

Dans ce magnifique paysage, nous vendons à huit minutes
de Loèche-les-Bains, station d'hiver et d'été, des

chalets en madriers

chalets de vacances avec terrain attenant (250 à 500 m²)
dès Fr. 182 000.-

Hypothèque jusqu'à 65%. Construction de premier choix.
Dans immeuble neuf de six appartements, à vendre studios
et 2 et 3 pièces à des prix très intéressants.

Fiduciaire et agence immobilière DALA
Gregor Schnyder, 3954 Loèche-les-Bains
Tél. 027/61 13 43, privé 61 13 88

L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes
pour vos séjours et vos investissements

pab Pierre-A. Bornet
Conseils et services S. A.

Rue de la Blancherie 27a
Case postale 9
1951 Sion
Téléphone 027/22 66 23
Télex 38 667

Fiduciaire

Comptabilités, fiscalités
contrôles et expertises,
fondation et gestion
de sociétés.

Agence immobilière
Achat et vente de tous biens
immobiliers, location,
gérance d'immeubles,
construction et vente
de chalets et résidences
secondaires.

Pierre-A. Bornet
Lic. ès sciences commerciales
(Université de Genève)

FORFI

Le spécialiste pour achat et vente de mayens, vieilles
maisons, appartements etc.
Liquidation de succession immobilière

Claude Forclaz

FORFI

c.p. 3960 Sierre
Tél. 027/55 38 60

Grand choix de beaux chalets
à partir
de Fr. 175 000.-
directement du promoteur.
Autorisation de vente aux étrangers.

Bernard Roduit

Avenue de la Gare 18
1950 Sion
Tél. 027/22 90 02

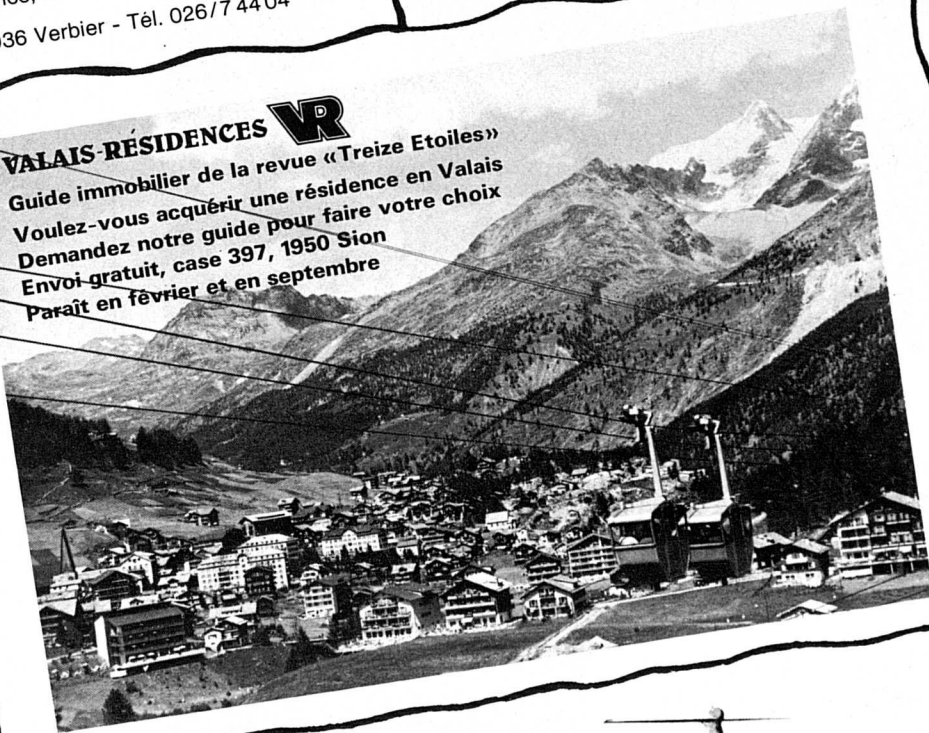
A Grimentz, val d'Anniviers, 1570 mètres
150 logements à votre disposition (location à
la semaine)

Adresse:

IMMOBILIA-GRIMENTZ
3961 Grimentz
Téléphone 027/65 14 93

VALAIS-RÉSIDENCES VR

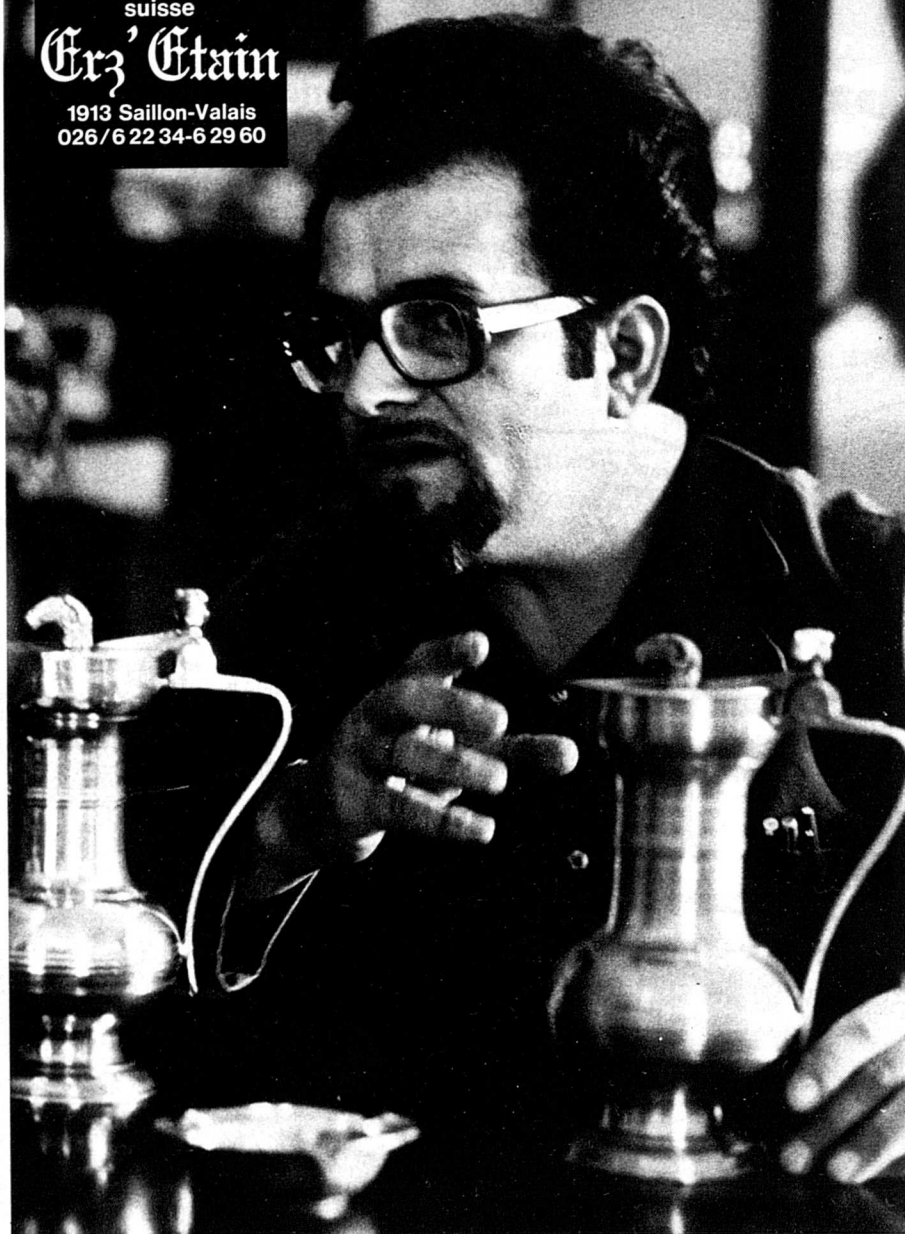
Guide immobilier de la revue «Treize Etoiles»
Voulez-vous acquérir une résidence en Valais
Demandez notre guide pour faire votre choix
Envoi gratuit, case 397, 1950 Sion
Paraît en février et en septembre



Enfin des étains
de fabrication
suisse

Erz' Etain

1913 Saillon-Valais
026/6 22 34-6 29 60



**S.A. Pralong
Moix & Cie**

1961 La Luetete-Euseigne

Téléphone 027/81 12 52

Construction de chalets
clés en mains

Menuiserie - Charpente
et agencements

**Metzgerei - Wursterei
Walliser Fleischtrocknerei**



Boucherie - Charcuterie
Fabrication de viande séchée

Spezialgeschäft
für Walliser Trockenfleisch
Spezialitäten

Anton Nessier

Münster 028/73 11 21
Fiesch 028/71 11 70
Lax 028/71 18 41

stampo s.
a.

**Le professionnel
du timbre caoutchouc**

Fabrique de timbres - Accessoires
Numéroteurs - Gravure industrielle

Tél. 027/22 50 55
Avenue du Midi 8
1950 Sion

coifferie



SANS RENDEZ-VOUS

SION REMPARTS 8 - 1er ÉTAGE



*L'apothéose
d'une bonne table*



LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Agent pour le Valais:

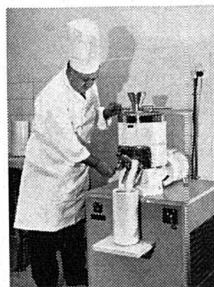
M. LOUTAN
Case postale 137
1920 Martigny
Tél. 026/214 37

LA SEMEUSE, torréfaction de café
Tél. 039/231616

Des glaces maison
grâce à

Ott Swiss
Freezer

La machine à glace
robuste de fabrication
suisse pour la
fabrication automatique des glaces,
crèmes glacées et sorbets



FROID MODERNE
J.-Cl. Zufferey
Installations frigorifiques
Chippis, 027/55 65 81



le plus grand choix de meubles en Valais

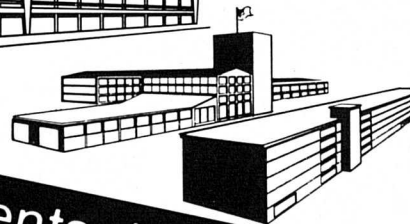
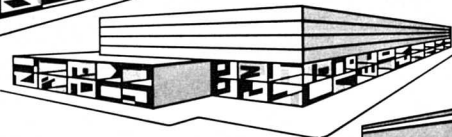
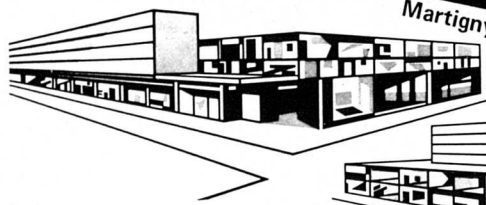
**Nos architectes d'intérieur
sont à votre disposition**

Brigue (028/22 11 65)

Martigny (026/2 27 94)

Sion (027/31 28 85)

Naters (028/22 11 65)



Fabrique de meubles et d'agencements d'intérieur
Gertschen SA



La grande marque

matelas

bico

Collection complète chez

meubles favorit
3952 la souste

route cantonale
téléphone 027 63 14 21



*Grand choix de meubles
pour hôtels et chalets*

Samedi ouvert jusqu'à 17 heures

économie d'énergie
qualité
isolation phonique
sécurité



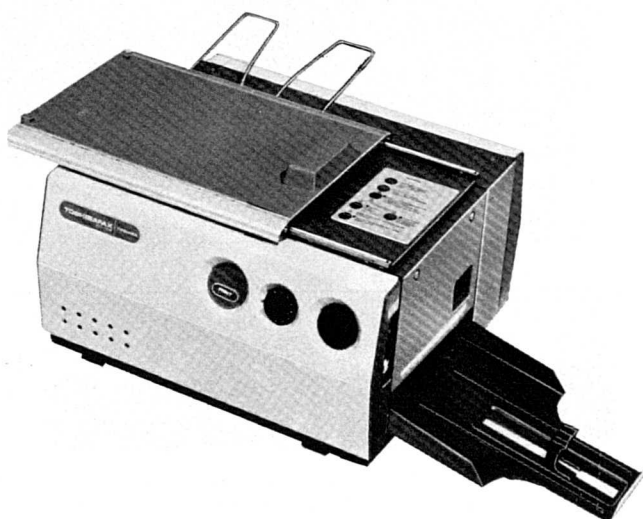
**Fenêtres et
façades rideaux isolées**

acomet sa

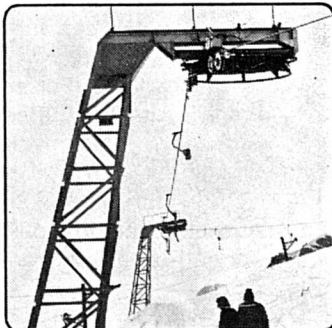
Ateliers de constructions métalliques
1870 Monthey Téléphone 025 / 71 51 71

*La photocopie
est aussi à notre programme*

TOSHIBA BD 704

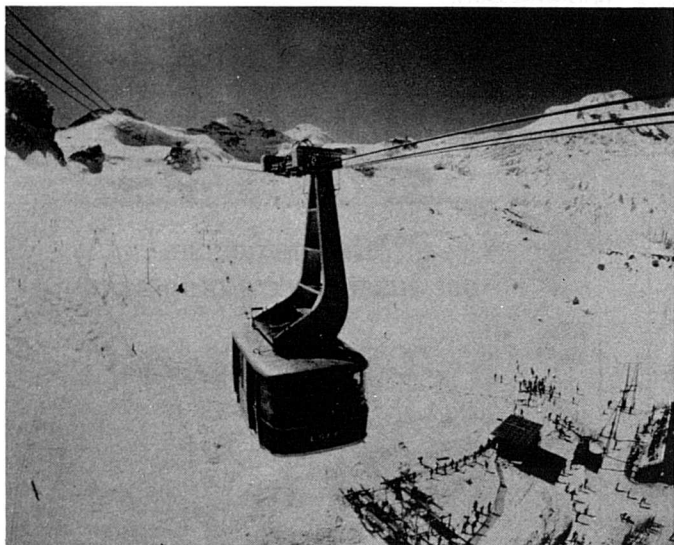


*Vente et service technique assurés par
SCHMID & DIRREN S.A.
1920 Martigny, tél. 026/2 43 44
1950 Sion, tél. 027/22 00 50*



**Nous construisons
fabriquons
et exécutons des: télésièges
téléskis
télécabines, téléphériques**
STÄDELI-LIFT AG
WBO CH-8618 Oetwil a.S. Zurich
Téléphone 01/929 21 21
Demandez
notre documentation

Saas-Fee



En téléphériques au royaume des géants

Ski d'été au Felskinn
1800-3250 m.

Skier à l'altitude des glaciers
Du soleil sur les pistes blanches

Egginer-Felskinn
2600-3250 m.

1 téléphérique + 2-3 skilifts

Leçons de ski tous les jours

Carte journalière	Fr. 28.-
3 jours (valable pendant 6 jours)	Fr. 70.-
6 jours (valable pendant 12 jours)	Fr. 115.-

Service des renseignements:
Téléphériques Saas-Fee SA
Téléphone 028/57 12 72

ÜBERGOMS

Am Fuss der bekannten Alpenpässe Furka, Grimsel und Nufenen.

- ☆ 20 km Höhenweg von Gletsch / Oberwald bis Bellwald. Viele herrliche Wanderwege mit einem prächtigen Alpenpanorama.
- ☆ Hotels, Pensionen, Restaurants, Ferienwohnungen, Zeltplätze, Schwimmbad, Reiten.
- ☆ Geführte Wanderungen, u.a Gletschertraversierung des Rhonegletschers.
- ☆ Sommer 1980: Glaziologische Ausstellung der ETH Zürich in Gletsch.

Auskunft / Prospekte:

Büro der Verkehrsvereine des Obergoms
3985 Münster, Tel. 028/73 22 54



- 1 Ruhig und bequem fährt vom internationalen Eisenbahnknotenpunkt Brig mit der **Brig-Visp-Zermatt-Bahn** ins Herz der höchsten Schweizer Alpen nach Zermatt, am Fusse des Matterhorns.
- 2 Ein unvergessliches Erlebnis ist die Fahrt mit der **Zahnradbahn** auf den **Gornergrat**, 3089 m ü. M, dem berühmten Aussichtsberg inmitten der höchsten Viertausender des schweizerischen Alpengebietes.
- 3 Sozusagen als Fortsetzung der Gornergrat-Bahn erschliesst die **Luftseilbahn Gornergrat-Hohtälli-Stockhorn** eine noch umfassendere Rundschau. Endstation 3407 m ü. M.
- 4 Auskunft und Prospekte: Direktion der Brig-Visp-Zermatt- und Gornergrat-Bahn, CH - 3900 Brig.



Hôtel Aletsch

Chambres avec douches, WC, balcon. A quelques pas des télésièges.

Appartements de vacances à louer

A. + Ph. Eyholzer
3981 Bettmeralp
Tél. 028/27 15 56

Terrasse ensoleillée
Toujours satisfait à l'

Hôtel Alpfrieden + Garni Sport

L'hôtel familial. Très connu.
100 lits.

Famille H. Minnig
3981 Bettmeralp
Tél. 028/27 22 32

Hôtel Waldhaus

vous garantit repos, détente
et une excellente cuisine,
situation tranquille.

Fam. P. Berchtold
+ E. Kummer
Tél. 028/27 15 88 et
27 13 69

Hôtel Bettmerhof

La maison des hôtes choyés.
Toutes les chambres avec
balcon privé, bains ou douches, WC, radio, téléphones.

D. Eyholzer-Eggel
Tél. 028/27 17 41

Station d'été et d'hiver au pied du glacier d'Aletsch

Balcon ensoleillé dans un vaste cadre alpin

Téléphérique Betten FO-Bettmeralp
(100 personnes)

Télécabine Bettmeralp-Bettmerhorn

Restaurant panoramique au Bettmergrat

Hôtels, pensions, restaurants, chalets, appartements



Renseignements:

Office du tourisme, 3981 Bettmeralp, téléphone 028/27 12 91

Téléphérique Betten-Bettmeralp, 3981 Betten, téléphone 028/27 12 81

Piscine municipale de Sion



A 5 minutes de la gare

Eau tempérée à 24° C

Bassin olympique

Fosse à plongeurs

Bassin non-nageurs

Pataugeoir

Aire de jeux

Verdure et ombrage 5500 m²

Ouverture de mai à septembre

Direction: Tél. 027/22 90 33

Restaurant gastronomique - Spécialités

Petite carte - Plats du jour

Ouvert toute l'année

Tél. 027/22 92 38

SIONIC SIONIC SIONIC

de la plus grande à la plus petite,
**NOS CENTRALES DE SONORISATION
FABRIQUÉES EN NOS ATELIERS**

solutionneront tous vos problèmes de:

- musique d'ambiance
- recherche de personne
- publicité sonore, gong horaire, alarme
pour

**HÔTELS, RESTAURANTS, BARS
MAGASINS, ÉCOLES**

SIONIC SA
électronique industrielle
Route du Rawyl 27
1950 SION - Tél. 027 / 22 75 21

PUBLICITAS, SION

TAPIS-DISCOUNT

- Coupons de tapis
Toujours 50-70 % meilleur marché
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux
10 % rabais permanent

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

*Fermé le lundi
Livraison gratuite*



BURGNER S.A.

Route du Simplon 26

3960 SIERRE

027 / 55 03 55

Armand Goy - Martigny

Meubles d'art - Haute décoration

Avenue de la Gare 46
Tél. 026 / 2 38 92 - 2 34 14

Dans nos grandes expositions permanentes

Le choix le plus varié en Suisse romande de mobiliers et meubles d'art de qualité, nombreuses exclusivités suisses et étrangères, meubles anciens et ensembles restaurés.

Dans nos propres ateliers

Nos spécialistes sont à votre disposition pour installations complètes ou partielles, meubles sur mesure, parois, lambris, bibliothèques, rideaux, tentures murales, restauration d'ancien.

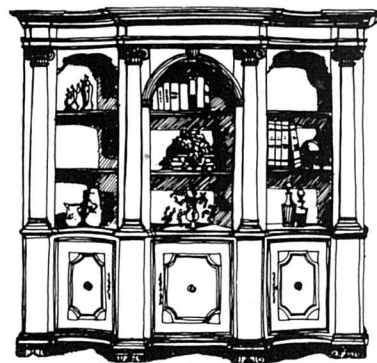
Service ensemblier conseil. Architecte d'intérieur et décorateur à disposition. Devis et projets sur demande. Livraison gratuite dans toute la Suisse. Service après vente assuré.

Meubles et mobilier de reprise vendus à vil prix

Armand Goy

le spécialiste incontesté des beaux intérieurs, crée, réalise, décore, mieux et moins cher.

C'est surtout bien meilleur marché que vous ne le croyez.





Dôle Romane
une exclusivité



a chaleur intime du bois

Mobilier Romantica

L'ensemble 6 pièces **Fr. 4500.-**
(livrables aussi séparément)

Multiples possibilités:
Chambres à coucher
Salles à manger - Séjours

Pour une documentation gratuite:

Nom: _____ Prénom: _____

meubles
descartes

SAXON

Désormais sans concurrence!

Sortie 1 km. direction de Martigny

Tél. 026/63636

Télex 38543